

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



공자아카데미

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！

RMB 16/6,000 원



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！



孔子学院

공자아카데미

孔子学院 공자아카데미

2022 NO.4

兵马俑，中国古代文明的一张金字名片
병마용, 중국 고대 문명의 황금 명함

中韩文对照版 중한대조판 / 2022年第4期 / 总第66期 / 双月刊 격월간
国际刊号: ISSN 1674-974X / 国内刊号: CN11-5962/C

孔子学院

공자아카데미

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

주최：중화인민공화국 교육부
주관：중국 국제중국어 교육재단

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张 静
主 编：张雪梅 朱亚军
副 主 编：毛小红 钱明丹
编 辑：崔高浩 卢偲怡
主 审：金基石 李莲姬
审 校：张丽丽 于 帆 徐榆斌

편집출판：< 공자아카데미 > 편집부
공동편집：상하이외국어대학교
총편집장：자오링산 리엔송
부총편집장：위운풍 장 징
편 집 장：장쉐이메 주야친
부편집장：마오샤오홍 첸밍단
편 집：최고호 루스이
주 심：진지스 리렌지
교 정：장리리 위 판 쉬위샤

设 计：张灵芝 王艺潼
排 版：上海景皇文化发展有限公司
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-974X
国内统一刊号：CN11-5962/C
邮发代号：80-771

미술디자인：장링즈 왕이통
조 판：상하이징황문화발전유한공사
인 쇄：상하이중화상무연합인쇄유한공사
국제표준연속간행물번호：ISSN1674-974X
국내통일간행물번호：CN11-5962/C
우편간행물번호：80-771

定 价：RMB 16/6000 韩币
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面供图：摄图网

정 가：RMB 16/6,000 원
편집부 주소：베이징시 하이톈구 학원로 15 호
우편번호：100083
편집부 전화：0086-10-63240631
웹사이트：www.ci.cn
상하이 편집부 주소：상하이시 홍커우구 다렌시로 550 호
전 화：0086-21-35373252
투고메일：ci.journal@ci.cn
간행물 명칭제자：어우양중스
본문 제자：지두산왕
겉표지 촬영：www.699pic.com



目录

목 차



文化视窗

문화의 시공간

- 04 兵马俑, 中国古代文明的一张金字名片
苍玉
- 14 西安地铁: 移动的历史书
贾蕾
- 18 踏破坎坷成大道——三藏法师玄奘
崔高浩
- 24 何尊里的“中国”
陈亮
- 04 병마용, 중국 고대 문명의 황금 명함
- 14 서안 지하철: 움직이는 역사책
- 18 험난한 길을 걸어서 돌파하여 큰 도를 이루다
— 삼장법사 현장
- 24 하준 속의 ‘중국’

汉语学习

중국어 학습

- 30 《国际中文教育用中国文化和国情教学参考
框架》评介
吴勇毅
- 34 泾渭分明
崔高浩
- 40 霁后渭城, 别情依依
——王维《送元二使安西》赏析
崔高浩
- 44 路遥: “平凡”中方显生命力
王赟
- 30 <국제 중국어 교육용 중국 문화와 국정 교육의 참고
체계>에 대한 평가
- 34 경위분명
- 40 비 갠 뒤의 위성, 보내기 아쉬운 이별의 정
—왕유(王维)의 《사신으로 안서에 가는 원이를 보
내며》
- 44 루야오(路遥): ‘평범함’에서 빛나는 생명력



摄影: 魏彬 웨이빈

当代中国

오늘날 중국

- 50 衣香袂影是盛唐——走进“长安十二时辰”
唐风市井主题街区
姚明广
- 58 漫步西安碑林
金炯基
- 64 袁家村：不止是美食爱好者的天堂
纪丽娟
- 50 옷의 향기와 깃이 머무는 곳에 성당(盛唐)이 피어
나리
— ‘장안 십이시진’ , 당나라 모습을 담은 시정(市
井) 테마거리에서
- 58 서안 비림을 거닐다
- 64 원가촌, 미식가의 천국 그 이상인 곳

孔院链接

공자아카데미 링크

- 72 疫情之下的孔子课堂
张光磊
- 76 海外孔院活动异彩纷呈
- 72 코로나 전염병 상황에서의 공자학당
- 76 해외 공자아카데미 행사 이모저모

导语

서안 특집 이끄는 말

本期《孔子学院》将带您走进十三朝古都西安。

您将跟随“何尊”，探寻“何以中国”的奥秘，透过兵马俑，见证古代中国劳动人民的智慧；您还能饱览古都的现代风采。去大唐不夜城，体味“真人不倒翁”摇曳下的多姿的长安；到袁家村，品尝地道的陕西风味；游十二时辰景区，欣赏从盛唐走来的衣香袂影……

이번 호 《공자아카데미》에서는 당신을 13왕조의 고도(古都) 서안(西安)으로 안내합니다.

당신은 ‘하준(何尊)’을 따라 ‘어떻게 중국이 되었는가(何以中國)’라는 신비를 탐색하고, 병마용(兵馬俑)을 통해 고대 중국 민중의 지혜를 엿보게 될 것입니다. 또 당신은 고대 수도의 현대적 멋도 충분히 볼 수 있을 것입니다. 대당불야성(大唐不夜城)에 가서 ‘진짜 오뚜기’가 흔들리는 다채로운 장안(長安)을 맛보고, 원가촌(袁家村)에 가서 섬서성의 진짜 풍미를 맛보며, 12시진 풍경구를 돌아다니며 당나라로부터 걸어 나온 듯한 복식의 향기로운 자태를 감상해 봅시다. ...

兵马俑

秦始皇陵兵马俑是中国古代文明一张厚重而靓丽的金字名片。它以恢弘的气势和精湛的工艺为世人还原了2200多年前的秦帝国风貌，是华夏文明乃至世界文明不可或缺的重要组成部分。

진시황릉(秦始皇陵)의 병마용(兵马俑)은 고대 중국 문명의 중후하고 아름다운 황금 명함이다. 병마용은 장엄한 기세와 장인(匠人)들이 보여준 정교한 제작 기술로 세상 사람들 앞에 2200여 년 전에 존재했던 진(秦) 제국의 모습을 되살려놓았다. 병마용은 화하(華夏)문명은 물론 세계문명에 없어서는 안 될 중요한 부분이다.

兵马俑，
中国古代文明
的一张
金字名片

병마용, 중국 고대 문명 의 황금 명함

作者: 苍玉 창위
翻译: 崔高浩 최고호

供图: 魏彬 위이빈

1974年,陕西省西杨村的村民在打井的过程中意外发现了陶俑残片,让被掩埋了20多个世纪的地下军团重现天日。考古学家在陶俑的墓坑中发现了一柄铜戟,根据上面的文字记载推断出墓坑的主人正是大秦王朝的缔造者——秦始皇。

秦始皇陵兵马俑是秦始皇陵园的一部分,作为秦始皇的随葬品,以凸显墓主人的身份、地位和财富。中华民族非常重视丧葬文化,殉葬制度是丧葬文化的重要体现,早在殷商时期,就有用奴隶为奴隶主殉葬的记载。后来,人们的思想逐渐进步,统治者也意识到人力资源的重要性,这才慢慢用“俑”来替代人殉。所谓“俑”,就是用木头或陶土制成的人偶。然而,中国古代圣贤孔子曾十分反对人俑陪葬制度,他认为这和用活人陪葬没有区别,都是“不仁”的行为。

1974년에 섬서성(陝西省) 서양촌(西楊村) 주민들이 우물을 파던 도중 우연히 도용(陶俑) 파편을 발견하여, 20세기가 넘도록 땅속에 묻혀 있던 지하 군단이 세상에 모습을 드러냈다. 고고학자들은 도용의 무덤에서 한 자루의 청동 극(戟, 미늘창)을 발견하여, 그 위에 기록된 문자를 통해 묘혈(墓穴)의 주인이 바로 대진제국의 창건자인 진시황(秦始皇)임을 판단하였다.

진시황릉의 병마용은 진시황 능원(陵園)의 일부이며, 진시황의 부장품으로서 묘 주인의 신분, 지위와 재력을 명확히 드러낸다. 중화민족은 상장(喪葬)문화를 매우 중시하는데, 순장(殉葬) 제도는 상장문화의 중요한 구현으로, 은상(殷商)시대에 주인을 위해 노예를 순장한 기록이 남아 있다. 이후, 사람들의 사상이 점차 진보하고 통치자 역시 노동력의 중요성을 깨닫게 되면서 사람 대신 ‘용(俑, 인형)’을 순장하게 되었다. 이른바 ‘용(俑)’은 나무, 혹은 도기(陶器)나 흙으로 만든 인형이다. 그런데, 중국의 옛 성현인 공자(孔子)는 인용(人俑) 부장 제도를 몹시 반대했다. 공자는 이것은 산 사람을 배장(陪葬)하는 것과 차이가 없



秦始皇自13岁登基后便下令修建自己的陵墓，修建时长近40年，一直到他驾崩、入葬，陵墓都未能彻底竣工。秦始皇动用全国的人力、物力、财力，修筑了若干伟大的建筑，其中包括长城、阿房宫等。对于自己的陵墓，他更是耗尽心力。

据汉代史学家司马迁记载，秦始皇曾招来70多万人专门在骊山修建陵墓，所以这群劳动者又被称为“骊山徒”。面对如此规模的制造工程、如此庞大的工匠队伍，管理者需要极强的管理能力才能高效地统筹、推进陵墓修建。皇陵的管理者是秦朝大将章邯，他用管控军队的方法管理骊山徒，大大提高了工作效率。同时，秦人还有问责机制，在每一尊陶俑上都刻下制作工匠的名字，如果出现质量问题，也方便追责到底。



供图：摄图网 www.699pic.com

으며, 모두 ‘불인(不仁)’ 한 행위라고 여겼다.

진시황은 13세에 즉위하자마자 자신의 능묘를 지으라고 명령했다. 건설 기간이 40년 가까이 되었으나, 그가 붕어(崩御)하고 안장될 때까지도 능묘는 완성되지 않았다. 진시황은 전국의 인적, 물적, 재정적 자원을 동원하여 만리장성(萬里長城)과 아방궁(阿房宮)을 비롯한 위대한 건축물을 세웠다. 그는 자신의 능묘 건설에 더욱 심혈을 기울였던 것이다.

한(漢)나라 역사가 사마천(司馬遷)의 기록에 따르면, 진시황은 70여만 명의 사람을 불러 모아 오로지 여산(驪山)에서 능묘를 짓도록 하였다. 그래서 이 일꾼들은 ‘여산도(驪山徒)’ 라고도 불렸다. 이와 같은 규모의 건설 공정과 이처럼 방대한 장인 집단을 책임져야 하는 관리자

陶俑的设计充分体现了写实风格,从已清理好的陶俑来看,这些陶俑几乎每一尊面部形象都不相同,无论是胡子、头发的样式,还是面部肌肉的走向、骨骼的起伏等,都体现出“千人千面”的特点,这些面部特征在如今的陕西人脸上仍有体现。除了外貌无限接近真人,兵马俑的身材还多高大魁梧,以站立的弓箭手为例,其平均身高都在1.80米以上。兵马俑的服饰也生动还原了秦代的特点,不仅可以体现陶俑的兵种或工作属性,还可以体现彼此间的权位高低。秦代工匠更是不放过任何一个细节,陶俑的发丝、鞋底的纹路、手心的掌纹、扭曲的铠甲甲片都清晰可见。

多数兵马俑是有颜色的,不过由于环境变化、历史原因,很多兵马俑在出土之时便已少有色彩。实际上,一尊陶俑包含红、褐、蓝、绿、黑、白、黄、紫等颜色,再加上深浅浓淡的变化,兵马俑的颜色种类就有十余种之多。其中,紫色的出现更是令人称奇,这种颜色并非直接提取自矿石,而是人工合成的硅酸铜钡,这种一般被认为出现于20世纪80年代的技术,竟在中国秦代甚至更早的战国时期便已纯熟。最新的研究发现,骊山徒还会用鸡蛋清、陶粉等物质制作蛋白粘合剂修补破损的陶俑。他们用古朴的民间智慧雕琢、篆刻,造就了秦代军团的盛世神话。

秦始皇陵兵马俑坑一共有三个墓坑,三者并行,每一个墓坑都有着独特的排布规则,真实再现了秦代战争的战略布局。

一号坑呈矩形,长230米,宽62米,总面积近似于两个足球场的面积,如今已发掘三分之一。该坑以步兵为主,中间穿插少量木质战车,两个军种共同组成了秦始皇的主力军队。在车战兴盛的殷商时期和春秋时期,步兵只是战车的附属。一直到战国时期,其地位才渐渐提高。战国以后的战车一改前朝笨重、宽大的外形,十分灵巧、轻便。这种轻型战车对地形的包容度更大,

에게는 강력한 관리 능력이 필요하기 마련이다. 그래야만 능묘 건설 전체를 효율적으로 관리하고 추진할 수 있기 때문이다. 황릉의 관리자는 진나라 대장군 장한(章邯)이었는데, 그는 군대를 통제하는 방식으로 여산도를 관리하여 작업 능률을 크게 높였다. 또한, 진나라 사람들은 책임을 묻는 제도적 장치를 마련하여, 도용마다 도용을 만든 장인의 이름을 새기게 하였는데, 만약 도용의 만들세에 문제가 발견되면, 책임을 철저히 추궁하는 데에 편리했기 때문이다.

도용의 디자인은 사실적(寫實的) 풍격을 충분히 구현하였다. 잘 복원된 도용을 보면, 거의 모든 도용의 안면 부분이 전부 다른 형태이다. 수염과 두발의 스타일, 그리고 얼굴에 드러난 안면 근육의 움직임이나 움푹 들어가고 볼록 튀어나온 골격의 형태 등은 모두 ‘각인각색’의 특징을 구체적으로 드러낸다. 이러한 안면 부분의 특징은 오늘날의 섬서성 사람들 얼굴에도 여전히 남아 있다. 외모가 진짜 사람과 한도 끝도 없이 똑같은 뿐 아니라 병마용의 체구 또한 대단히 건장하고 우람하다. 서 있는 궁수를 예로 들면, 평균 신장은 대체로 180cm 이상이다. 병마용의 복식 역시 진나라 시대의 특징을 원래 모습 그대로 생생하게 보여 주고 있어서, 도용의 병과나 임무의 속성뿐 아니라, 그들 사이의 권위와 지위 고하를 구체적으로 보여 줄 수 있었다. 진나라 장인들은 어떠한 디테일도 더욱 놓치지 않았다. 도용의 머리카락, 신발 밑창의 결, 손바닥의 손금, 꼬인 갑옷 조각까지 모두 뚜렷하게 볼 수 있다.

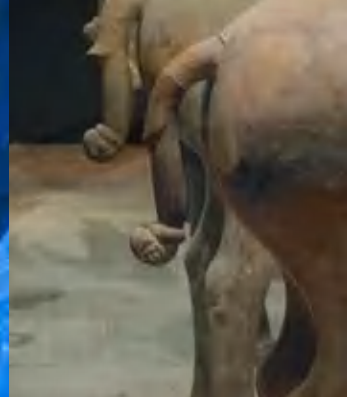
병마용 대부분은 채색되어 있었지만, 환경의 변화와 역사적인 이유로 많은 병마용이 출토되었을 때, 이미 색채가 조금밖에 남지 않았다. 실제로 병마용 하나에는 홍색,갈색,청색,녹색,흑색,백색,황색,자색 등의 색상이 있었고, 여기에 명암과 농담을 더 하여 병마용의 색깔은 10여 가지나 되었다. 그 가운데 자주색의 출현은 더욱 경이로움을 자아냈다. 이 색은 광석에서 직접 추출한 것이 아니라 인공적으로 합성한 규산 구리 바륨($BaCuSi_2O_6$)이다. 일반적으로 1980년대에 등장한 것으로 여겨지는 이러한 기술이 무려 중국 진나라 시대에, 심지어 더 이른 전국시대에 이미 성숙한 수준으로 등장한 것이다. 최근 연구에서는, 여산도들이 달갈원자와 도기(陶器) 가루 등의 물질로 단백질 접착제를 제조하여 부서진 도용을 보수하였다는 사실을 발견하였다. 그들은 질박한 민간의 지혜로 조각하고 무늬를 넣어 진나라 군단의 변형 신화를 만들어 내었다.

진시황릉 병마용갱에는 모두 3개의 묘혈(墓穴)이 나란히 병렬되어 있다. 묘혈마다 독특한 배열 규칙을 지녔는데, 진나라 시대에 전쟁에서 운용한 전술적 배치를 실제로 재현한 것이다.

1호 갱(坑)은 길이 230m에 너비 62m의 직사각형 형태로, 총면적은 측구장 2개 크기이다. 현재까지 3분의 1이 발굴되었다. 이 갱은 보병이 주



供图: Scandidea



供图: Ricardo Rocha



供图: Eviltomthai

而且易于冲击，很适合突袭，可以趁敌方不备，打乱其阵型、破坏其战略、扰乱其军心。

先秦时期有一种非常典型的兵车阵型——鱼丽之阵，每辆战车乘载三名军士，居于队列前方，步兵则手握兵器，五人为一组，居于车马旁侧或后部，用以填充间隙，使整个队伍成为密不可分整体。一号坑由若干个“鱼丽之阵”组合而成，体现了壮阔的整体之美。除了保留兵、车的站位，军队正前方还有一支不穿铠甲的队伍，这就是后世所称的“敢死队”。他们与步兵、车马相互配合，既能灵活应对敌军来袭，又可以发挥兵、车的战力，最大限度地保证秦军的攻击力。

既有如此庞大的阵型，那队伍之间定然有等级之分。一号坑里最多的便是手执弓弩、长矛、



를 이루고, 가운데에 소수의 목제 전차가 들어가 있다. 두 병과의 군대가 함께 진시황의 주력 군대를 이루고 있다. 전차 전투가 아주 활발하고 치열하게 벌어졌던 은상시대와 춘추(春秋)시대에 보병은 단지 전차에 종속된 병력에 불과했다. 전국시대에 이르러 그 위상이 점차 높아졌다. 전국시대 이후의 전차는 이전의 육중하고 넓은 형태에서 매우 민첩하고 가볍게 변했다. 이러한 경량 전차는 지형 적응력이 더 크고 돌진하여 충격을 가하기에 더 용이하여 기습에 적합하였다. 그래서 적이 방비하지 못한 틈을 타 진형을 흐트리고 전략을 망가뜨려서 적군의 사기를 어지럽힐 수 있었다.

선진시기에는 ‘어리지진(魚麗之陣)’이라는 매우 전형적인 병거 진형이 있었다. 각 전차에는 병사 3명이 타고 대열의 전면에 위치하고, 보병은 손에 무기를 들고 5명이 한 조를 이루어 전차와 말의 옆이나 뒤에 서서 간격을 메움으로써, 전체 대오를 나눌 수 없는 한 덩어리로 만든 진법이다. 1호갱은 몇 개의 ‘어리지진’으로 이루어져 있는데, 웅장한 집체적 아름다움을 구체적으로 드러냈다. 보병과 전차 이외에도 군대의 맨 앞에는 갑옷을 입지 않은 대오가 있는데, 이 대오가 바로 후대에 ‘결사대’라 불리는 도용들이다. 이 결사대들은 보병, 전차, 말과 서로 보조를 맞추었다. 이를 통해, 적군의 공격에 유연하게 대처할 수 있을 뿐만 아니라 병사와 전차의 전투력을 발휘할 수 있어서, 진나라 군대의 공격력을 극대화하였다.



供图：魏彬 웨이빈

刀具的武士俑。除此之外，专家们还根据陶俑的穿着，考证出三个等级的军官。这些陶俑或面露微笑，或神色凝重，体现了秦军的英勇气势。

二号坑的面积约是一号坑的一半，其中的兵种更加复杂，包括弓弩手、战车驭手和骑兵三种。单是这里的战车就有80余乘，陶俑、陶马预计2000件左右。二号坑的阵型与一号坑有相似之处，但其东北部的角落里有一支由300多人组成的弓弩手方队，排在军队的最前方，弓弩手用手臂之力张弓射箭，属于轻装兵；弩机手依靠足部力量张弓，属于重型兵。不同的发力方式决定了弓弩手的姿势。弓箭手呈立姿，而弩手则单膝跪地，所以弓弩手又名“跪射俑”。

目前出土的跪射俑高120~130厘米，有的梳侧发髻，有的头发盘在脑后正中。他们身着铠甲，左臂置于左腿上，右臂弯曲，虎口微张，置于体侧。据专家分析，跪射俑的左手握住的是弩臂，右手则置于弩机上。他们左膝蹲起，右膝跪地，左足抵地，右足支起，这样稳定的结构能最

이처럼 거대한 진형을 보유했기 때문에, 수많은 부대 사이에는 등급의 구분이 꼭 필요했다. 1호갱에는 궁노(弓弩, 활과 쇠뇌)와 장모(長矛, 긴 창) 및 칼을 들고 있는 무사용이 가장 많다. 이 밖에도 전문가들은 도용의 차림새에 근거하여 3등급의 군관을 고증했다. 이 도용들은 얼굴에 미소를 띠거나 엄숙한 모습을 지녀 진나라 군대의 영웅적이고 용감한 기세를 보여준다.

2호갱의 면적은 1호갱의 대략 절반이다. 병과가 더욱 복잡하여 궁노수(弓弩手), 전차 어수(馭手, 전차를 모는 사람), 기병(騎兵)의 세 병과를 포함한다. 여기에만 80여 량(輛)의 전차, 그리고 어림잡아 2천 점 안팎의 도용과 도마(陶馬)가 있다. 2호갱의 진형은 1호갱과 비슷한 점이 있지만, 북동 방향의 모서리에 3백여 명으로 구성된 궁노수의 방형 대열이 군대의 최전방에 배치되어 있다. 궁전수(弓箭手)는 팔의 힘으로 활을 당겨 화살을 쏘는 병종(兵種)으로 경장병(輕裝兵)에 속하며, 노기수(弩機手)는 발의 힘으로 활을 당기는 병종으로, 중형병(重型兵)에 속한다. 힘을 쓰는 다양한 방식이 궁노수의 자세를 결정한다. 궁전수는 서 있는 자세지만, 궁노수는 한쪽 무릎을 꿇은 자세다. 그래서 궁노수를 또 ‘궤사용(跪射俑)’이라고 부른다.

현재 출토된 궤사용은 높이가 120~130cm로 어떤 궤사용은 상투를 옆으로 틀었고, 어떤 궤사용은 뒤통수 정중앙에 틀기도 했다. 그들은 몸에 갑옷을 걸쳤으며, 왼팔은 왼 다리에 엮고, 오른팔은 구부러져 손아귀를

大限度地保证射击的准确度，具有很强的写实性和科学性。

三号坑的面积最小，约为一号坑的二十分之一，是一个独立的指挥中心，这意味着秦军将指挥团队单列，一方面保证了指挥官的安全，另一方面为观察战况做足了准备。正因如此，三号坑形似汉字“凹”，中间凹陷的部分是战车及其配套人员，两侧隆起的部分则排列了若干步兵，可以保护车架的安全。在三号坑南北两侧还有两个相对空置的空间，专家从此处发掘出铜钉、门楣等物品，推测这里可能悬挂帷布，作为指挥部而存在。三号坑出土的战车和一、二号坑不同，配有四名陶俑，军吏俑站在中间后侧，身着重型铠甲，手中持有一种适合自卫的小型武器——戈(shū)，同时它也常作为仪仗兵器而出现。军吏俑前面是驾车的驭手俑，两侧是两尊随车而站的车士俑。除了车马和兵俑，三号坑里还有用于占卜的物品，用于预测战事吉凶。

作为千古一帝的陵寝，秦始皇陵的壮观远不止此。秦始皇陵周围的陪葬坑除兵马俑坑外，还有马厩坑、珍兽坑、百戏俑坑等。随着科技的进步和研究的深入，未来的秦始皇陵会出土更多珍宝，继续向我们讲述2200年前的秦帝国的峥嵘岁月和中华传奇。

약간 벌린 채 몸의 측면에 두었다. 전문가의 분석에 따르면, 궤사용의 왼쪽 손은 노비(弩臂, 노궁弩弓을 제외한 쇠뇌의 몸체)를 쥐고 있으며 오른손은 노기(弩機, 쇠뇌 몸체의 뒷부분에 있는 청동이나 철로 만든 발사 장치) 위에 있다. 그들은 왼쪽 무릎을 쪼그리고 오른쪽 무릎은 땅에 꿇은 상태로, 왼발은 땅을 짚고 오른발은 받쳐 올렸는데, 이러한 안정적인 구조는 사격의 정확도를 최대한 확보할 수 있으며 매우 강한 사실성과 과학성을 갖추고 있다.

3호갱은 면적이 가장 작다. 대략 1호갱의 20분의 1 정도로, 독립적인 지휘 본부이다. 이는 진나라 군대에서 지휘 부대를 일렬로 배치했음을 의미하는데, 한편으로는 지휘관의 안전을 확보하고, 다른 한편으로는 전투 상황을 관찰하기 위한 것이다. 바로 이 때문에 3호갱의 모양은 한자 ‘요(凹)’처럼 생겼는데, 가운데 오목한 부분에는 전차와 배속인 원들을, 양쪽으로 솟아오른 부분에는 보병 약간 명을 배치하여 병거의 안전을 지킬 수 있었다. 3호갱의 남북 양쪽에는 서로 대응하는 두 개의 공간이 존재하는데, 전문가들은 이곳에서 발굴한 구리 못, 문머리 등의 물건을 통해 여기에 아마 휘장이 쳐져 있었고 지휘부가 존재했을 것으로 추정한다. 3호갱에서 출토된 전차는 1호갱, 2호갱과 달리 4명의 도용이 배치되어 있다. 또 군리용(軍吏俑)은 중간 뒤쪽에 서 있는데, 몸에는 중형 갑옷을 입고 손에는 호신용으로 적합한 소형 무기 수(受, 팔모대창)를 들고 있다. 또한, 수(受)는 의장용 무기로서 자주 나타난다. 군리용 앞에는 수레를 모는 어수용이 있고, 양쪽에는 수레를 따라 서 있는 차사용(車士俑) 두 점이 있다. 전차와 말, 병용(兵俑) 외에도 3호갱에는 점복에 사용하는 물건이 있었는데, 전쟁의 길흉을 예측하는 데에 사용하였다.

천고일제(千古一帝)의 능침인 진시황릉의 장관은 여기에 그치지 않는다. 진시황릉 주변의 부장갱에는 병마용갱 외에도 마구갱(馬廄坑, 마구馬廄는 마구간), 진수갱(珍獸坑), 백희용갱(百戲俑坑, 백희百戲는 온갖 놀이. 가면 놀이, 곡예 등) 등이 있다. 과학기술이 발달하고 연구가 심화함에 따라 미래의 진시황릉에서는 더욱 많은 진귀한 보물이 출토될 것이며, 우리에게 계속해서 2200년 전의 진(秦) 제국의 파란만장한 세월과 중화문화의 전설을 들려줄 것이다. 孔





西安地铁： 移动的历史书

서안 지하철： 움직이는 역사책

又一次来到西安旅行，我发现了一个很不一样的地方，一个当地人可能习以为常，而我却迫不及待想跟人分享的地方。它洋溢着独一无二的西安特色，满含历史的一颦一笑，诠释着古都喧嚣的盛世图景；它默默驻守在地底，每日给现代都市输送着血液养分，如同这座悠久城池坚韧的筋骨。它就是西安地铁及其充满文化底蕴的站名和站内装饰风格。

다시 한 번 서안(西安)을 여행하면서, 나는 색다른 장소를 발견했다. 어쩌면 현지 사람들은 익숙하게 여길 법하지만, 나는 한시라도 빨리 다른 사람들과 공유하고 싶은 장소였다. 그 장소는 유일무이한 서안(西安)의 특색으로 가득 차 있고, 역사의 희비(喜悲)를 가득 머금은 채, 옛 수도의 떠들썩한 성세(盛世)의 풍경을 해석하고 있었다. 그 장소는 묵묵히 땅속을 지키며, 이 유구한 도시의 강인한 근육과 골격처럼, 날마다 현대적 도시에 혈액과 영양분을 공급하였다. 그것은 바로 서안 지하철, 그리고 문화적 콘텐츠가 가득 담긴 역 이름과 역의 내부 장식 스타일이다.

作者：贾蕾 자레이
翻译：崔高浩 최고호



西安这座国际化大都市早在20世纪90年代就出台了地铁修建规划，但是规划的真正实施和运行却比其他城市的要艰难而且缓慢得多，因为西安是块风水宝地，一铲子下去说不定就偶遇某个历史名人的古墓，又或者挖出几件国宝级的文物。当初在意大利罗马做中文教师，我和当地人聊起地铁的修建，可以说，和西安面临的问题一样，罗马地铁的修建速度也是慢得出名。罗马地铁修建人员把修建地铁时挖到的文物放置在地铁站做了博物馆式的陈列，而西安地铁修建人员的处理方式更理想化一些，他们选取与每站相关的历史文化元素，将其融入地铁站标和文化墙的设计，形成了“一站一标、一站一景”的独特文化景观。

西安이라는 국제 대도시에서는 이미 1990년대에 지하철 건설 계획을 발표하였지만, 계획의 실제 실행과 운영은 다른 도시보다 훨씬 어렵고 느리게 진행되었다. 서안은 풍수적(風水的)으로 명당이라서, 삽으로 땅을 파다 보면 어떤 역사적 유명 인물의 옛 무덤을 만나거나 국보급 문화재 몇 점을 파낼지도 모르기 때문이다. 이탈리아 로마에서 중국어 교사로 일하면서, 현지 사람들과 지하철 건설에 관해 이야기를 나누었는데, 서안이 직면한 것과 마찬가지로의 문제 때문에 로마 지하철의 건설 속도도 느리기로 유명하였다. 로마 지하철 건설자들은 지하철을 건설할 때 발굴한 유물을 지하철역에 놓아두어 박물관식으로 전시하였지만, 서안 지하철 건설자들의 처리 방식은 더욱더 이상적이었다. 그들은 역마다 관련 있는 역사·문화적 요소를 고르고 그것을 지하철 표지판과 문화의 벽 디자인에 녹여 넣어서 ‘역 하나에 엠블럼 하나, 역 하나에 경관 하나’라는 독특한 문화적 경관을 만들었다.

比如乘坐4号线去往大雁塔。一下车就能看到大雁塔站的醒目标识——一座唐代四方楼阁式砖塔的轮廓。大雁塔是为了供奉和珍藏三藏法师玄奘从印度请回的真经、佛像和舍利而修建的，是现代人寻觅玄奘漫漫取经路的胜地，如今已成为古都西安的标志性建筑之一，是游客来到西安的必打卡景点之一。大雁塔站的站标非常有辨识度，外地游客一眼就知道自己已经抵达目的地，十分方便且充满趣味。

예컨대, 4호선을 타고 대안탑(大雁塔)으로 가면, 지하철에서 내리자마자 대안탑 역의 눈에 띄는 엠블럼인 당대(唐代) 사방 누각식 벽돌탑의 윤곽을 볼 수 있다. 대안탑은 삼장법사(三藏法師) 현장(玄奘)이 인도에서 가져온 진경(真經)과 불상(佛像), 사리(舍利)를 모시고 간직하기 위해 세운 탑이자, 현대인들이 현장의 길고 긴 취경(取經)의 여정을 좇아서 찾아오는 명소이다. 오늘날 고도(古都) 서안의 랜드마크 가운데 하나로서, 여행객들이 서안에 와서 반드시 방문 인증을 남겨야 하는 관광지 중의 하나로 자리매김하였다. 대안탑역의 역 표지는 대단히 눈에 잘 띄어서 외지 여행객들은 한눈에 자신이 목적지에 도착했음을 알 수 있으므로 매우 편리하고 재미가 있다.

后来走的地铁站多了，我就发现，每一站的徽标都很独特并且充满文化意蕴。比如秦宫站，站徽设计就直接选用了咸阳宫复原图。咸阳宫是秦始皇曾经居住的宫殿。现在的残垣断壁、一抔(póu)黄土，都述说着秦朝以来的纷纭变化与历史沧桑。又如文景路站，这一站靠近汉长安城，因纪念“文景之治”而得名。于是其站徽设计便采用汉象征休养生息的牛耕田景象，以体现西汉初年“民以农为本、注重农桑”的治国理念。小小的徽标不仅诉说着千年历史，还蕴藏着深厚的文化积淀。曲江池西站的站徽以曲江池的景色和曲江亭为设计元素。据说，当年韩愈邀请白居易共赏曲江春景，但白居易因故未能赴约，于是韩愈在这里写下了名句“曲江水满花千树”，遥寄白居易，表达了未能与好友共赏美景的遗憾之情。

나중에 더 많은 지하철역을 이용하면서, 나는 역마다 엠블럼이 독특하고, 문화적 의미를 가득 품고 있다는 것을 알게 되었다. 진궁역(秦宮驛)을 예로 들면, 역의 엠블럼 디자인은 함양궁(咸陽宮) 복원도를 직접 선택해서 사용하였다. 함양궁은 일찍이 진시황(秦始皇)이 거주했던 궁궐이다. 지금의 무너진 성벽, 한 움큼의 누런 흙은 진(秦)나라 이래의 복잡다단한 변화와 역사의 상전벽해를 모두 말하고 있다. 또 문경로역(文景路驛) 같은 경우, 이 역은 한대(漢代) 장안성(長安城)과 가까운 곳으로 ‘문경지치(文景之治)’를 기념하여 이름을 붙였다. 그래서



역의 엠블럼 디자인은 한대에 휴양생식(休養生息, 전쟁을 삼가고 생산을 장려하여 백성의 부담을 줄이고 생활을 안정시키는 정책)을 상징하는, 소가 밭을 가는 모습을 채택하여 서한 초기의 ‘농업을 근본으로 하고, 농사와 누에치기를 중시한다’는 치국 이념을 반영하였다. 이 작은 엠블럼은 천년의 역사를 말해 줄 뿐만 아니라, 깊고 넓은 문화적 축적도 그 안에 간직하고 있다. 곡강지(曲江池) 서역(西驛)의 역 엠블럼은 곡강지의 경치와 곡강정을 디자인 요소로 하였다. 전하는 바로는, 당시 한유(韓愈)가 곡강의 봄 경치를 함께 감상하자고 백거이(白居易)를 초청했는데, 백거이가 사정이 있어 약속을 지키지 못하였고, 이에 한유가 이곳에서 “물 불어난 곡강지에 꽃들이 지천이네(曲江水滿花千樹)”라는 명구를 써서 멀리 백거이에게 보내어, 친우와 함께 아름다운 경치를 감상하지 못한 아쉬움을 표현하였다고 한다.

西安地铁是全国唯一一个为每座车站设计独立站徽的地铁系统，方形的站徽好似一枚枚印章，与西安地铁总标识“城墙章”相互呼应，集辨识度与文化底蕴于一身的符号标志，配上颜真卿楷体的站名，车站标识显得古朴而优雅。这些标识从秦皇汉武、唐诗楷草中来，经由人们日常出行的道

路，流入了每一个西安人的血液之中。

서안 지하철은 전국 유일의, 역마다 개별적인 역 엠블럼을 디자인한 지하철 시스템으로, 네모난 역 엠블럼은 도장과 흡사하다. 서안 지하철의 통합 엠블럼인 ‘성벽 문장’과 서로 호응하는 이들 엠블럼은 시인성과 문화적 콘텐츠를 아우르는 기호 로고로서, 안진경(顏真卿)의 해서(楷書) 서체로 쓰인 역 이름과 짝을 이루어 고풍스럽고 우아해 보인다. 이 엠블럼들은 진시황과 한무제(漢武帝), 당시(唐詩)와 해서, 초서(草書)로부터 와서 사람들이 일상적으로 드나드는 길을 거쳐, 모든 서안 사람들의 핏속으로 흘러 들어갔다.

不止如此，与这些徽标和站名呼应，每一站的走廊还设计了风景壁画，或还原了当时的历史场景，或展示了当地的特色文化，就连穹顶和立柱也都经过了悉心雕琢。大唐芙蓉园站的壁画里能看出《簪花仕女图》的影子，长安城中身着华服的雍容美人结伴游园，兴致盎然；大差市古时曾为驿站，所以大差市站内的壁画里，唐三彩造型的驿马在丝路之上飞驰，波斯商人牵着骆驼走过，乘客似乎都能听到清脆响亮的驼铃声；南稍门是小雁塔所在地，南稍门站内所有的立柱都是小雁塔式的多层建筑造型，并设计有长亮的挑灯，还



供图：韩欣 한신

未见塔，脑中就浮现出“雁塔晨钟”的景色；北客站的壁画则展现了陕西的现代风貌，一幅《舞动陕西》展现了陕北安塞腰鼓的魅力，而另一幅《大美西安》以群山为背景，呈现出陕西的自然风光。这一面面色彩丰富、主题鲜明的文化墙兼具装饰与讲解作用，将古都西安的文化底蕴展现得淋漓尽致。

그뿐만 아니라, 이 엠블럼들과 역 이름이 서로 대응되도록 모든 역의 통로마다 풍경 벽화를 디자인하여, 당시의 역사적 장면을 그대로 재현하거나 현지의 특색 있는 문화를 선보였고, 둥근 천장과 기둥까지도 세심하게 조각했다. 대당부용원역(大唐芙蓉園驛)의 벽화에서는 《잠화사녀도》(簪花仕女圖)의 그림자를 볼 수 있으니, 장안성 안에서 화려한 옷을 입은 온화하고 점잖은 여인 여럿이 함께 정원을 노니는 모습에는 정취가 넘쳐흐른다. 대차시(大差市)는 옛날에 역참(驛站)이었으므로, 대참시역 내부의 벽화에는 당삼채(唐三彩) 모양의 역마(驛馬)가 실크로드를 질주하고, 페르시아 상인들이 낙타를 끌고 지나가는 모습이 표현되어 있어, 승객들의 귓가에 맑고 우렁찬 낙타 방울 소리가 들리는 듯하다. 남초문(南稍門)은 소안탑(小雁塔)이 있는 곳인데, 남초문 역 내부의 모든 기둥은 소안탑식의 다층 건축물 형태로, 길게 빛나는 등불도 디자인되어 있다. 그

래서 아직 탑을 보지 않아도, 머릿속에서는 ‘안탑신종(雁塔晨鐘)’의 모습이 떠오른다. 북객역(北客驛)의 벽화는 섬서의 현대적인 풍모를 보여준다. 《무동섬서》(舞動陝西) 벽화는 섬북 안새(安塞) 요고(腰鼓) 매력을 눈앞에 펼쳐 보이고, 다른 벽화 《대미서안》(大美西安)은 무리를 이룬 산을 배경으로 섬서의 자연 풍광을 나타내고 있다. 벽화의 화면마다 색채가 풍부하고 주제가 선명한 문화의 벽은 장식과 해설 기능을 동시에 갖추고 있어서, 고대 도시 서안의 문화적 저력과 온축(蘊蓄)을 남김없이 다 보여주고 있다.

西安地铁，作为城市的“筋骨”，串联起城市四通八达的交通网，让每个步履匆匆的人，在进入西安地铁的那一刻，就如同翻开了一本历史书。历史与现代交汇在这一方小车站中，见证着悠久的古都历史与焕发生机的未来。

서안 지하철은 도시의 ‘근육과 골격’ 으로서 도시의 사통팔달(四通八達)하는 교통망을 하나하나 연결하여, 발걸음을 재촉하는 모든 사람이 서안 지하철에 들어서는 순간, 역사책을 펼쳐보는 것 같은 체험을 하게 만들었다. 역사와 현대가 교차하는 이 작은 역에서 유구한 고대 도시 역사와 활기 넘치고 찬란하게 빛나는 미래를 증명하고 있는 것이다. ㉠

踏破坎坷成大道——三藏法師玄奘

험난한 길을 걸어서 돌파하여 큰 도를 이루다 — 삼장법사 현장

作者: 崔高浩 최고호

翻译: 权美兰 권안메이란

唐 朝开元年间, 以长安为中心共存的多民族文化, 汇聚成了绚烂的盛唐文化。在与其他民族文化交流、融合的过程中, 长安成为了丝绸之路上的繁华大都市, 唐朝也创造了当时高水准的先进文化。当时, 有很多人以长安为中心, 拓展东西文明交流空间, 其中就有一位佛教弟子。他通过艰辛的求道之旅, 在文化交流史上留下了不灭功勋, 他就是著名高僧——玄奘。如今, 他的铜像以西安大雁塔为背景, 矗立在大慈恩寺前面。其铜像栩栩如生, 右手拿着法杖, 左半掌放在胸前, 目光凝视着远方。

如饥似渴地学习佛法

玄奘(602—664)是中国唐朝时期的和尚, 俗名叫陈祜。他出生在洛阳东边的缑氏(现在的河南偃师缑氏镇), 13岁出家, 21岁受具足戒。之后, 他游历各地, 参访名师, 翻阅无数的佛教经论, 努力学习佛陀教诲。因为不同的宗派, 不同的经典论著, 对佛陀教诲的解说都有所不同, 于是他下定决心学习梵语原典, 并决定动身跋涉去天竺(现在的印度)。

당 (唐)나라 개원(開元) 연간에는 장안을 중심으로 공존한 여러 민족의 문화가 찬란한 성당(盛唐)의 문화를 형성하였다. 다른 민족의 문화와 교류하고 융합하는 과정에서, 장안은 실크로드의 변화한 대도시가 되었고, 당나라는 당시에 높은 수준의 선진문화를 창조해 냈다. 당시, 수많은 인물이 장안을 중심으로 동서 문명 교류의 공간을 확장하였는데, 이들 가운데 한 사람의 불제자(佛弟子)가 있다. 그는 천신만고의 구도(求道) 여정을 통해 문명 교류사에 불멸의 업적을 남겼다. 그는 바로 유명한 고승, 현장(玄奘)이다. 지금, 그의 동상이 서안(西安) 대안탑(大雁塔)을 배경으로 대자은사(大慈恩寺) 앞에 우뚝 서 있다. 살아있는 듯 생생한 모습의 동상은 오른손에 법장(法杖)을 들고 왼손으로는 가슴 근처에서 반장(半掌)을 한 채 머나먼 곳을 응시하고 있다.

절실하게 불법을 배우다

현장(玄奘, 602~664)은 중국 당(唐)나라 시대의 승려로, 속명(俗名)은 진위(陳祜)이다. 낙양(洛陽) 동쪽의 구씨(緱氏, 지금의 하남 언사(偃師 구씨진)에서 태어났다. 현장은 13세에 출가하여 21세에 구족계(具足戒)를 받았다. 그는 여러 지역을 두루 다니며 고승대덕(高僧大德)을 방문하고, 수많은 불교 경론(經論)을 읽으며 부처의 가르침을 배우려 노력했다. 그러나 종파가 다르고, 경전과 논제가 달라서, 부처의 가르침에 대한 해설도 모두 같지 않았기 때문에, 현장은 산스크리트어 원전을 공부하기로 마음을 먹고, 산을 넘고 물을 건너 천축(天竺, 지금의 인도)으로 가기로 결정하였다.



前往天竺 追寻真理

629年(贞观三年),玄奘迈向了去往天竺的第一步。他从长安出发,经姑臧出敦煌,之后穿过戈壁沙漠走到塔克拉玛干沙漠的北部。大部分时间,他都是一个人不停地行走。长达数百公里的道路险峻、荒凉。行走途中出现的尸骨、马骨和骆驼的骨头,也仿佛暗示着盘踞在前方的无数危险,但他一心求法,意志坚定,不改初心。在横越了玉门关外的莫贺延碛后,他到达了吐鲁番东边的西域高昌国。虔诚的佛教信徒——麴(qū)文泰国王热情地款待了玄奘,并在送他离开时,给他配备了和尚、随从和物品。“功夫不负有心人”,在受尽了艰难万苦后,他终于到达了天竺摩揭陀国的王舍城,之后,在当时的佛教中心那烂陀大寺院(现在的比哈尔邦首府巴特附近)戒贤门下,开始研究佛教经论。在印度居住期间,玄奘在佛教经论方面的学识积累得越来越多,对梵语的理解也越来越透彻,没过多久,他便声名大振。

回归长安 广传佛理

玄奘的归途也注定是一场艰辛之旅,因为必须要经过像印度库什山脉和帕米尔高原这样的险峻地带。相传,当时玄奘带回了需数十匹马才能搬动的佛教经典和佛像。645年(贞观十九年)正月,玄奘终于回到了长安,唐王朝的统治者和老百姓热烈欢迎了这位令人肃然起敬的求道者。据说,他在17年间,走了数万里路,路过近140个国家。回国后,玄奘住在弘福寺和大慈恩寺。后来,在唐王朝的支持下,译经院得以建立,并在慈恩寺西院修建了一座五层塔,专门用来存放玄奘从天竺带回来的佛像、舍利子和佛教经典。那座塔就是现在的大雁塔。此后,他以万丈热情投入到译经工作中,不仅广泛宣传佛教真理和教诲,还开创了法相唯识宗。公元664年(麟德元年),玄奘圆寂,给世人留下了《大般若经》《解深密经》《瑜伽师地论》《成唯识论》《俱舍论》《大唐西域记》等译著和著作。

天竺으로 가서 진리를 찾다

그리하여 현장은 629년(정관 3년), 천축(天竺)을 향한 첫 발걸음을 내디뎠다. 그는 장안에서 출발하여 고창(姑臧)을 거쳐 둔황(敦煌)으로 나왔다. 그 뒤, 고비 사막을 가로질러 타클라마칸 사막 북쪽으로 북쪽까지 걸어갔다. 대부분의 시간 동안 혼자서 끊임없이 걷고 또 걸었다. 수백 킬로미터에 달하는 길은 험준하고 황량했다. 길을 건다가 눈앞에 나타난 백골, 말이나 낙타의 뼈가 마치 앞길에 도사린 수많은 위험을 넌지시 일러주는 듯했다. 그러나 현장은 일심으로 불법(佛法)을 구하여, 자신의 의지를 굳건히 하고 초심을 잃지 않았다. 옥문관 바깥의 갈순 고비 사막을 건넌 뒤, 그는 투루판 동쪽의 서역 고창국(高昌國)에 도착하였다. 독실한 불교 신자였던 국왕 국문태(麴文泰)는 현장을 열정적으로 환대했다. 그리고 현장이 떠날 때 승려와 행자를 딸려 보냈고, 수많은 물품도 주었다. “노력은 뜻있는 사람을 저버리지 않는 법이다.” 천신만고 끝에 그는 마침내 천축(天竺) 마케타국(摩揭陀國) 왕사성(王舍城)에 도착하였고, 당시 불교의 중심인 나란다(那爛陀) 대사원(지금의 비하르주의 주도 파트나 부근)의 계현(戒賢, 시라바드라) 문하에서 불교 경론을 연구하기 시작했다. 인도에 체류하는 동안, 현장은 불교 경론에 대한 학식이 점차로 많이 축적되었고, 산스크리트어에 대한 이해도 점점 깊고 넓어졌다. 얼마 지나지 않아 그의 명성은 드높아졌다.

장안으로 돌아와 불법의 이치를 널리 전하다

현장의 귀국길은 괴롭고 고생스러운 여정이 될 것이 너무도 분명했다. 왜냐하면 힌두쿠시 산맥과 파미르 고원 같은 험준한 지역을 통과해야 했기 때문이었다. 당시에 인도에서 데려온 수 십 필의 말이 있어야 가까스로 옮길 수 있는 불교 경전과 불상을 데려왔다고 한다. 645년(정관 19년) 정월, 현장은 마침내 장안으로 돌아왔다. 당나라의 통치자와 백성들은 절로 숙연하게 경의를 표하게 하는 이 구도자를 열렬하게 환영했다. 현장은 17년에 걸쳐 수만 리를 걸었고, 140개 가까운 나라를 거쳤다고 한다. 귀국 후, 현장은 홍복사(弘福寺)와 대자은사에 머물렀다. 당나라의 후원을 받아 역경원을 설립하였고, 또 자은사(慈恩寺)의 서원(西院)에 5층 탑을 세워, 현장이 천축에서 가져온 불상과 불사리, 불교 경전을 안치하였다. 그 탑이 바로 지금의 대안탑이다. 이후, 현장은 열정적으로 불경 번역에 종사하였다. 불교의 진리와 가르침을 널리 알렸을 뿐만 아니라, 법상유식종을 개창하였다. 664년(기덕 원년)에 입적하였다. 세상에 『대반야경』(大般若經), 『해심밀경』(解深密經), 『유가사지론』(瑜伽師地論), 『성유식론』(成唯識論), 『구사론』(俱舍論), 『대당서역기』(大唐西域記) 등의 역저와 저술을 남겼다.

玄奘의佛经新译

据说,玄奘与弟子们用了近二十年的翻译佛典,包括大乘、小乘经论在内,共七十五部典籍,一千三百三十五卷。在玄奘之前,最具代表性的佛经翻译家是鸠摩罗什。鸠摩罗什出生于龟兹,生活在五世纪初的长安,并在长安主持译经事业。七世纪中期,玄奘也在长安翻译了很多佛典,在佛经翻译史上留下了不朽功绩,并成为翻译史上的第二个分水岭。通常我们把鸠摩罗什的译文称为旧译,把玄奘的译文称为新译。

比较一下玄奘的新译和鸠摩罗什的旧译,就会发现有很多不同之处。鸠摩罗什注重意译,而玄奘则严格

현장의 불경 신역

현장은 제자들과 근 20년 동안 불전을 번역했는데, 대승(大乘)과 소승(小乘) 경론을 포함하여 도합 75부 1,335권이었다고 한다. 현장 이전의 가장 대표적인 불경 번역가는 구마라집(鳩摩羅什, 쿠마라지바)이다. 그는 구자국(龜茲國) 출신으로 5세기 초에 장안에서 살면서 장안에서 역경 사업을 주관하였다. 7세기 중엽에 현장이 장안에서 수많은 불전을 번역함으로써, 불경 번역사에서 불후의 업적을 남겼고 번역사상 두 번째 분수령을 이루었다. 흔히 구마라집의 번역을 구역(舊譯), 현장의 한역을 신역(新譯)이라 일컫는다.

현장의 신역과 구마라집의 구역을 비교하면, 여러 차이점을 발견할 수 있다. 구마라집은 의역(意譯)을 중시하였지만, 현장은 글자와 단어를 엄밀하게 선택하고, 한 글자도 누락시키지 않도록 축자적(逐字的)으로 옮겨서, 번역문과 원전의 일치성 및 내용의 정확성을 추구했다. 또한, 새로운 음역어를 창조하여 이전의 아주 합당하지는 않았던 음역을 대체하였다.

현장의 제자 몇 사람도 역경 사업에 참여했는데, 대표적 인물로 규기(窺基, 632~682)와 신라인 원측(圓測, 613~696)이 있었다. 지금 서안 흥교사에는 현장과 원측과 규기를 나란히 모신 사리탑(흥교사탑)이 있다.



选用每一个字和词，逐字逐句地翻译，追求译文与原典的一致性和内容的准确性。此外，他还创造新的音译词来代替之前不太恰当的音译。

玄奘的几个弟子也参与了译经事业，代表性的人物有窥基（632-682）和新罗人圆测（613-696）。如今，西安的兴教寺里，并排供奉着玄奘、圆测、窥基的舍利塔（兴教寺塔）。

《大唐西域记》

《大唐西域记》是由玄奘口述，弟子辩机编撰而成的一本游记。此书写于646年（贞观二十年），主要记录了玄奘在西行17年间，游历西域和印度时的所见所闻，以及沿途不同国家和民族的地理、交通、气候、物产、政治、信仰、语言、刑法、风俗等内容。


作为一本游记，此书还具有高超的文学性，并影响了后世通俗文学的创作。《大唐西域记》以优美流畅的语言，记录了玄奘亲身经历的神奇而又充满异国风情的故事。中国人迷恋玄奘的故事，便以《大唐西域记》中的传说和故事为背景，展开了想象的翅膀，创作了中国四大名著之一的《西游记》，玄奘自然就是书中三藏法师的原型。

此外，此书还具有很高的学术价值。它不仅是研究佛教史的宝贵资料，也是研究中亚、印度和南亚等地方史的珍贵资料，更是丝绸之路上中西文化交流的见证。

『대당서역기』

『대당서역기』(大唐西域記)는 현장이 구술하고 제자 변기(辯機)가 편찬하여 완성한 여행기이다. 이 책은 646년(정관 20년)에 쓰였다. 주로 현장이 17년간 서쪽으로 여행하며 서역과 인도를 두루 돌아다녔을 때 보고 들은 것을 주로 기록하였다. 또 여행 경로의 다양한 국가와 민족의 지리·교통·기후·물산·정치·신앙·언어·형법·풍속 등의 내용도 기록하였다.

여행기로서 이 책은 뛰어난 문학적성을 가졌고, 후대의 통속문학의 창작에 영향을 주었다. 『대당서역기』에는 아름답고 매끄러운 언어로 현장이 직접 경험한 신기하고 이국적인 이야기가 기록되어 있다. 중국인들은 현장의 이야기에 매료되었고, 『대당서역기』의 전설과 이야기를 배경으로 상상의 나라를 펼쳐서, 중국 4대 명저의 하나인 『서유기』를 창작하였다. 현장이 『서유기』속 삼장법사의 원형이 되었음은 물론이다.

또한, 이 책은 매우 높은 학술 가치를 가지고 있다. 『대당서역기』는 불교사 연구에 귀중한 자료일 뿐만 아니라 중앙아시아사와 인도사, 남아시아사 지역사 연구에도 너무나도 귀중한 자료이다. 실크로드에서 이루어진 중서 문화 교류의 증거라는 점에서 더욱더 중요하다고 하겠다. 





何尊里的 “中国”

하준 속의 ‘중국’



供图: 陈亮 천량

作者: 陈亮 천량
翻译: 崔高浩 최고호

商周青铜器是中国古代文明的重要标志，其庄严肃穆的器形、狞厉乖张的纹饰以及飞扬律动的铭文已成为艺术史上屡屡被后人追摹却无法逾越的典范。宝鸡是周秦文明的发祥地，也是著名的“青铜器之乡”。

상주청동기(商周青铜器)는 중국 고대문명의 중요한 상징으로, 그 장엄하고 엄숙한 기형(器形)과 사납고 괴상한 무늬 장식, 그리고 나부끼는 듯 리드미컬하게 움직이는 명문(銘文)은 이미 예술사에서 후대 사람에게 의해 번번이 모방되었음에도 뛰어넘을 수 없는 전범이 되었다. 보계(寶鷄)는 주진(周秦)문명의 발상지이자 ‘청동기의 고향’으로 유명하다.

1963年，宝鸡市东北郊贾村出土的何尊以其独有的价值受到世人的特别关注。何尊是西周早期成王时的铜器，其内底铸铭文12行122字，记载了成王在其亲政五年时，在成周对其下属“宗小子”（宗族中的晚辈）的训诰。现收藏于宝鸡青铜器博物院。

1963년에 보계시 동북쪽 교외의 가촌(賈村)에서 출토된 하준(何尊)은 그 독특한 가치로 세상 사람들로부터 각별한 관심을 받았다. 하준은 서주(西周) 초기 성왕(成王) 때의 동기(銅器)이다. 안쪽 바닥에 명문 12행 122자가 구조되어 있는데, 성왕이 친정(親政)한 지 5년이 되던 때에 성주(成周)에서 아랫사람인 ‘종소자(宗小子, 종족 중에서 나이가 자신보다 적은 세대)’에게 말한 훈고(訓誥, 가르쳐 이끌고 훈계하는 말)가 기록되어 있다. 현재 보계 청동기박물관에 소장되어 있다.

尊是敞口、高颈、圈足的大型盛酒器。由于酒在祭祀活动中的重要作用，盛酒的青铜尊便成为先秦社会礼仪的象征，“尊彝”为商周青铜礼器的通称。何尊中的“何”是西周早期奴隶主贵族宗小子的名。作为一个宗小子，受到周王的接见训诰，无疑是件十分荣耀的事。为了让后代铭记祖先的殊荣，保持其世家的尊荣地位和特权，何便将此事铸在了青铜尊上。

준(尊)은 주둥이가 넓고 목이 높으며 발이 둥근 대형 성주기(盛酒器, 술 담는 그릇)이다. 제사에서 술이 중요한 역할을 하기 때문에, 술을 담는 청동 준(尊)은 선진(先秦)시대 사회적 의례의 상징으로 자리매김하였고, ‘준이(尊彝)’는 상주(商周)시대 청동 예기(禮器)의 통칭이 되었다. 하준(何尊)에서 ‘하(何)’는 서주(西周)시대 초기 노예주 귀족인 종소자(宗小子)의 이름이다. 종소자의 일원으로서 주나라 왕의 접견과 훈고(訓誥)를 받은 것은 의심할 바 없이 대단히 영광스러운 일이다. 후손들이 조상의 특별한 광영을 깊이 새기고 명문세가로서 존귀하고 영광스러운 지위와 특권을 유지하기 위해, 하(何)는 청동 준(尊)을 주조하여 이 일을 새긴 것이다.

铭文大意是：成王五年四月，周王开始在成周营建都城，对武王

进行丰福之祭。周王于丙戌日在京宫大室中对宗小子何进行训诰，内容讲到何的先父公氏追随文王，文王受上天大命统治天下。武王灭商后则告祭于天，以此地作为天下的中心，统治民众。周王赏赐何贝30朋，何因此作尊，以作纪念。

명문(銘文)의 대체적인 뜻은 이러하다: 성왕(成王) 5년 4월, 주나라 왕이 성주(成周)에 도읍을 건설하기 시작하여 무왕(武王)에게 풍복(豐福) 제사를 지냈다. 주왕은 병술일에 경궁(京宮) 대실(大室)에서 종족(宗族)의 소자(小子) 하(何)에게 훈고(訓誥) 하였는데, 하(何)의 친천 공씨(公氏)가 문왕(文王)을 따랐고, 문왕이 상천(上天)의 대명(大命)을 받아 천하를 통치하였음을 말하는 내용이다. 무왕이 상(商)을 멸한 뒤에 곧 하늘에 고제(告祭)를 지내고, 그 땅을 천하의 중심으로 삼아 백성을 다스렸다. 주나라 왕이 하(何)에게 자패(紫貝) 30朋(朋, 상고시대의 화폐 단위. 옛날에는 조개를 화폐로 썼는데, 조개 2개 또는 5개를 일朋一朋이라고 했다)을 하사하니 하(何)가 이 일을 기념하기 위해 존(尊)을 만들었다.

何尊铭文受到学界关注主要基于四个方面: 一是见证武王第一次从国家层面提出具有战略意义的城市规划, 要在天下的中心尹洛一带营建洛邑。这与《史记·周本纪》等历史文献记载完全吻合, 起到了证史、补史的作用。二是“中国”作为词组第一次出现在青铜器铭文中。在何尊铭文之前, “中”和“国”都只作为单个的字出现在甲骨文或金文中, 这里的“中国”指的是中心、中央, 是地域概念, 表示国之中央的意思。三是从金文资料的角度第一次解读周人的“德治”思想。

“德治”思想是西周初年的周公姬旦提出的。在他看来, “昊天无亲, 惟德是辅”, 即昊天上帝对谁都不偏

私, 只辅佑“敬德”之人。“以德配天”是周人立国的基本思想。四是从书法艺术的角度表明, 周人取代殷商之初, 还来不及营造代表自己审美趣尚的书法样式。铭文通篇竖成行而横不成排, 字形大小不一。书写气势豪放, 笔划浑厚凝重, 有的笔划中间粗肥, 而首尾出尖, 笔捺皆有波折, 明显继承了商晚期金文的特点。

하준(何尊) 명문(銘文)은 주로 네 가지 측면에서 학계의 주목을 받았다. 첫째, 무왕(武王)이 국가적 차원에서 전략적 의의가 있는 도시 계획을 처음으로 제시하여, 천하의 중심인 윤락(尹洛) 일대에 낙읍(洛邑)을 건설하려 했다는 사실을 실증했다는 것이다. 이는 『사기』(史記) 「주본기」(周本紀) 등 역사 문헌의 기록과 정확히 일치하며, 사서의 기록을 증명하고 보완하는 역할을 하였다. 둘째, ‘중국(中國)’이 하나의 단어로써 처음으로 청동기 명문에 등장했다는 점이다. 하준 명문 이전에 ‘중(中)’과 ‘국(國)’은 모두 하나의 글자로만 갑골문(甲骨文)이나 금문(金文)에 등장했는데, 갑골문이나 금문에서의 ‘중국’은 중심, 중앙을 가리키는 지역 개념으로, 나라의 중앙이라는 뜻을 나타냈다. 셋째, 금문(金文) 자료의 관점에서 처음으로 주나라 사람의 ‘덕치(德治)’ 사상을 해독했다는 것이다. ‘덕치’ 사상은 서주 초기의 주공(周公) 희단(姬旦)이 제시한 것이다. 그가 보기에 “높은 하늘은 친한 이가 없으니, 오직 덕 있는 자를 돕는다(昊天無親, 惟德是輔).” 즉 호천(昊天)의 상제(上帝)는 누구에게도 사적으로 치우치지 않으며, 오직 ‘공경하며 덕이 있는(敬德)’ 사람만을 돕는다는 것이다. “덕으로 하늘을 따르고 섬김(以德配天)”은 주나라 사람들이 국가를 수립한 기본 사상이었다. 넷째, 서예 예술의 관점에서, 주나라 사람들은 은상(殷商)을 대신한 초기에 자신들의 심미 취향을 대표하는 서예 양식을 만들지 못했음이 분명하게 드러났다. 명문의 전체 문장은 세로로 행을 이루었지만, 가로로는 줄을 이루지 않았고, 자형(字形)의 크기가 일정하지 않다. 서체는 기세가 호방하고 필획이 웅혼하며 엄숙하다. 어떤 획은 가운데가 굵고 두껍지만 양쪽 끝이 뾰족하며, 굵고 누



供图：陈亮 钱亮

르는 획에 끝을 한쪽 방향으로 빼는 파세(波勢)와 각이 지도로 켜는 절(折)이 모두 있어서, 상(商)나라 말기 금문의 중요한 특징을 명확하게 계승하였다.

华夏民族在形成的初期，由于受天文地理知识的限制，总是把自己的居域视为“天下之中”，即“中国”，而称他族的居域为东、南、西、北四方。上古中国，有“九州”的概念。《尚书·禹贡》记载了传说中的大禹治水。当时，大禹将天下分为九州：冀、兖、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍，呈现出“九宫格”式的图形结构，而洛邑所在的豫州，处于九州(九宫格)之“中”。《吕氏春秋·慎势》有“古之王者，择天下之中而立国”的记载。

화하 민족은 형성 초기에 천문과 지리 지식의 한계 때문에 자신들의 거주 지역을 ‘천하의 중심(天下之中)’, 즉 ‘중국(中國)’으로 여기고 다른 종족의 거주 지역을 동(東)·남(南)·서(西)·북(北)의 사방(四方)으로 불렀다. 상고시대 중국에는 ‘구주(九州)’라는 개념이 있었다. 『상서』(尙書) 「우공」(禹貢)에는 전설적 인물 대우(大禹)의 치수(治水)가 기록되어 있다. 당시에 대우는 천하를 기(冀)·연(兗)·청(靑)·서

(徐)·양(揚)·형(荊)·예(豫)·양(梁)·옹(雍)의 아홉 주(州)로 나누어 ‘구궁격(九宮格)’ 형식의 도형 구조를 드러냈는데, 낙읍(洛邑)이 있는 예주는 구주(구궁격)의 ‘중(中)’에 있었다. 『여씨춘추』(呂氏春秋) 「신세」(慎勢)에는 “옛날의 왕 노릇을 하던 자는 천하의 가운데를 택하여 나라를 세웠다”라는 기록이 있다.

公元前21世纪，第一个朝代夏朝建立，这标志着中国统一国家政权形式的诞生。应当说，这时“中国”的概念便有了确切的政治涵义。据《左传·哀公七年》载：“禹合诸侯于涂山，执玉帛者万国”，夏禹被视为“天下共主”，其统辖的区域被称为“夏”。何以“夏”相称？《尔雅·释诂》曰：“夏，大也。”《尚书》注云：“冕服采章曰华，大国曰夏。”“华夏，谓中国也”。

기원전 21세기에 첫 번째 왕조인 하(夏)나라가 건국되었는데, 이는 중국에 통일된 국가 정권의 형태가 탄생했음을 상징적으로 보여주고 있다. 이때 ‘중국’이라는 개념은 확실한 정치적 함의를 갖게 되었다고 보아야 할 것이다. 『좌전』(左傳) 「애공」(哀公) 7년의 “우(禹)가 도산(塗山)에서 제후들과 회합하



었는데, 만여 나라에서 옥과 비단 같은 예물을 들고 참석하였다”라는 기록에 따르면, 하나라 우 임금의 ‘천하에서 함께 우러러 모시는 군주(天下共主)’로 여겨졌고, 그 통할 구역은 ‘하(夏)’라고 불렸다. 어째서 ‘하(夏)’라고 불렸을까? 『이아』(爾雅) 「석고」(釋詁)에서는 “하(夏)는 큼이다”라고 하였다. 『상서』의 주석에서는 “면복(冕服, 고대의 예복)과 채장(采章, 채색 무늬)을 화(華)라고 하며, 큰 나라를 하(夏)라고 하니”, “화하(華夏)는 중국(中國)을 일컫는 것이다”라고 하였다.

商原是夏朝统治下的一个诸侯国, 后取代夏朝成为“天下共主”。商朝之时, 被称为“邑”的城垣有了很大的发展, “邑”形成了不同血缘氏族部落成员杂居的古代都市。此时已出现“中商”“大商邑”的称谓, 而周围各族则被称为“方”。最迟从周初开始, 以黄河流域为中心的华夏地区开始被称为“中国”。

상(商)나라는 원래 하(夏)나라의 통치를 받던 일개 제후국이었으나, 훗날 하나라를 대신하여 ‘천하공주(天下共主)’가 되었다. 상나라 때 ‘읍(邑)’이라 불리던 성벽이 크게 발전하면서 ‘읍(邑)’은 서로 다른 혈연 씨족 부락의 구성원들이 섞여 사는 고대 도시를 형성하였다. 이때 이미 ‘중상(中商)’, ‘대상읍(大商邑)’이라는 명칭이 생겼고, 주변의 여러 종족들은 ‘방(方)’이라 불렸다. 늦어도 주나라 초기부터 황하(黃河) 유역을 중심으로 하는 화하(華夏) 지역이 ‘중국’으로 불리기 시작하였다.

“中”为指事字, 甲骨文、金文字形, 象旗杆上下有飘带的旌旗。“中”本义中心、当中, 指一定范围内适中的位置。据《新书·属远》载: “古者天子地方千里, 中之而为都”。“或”是“国”的本字。周金文早期作“或”, 从字面讲, 它由城池和干戈构成, 表示“执干戈以卫社稷”, 当时人们已经意识到, 一个国家, 不仅要有属于自己的城池, 而且要有军队, 来时刻保护自己的疆土和臣民, 这才称得上“国”。后来在此基础上“或”又外加“口”以为国界, 属于文字上的自然演变。

‘중(中)’은 지사자(指事字)로, 갑골문과 금문 자형은 깃대의 위쪽과 아래쪽에 바람에 날리는 띠가 달린 정기(旗旗)의 모습이다. ‘중(中)’의 본뜻은 중심, 가운데이며, 일정한 범위 안의 적당한 위치를 가리킨다. 『신서』(新書) 「속원」(屬遠)의 기록에 따르면, “옛적에 천자의 땅은 사방 1천 리였고, 그 가운데에 도읍을 만들었다.” ‘혹(或)’은 ‘국(國)’의 본래 글자이다. 주나라 금문에서는 초기에 ‘혹(或)’으로 새겨져 있다. 글자의 표면적인 의미를 따져보면, ‘혹(或)’은 성(城)과 해자(核字), 방패와 창으로 구성되어

“창과 방패를 들고 사직(社稷)을 지킴”을 나타낸다. 당시 사람들은 국가에는 국가에 속하는 성(城)뿐만 아니라 군대도 있어서, 유사시에 자국의 강토와 신민(臣民)을 보호할 수 있어야 비로소 ‘국(國)’이라고 불릴 만하다는 것을 이미 인식하였던 것이다. 이후에 이를 바탕으로 ‘혹(或)’의 바깥에 ‘국(口, 나라 국, 에워쌀 위, 부수 이름은 큰입구름)’을 더하여 국가의 경계를 뜻하게 하였는데, 문자의 자연스러운 변화 발전에 속한다.

周代大量使用的“中国”称谓，至少具有四种含义：一是地理意义上的所谓“中原”地区。二是政治意义上的所谓“天子之国”。此义源于夏代的“夏”和商代的“中商”“中土”，相对于东、南、西、北各族的称谓。这时的“中国”与“四方(夷)”、“京师”与“四国”对举，表示中心与四邻、天子与诸侯的相互关系。三是民族意义上的“华夏”民族。至周代，夏、商、周三族逐渐融合为一个民族整体，即“诸夏”或“华夏”。四是文化意义上的“华夏文明”。

주(周)나라 시대에 많이 사용된 ‘중국’이라는 명칭은 적어도 네 가지 함의를 가지고 있다. 첫째, 지리적 의미의 이른바 ‘중원(中原)’ 지역이다. 둘째, 정치적 의미의 이른바 ‘천자의 나라’다. 이는 하나라 시대의 ‘하(夏)’와 상나라 시대의 ‘중상(中商)’, ‘중토(中土)’에서 비롯된 의미로, 동·서·남·북 각 종족의 호칭과 서로 대응된다. 이때의 ‘중국(中國)’은 ‘사방(四方, 사이四夷)’과, ‘경사(京師)’는 ‘사국(四國)’과 짝을 이루어 언급되어, 중심과 사린(四隣), 천자와 제후(諸侯)의 상호 관계를 나타낸다. 셋째, 민족적 의미의 ‘화하(華夏)’ 민족이다. 주나라 시대에 이르러 하(夏)·상(商)·주(周) 세 종족은 점차 하나의 민족적 통합체, 즉 ‘제하(諸夏)’ 또는 ‘화하’로 융합되었다. 넷째, 문화적 의미의 ‘화하 문명’이다.

随着历史的发展，“中国”一词的内涵逐步跨出中原，继而指代华夏民族整个居住地和所建立的国家。

역사가 발전함에 따라 ‘중국’이라는 말에 내포된 의미는 점차 중원을 넘어 화하 민족의 전체 거주 지역과 건국된 국가를 계속해서 가리키게 되었다. 孔

作者简介:

陈亮, 宝鸡青铜器博物院院长, 中国博物馆协会常务理事、西北大学兼职导师。

저자 소개:

천량, 보계 청동기박물관 원장, 중국박물관협회 상무이사, 서북대학교 겸임 지도교수.

《国际中文教育用 中国文化和国情教学 参考框架》评介

<국제 중국어 교육용 중국 문화와 국정 교육의 참고 체계>에 대한 평가

作者: 吴勇毅 우용이
翻译: 李莲姬 리렌지

此次颁布的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》(以下简称《参考框架》), 分为小学卷、中学卷、大学及成人卷三个层级。层级划分主要依据学习者的认知水平和教学方式, 而不是根据文化内容的难易程度和中文水平等级。这是一个非常明智的处理方法, 也是《参考框架》得以形成的关键之一。教师在使用《参考框架》时, 首先就要转变观念, 语言习得和文化学习的方式和规律都是不同的。

이번에 반포한 <국제 중국어교육용 중국 문화와 국정 교육의 참고 체계>(이하 <참고 체계>)는 초등권, 중등권, 고등 및 성인권 3개 층위로 나뉜다. 등급의 구분은 문화 콘텐츠의 난이도와 중국어 수준 등급보다는 학습자의 인지 수준과 교육 방식에 근거하였다. 이는 매우 현명한 접근 방식으로 <참고 체계>가 나오게 된 관건 요소 중 하나다. 교사들은 이 <참고 체계>를 사용할 경우 언어 습득과 문화 학습의 방식과 규칙이 모두 다르다는 것을 먼저 인지해야 한다.

在 在一个多种语言、多元文化的地球村里，文化的分享是双向乃至多向的。例如，绝大多数中国人的第一外语是英语，在学习的过程中，我们不仅掌握了英语，也分享学习了各个英语国家、社区的文化。反之，在把中华文化分享给其他母语的汉语学习者时，从教学的角度说，《参考框架》提出了四个目标维度。一是“文化知识”，要帮助学习者了解中国传统文化、当代中国、社会与生活的概况和主要特点；二是“文化理解”，要帮助他们理解中国文化的多样性和动态性，理解传统文化与当代社会生活的联系，理解文化产物、制度、行为所体现的中国文化内涵和观念；三是“跨文化意识”，可以促使学习者在学习与体验中华文化和真实社会的过程中自觉进行对比，从而理解中国文化与学习者本国文化的异同，培养对中外文化异同的敏感性；四是“文化态度”，提倡遵循“世界多元文化平等共享”的理念，以尊重、宽容、共情的态度看待和评价中国文化的特点和文化间的差异，超越刻板印象和文化偏见。

다 양한 언어와 다원 문화의 지구촌에서 문화의 공유는 쌍방향 내지 다방향이다. 예를 들면, 중국 사람들은 대부분 제1외국어로 영어를 배우기 때문에 우리는 영어뿐만 아니라 여러 영어권 국가와 지역의 문화를 함께 배우게 된다. 반면, 다른 모국어의 중국어 학습자들에게 중국 문화를 공유할 경우, 교육의 측면에서 <참고 체계>는 네 가지 목표 기준을 제시하였다. 첫째, ‘문화 지식’은 학습자가 중국 전통문화, 현대 중국, 사회와 생활의 개관과 주요 특징을 이해하도록 해야 한다. 둘째, ‘문화 이해’는 학습자들이 중국 문화의 다양성과 동태성, 전통문화와 현대 사회생활의 관계, 그리고 문화의 산물, 제도, 행위에 반영된 중국 문화의 함의와 관념을 이해하도록 해야 한다. 셋째, ‘다문화 지식’은 학습자로 하여금 중국 문화와 실제 사회를 배우고 체험하는 과정에서 스스로 비교함으로써 중국 문화와 본토 문화의 같은 점과 다른 점을 이해하도록 해야 한다. 넷째, ‘문화 태도’는 ‘세계의 다문화 평등 공유’의 이념에 따라 중국 문화의 특성과 문화적 차이를 존중하고 관용하며 공감적인 태도로 바라보고 평가하며 고정관념과 문화적 편견을 뛰어넘도록 해야 한다.

这是总纲，不同的教学对象(小学、中学、大学及成人)、不同的教学阶段亦有不同的侧重。我们认为，文化虽然没有难易程度的等级之分，但随着个体的成长和认知的发展，文化和社会场景就具有拓展性和延伸性。从这个角度看，对于小学、中学和大学及成人来说，《参考框架》体现了文化教学由浅入深、由具体到抽象、由零散到系统循环往复、螺旋上升的特点。通过教学和多元文化之间的对比，学习者不仅可以体悟目的语文化，也可以加深对自己母文化的认识，并且以世界的眼光看待他人与自己，包容不同的价值观与文化差异。

이는 총강령으로 교육 대상(초등학교, 중학교, 고등학교 및 성인)과 교육 단계가 다름에 따라 단계별로 그 편중도 다르다. 우리는 문화란 난이도의 구분은 없지만 개인의 성장과 인지적 발전에 따라 문화와 사회 환경은 확장성(拓展性)과 연신성(延伸性)을 띠는 것을 알 수 있다. 이러한 관점에서 보면, 초등학교, 중학교와 고등학교 및 성인에게 있어서 <참고 체계>는 문화 교육이 얇은 데로부터 깊은 데로, 구체적인 것에서 추상적인 것으로, 분산적인 것에서 체계적인 것의 순환적이고 나선형 식으로 상승하는 특성을 지닌다는 것을 알 수 있다.

《参考框架》实际上是一个由三级“内容”搭建起来的结构，上层(一级项目)包括“社会生活”“传统文化”和“当代中国”三个方面，以此为骨架统领31个二级文化项目；每个二级项目则由三级的文化点举例展开，提纲挈领，像一把“伞盖”。整体上把握框架结构并不难，关键在于，既然是一个“参考框架”，那它就不具备“穷尽性”(这跟“词汇等级大纲”和“语法等级大纲”很不相同)。因此，在使用《参考框架》时，要特别注意另外两个原则，即“选择性”和“拓展性”(注意：这里指的是“使用原则”，而不是“编写原则”)。

<참고 체계>는 실제로 3급 ‘콘텐츠’로 구성되었는데, 상급(1단계 프로젝트)에는 ‘사회 생활’, ‘전통 문화’, ‘현대 중국’ 등이 포함되고 이를 기반으로 31개의 2단계 문화 프로젝트를 총괄하고 있으며 각 2급 프로젝트는 마치 ‘파라솔’처럼 3급 문화 요소를 예로 간단명료하게 전개한다. 체계의 구조를 전반적으로 파악하는 것은 어렵지 않지만 중요한 것은 ‘참고 체계’인 만큼 ‘완벽성’을 구

비하지는 못했다. (이는 ‘어휘 등급 대강’ 과 ‘문법 등급 대강’ 과는 많이 다르다.) 따라서 ‘참고 체계’ 를 사용할 때는 ‘선택성’ 과 ‘확장성’ 이라는 두 가지 원칙에 특히 주의해야 한다(주의: 여기서 ‘작성 원칙’ 아닌 ‘사용 원칙’ 을 말한다).

文化是一种烙印, 无处不在, 甚至无物不是, 名字是文化, 衣着是文化, 建筑是文化, 习俗是文化, 思想是文化, 山水亦是文化, 可谓包罗万象。中华文化好似弱水三千, 《参考框架》只不过取其一瓢而已。“选择性”, 一方面是说三级的“文化点”并不能“概全”二级文化项目, 是选择性的、举例性的; 另一方面是说, 教师对文化点的教学也可以是有选择的, 不必面面俱到, 这就给了教师自主教学很大的空间。“拓展性”也可叫做“延展性”, 是指在实际教学中, 教师可以根据教学对象、其语言水平、教学阶段和教学环境对某个文化点的讲授深浅与体验方式进行适当的拓展或延伸, 由教师根据具体的教学目标来灵活把握。《参考框架》不是硬性规定, 而是引导, 是指南, 这是“参考”的初表。

문화는 일종의 찍혀있는 낙인과도 같아 어디에나 존재하며 심지어 모든 것이 다 문화라 할 수 있다. 이름도, 옷차림도, 건축도, 풍속도, 산수도, 그야말로 삼라만상이 모두 포함된다. 중국 문화는 약수 삼천과도 같은데, ‘참고 체계’는 단지 한 바가지의 물에 불과하다. ‘선택성’이란 한편으로 3급의 ‘문화 요소’가 2급의 문화 프로젝트를 ‘전부 포괄’할 수 없고, 선택성과 예시성을 띠는 것을 말하고 다른 한편으로 교사가 문화 요소에 대한 교육도 선택할 수 있는 것으로 모든 부분을 면밀하게 다 할 필요가 없기 때문에 교사의 자율적인 교육에 큰 공간을 마련해 준다. ‘확장성’은 ‘연진성(延展性)’이라고도 하는데, 교사는 실제 수업에서 교육 대상의 언어 수준, 교육 단계와 환경에 근거하여 구체적인 교육 목표에 따라 문화 요소에 대한 강의의 깊이와 체험 방식을 적절하게 확장하거나 연장해 나갈 수 있다. <참고 체계>는 정해진 규정이 아니라 안내와 지침으로써 이는 <참고 체계>의 취지기도 하다.

对于文化来说, 语言有三重性。(1)语言本身就是文

化。除了语言文字本身是一种文化象征, 烙在词语、语法结构、文字和使用规则与规约(以往所说的“交际文化”)上的文化印记与语言是融为一体的, 学习语言的同时, 这些文化因素, 也“伴随着”(有时是隐性的)习得。

문화에 있어서 언어는 3중성을 지닌다. (1) 언어는 그 자체가 문화다. 언어문화 자체가 하나의 문화적 상징일 뿐만 아니라 단어와 문법 구조 및 문자와 사용 규칙의 문화적인 흔적은 언어와 하나로 융합되었으므로 언어를 배운다는 것은 곧 이러한 문화적 요소도 함께 배우게 된다는 것이다(때로는 잠재적이다).

(2)语言是文化的载体。这里所说的“载体”, 不是指上文所说的“烙”在语言上的文化, 而是指语言所表达的文化内容(以往所说的“知识文化”), 比如, 对古代文物的介绍、对桂林山水的描述、对“魔都”上海的展示等。这些文化内容可以在语言教学时了解(常常以课文内容的形式呈现), 也可以在《中国文化》或《中国概况》课学习, 亦或是专门开讲座介绍。《参考框架》的主要内容属于这一类。

(2) 언어는 문화의 매개체다. 여기서 말하는 ‘매개체’는 위에서 말한 ‘낙인이 찍힌(烙)’ 언어적인 문화가 아니라 고대 문물에 대한 소개, 구이린(桂林) 산수에 대한 묘사, 모더니즘의 도시(魔都)로 불리는 상하이(上海)에 대한 전시 등과 같이 언어가 표현하는 문화적 내용(과거의 ‘지식 문화’를 가리킴)을 말한다. 이러한 문화의 내용은 언어 교육 과정에서 알 수 있으며(흔히 교재 내용의 형식으로 제시됨), <중국 문화>나 <중국 개관> 수업에서 배우거나 특강을 개설하여 설명할 수 있다. <참고 체계>의 주요 내용들이 이 부류에 속한다.

(3)语言是了解文化的途径。学习者可以使用目的语来了解中华文化和中国国情(这是最理想的状态), 也可以使用自己的母语或其他语言了解(“转手”有时不免或者难免失真)。运用语言来了解文化, 这是学习语言的目的之一。学习语言不仅仅是为了交际所需(以往我们只强调或过分突出语言是交际工具, 有失偏颇), 也是为了认识世界、认识他人(乃至自己)。语言不仅仅是人类最重

要的交际工具,也是最重要的思维工具。

(3) 언어는 문화를 이해하는 경로다. 학습자는 목표어를 사용하여 중국 문화와 중국 국정을 이해(이것은 가장 이상적인 상태)하거나 모국어 또는 기타 언어를 통해 이해(‘돌아가기(转手)’는 때론 왜곡을 피면하기 어려움) 할 수도 있다. 언어를 통해 문화를 이해하는 것은 언어 학습의 목표 중의 하나다. 언어를 배운다는 것은 단순히 의사소통을 위해서가 아니라(그동안 우리는 언어를 교제 도구로써 지나치게 강조하거나 부각한 것은 편파적이라 할 수 있다) 세계를 인식하고 타인(또는 자신)을 알아가기 위한 것으로 언어는 인간이 의사소통의 가장 중요한 수단일 뿐만 아니라 사고 수단이기도 하다.

如何使用《参考框架》进行语言和文化教学,吴中伟建议将中国文化教学和中文教学相结合,他认为大致可以有三种途径,即(1)以中国文化教学为核心目标,兼顾中文教学,如各类中国文化课程及各类文化活动;(2)以培养中文综合运用能力为核心目标,兼顾中国文化教学,如各类中文技能课;(3)中文教学与中国文化教学两个目标并重,如一些基于“语言与内容相融合”教学理念的课程。这三种途径跟上述的语言对于文化的三重性密切相关,文化的形态不同,教学的路子也可以有所变化和侧重。

그렇다면 <참고 체계>를 어떻게 이용하여 언어와 문화 교육을 진행할 것인가? 이에 대해 우중웨이(吴中伟) 교수는 중국 문화 교육과 중국어 교육을 결합할 것을 제안하였다. 아래 대체적으로 세 가지 방법을 제시하였다. (1) 중국 문화 교육을 핵심 목표로 하고 각종 중국 수업 및 문화 활동 등 중국어 교육을 병행할 수 있다. (2) 중국어 종합 능력 배양을 핵심 목표로 하고 각종 중국어 기능 과목을 병행할 수 있다. (3) 중국어 교육과 중국 문화 교육을 동시에 중요시하는 것인데, 예를 들어 ‘언어와 문화가 서로 융합된다’를 교육 이념으로 하는 과목이다. 이 세 가지 경로는 앞에서 언급한 언어의 3중성과 밀접한 관련이 있으며 문화의 형태가 다르면 교육 방법에도 변화와 편중이 따르기 마련이다.

如何把握《参考框架》的精髓与关键,并结合不同的教学环境(国内的、国外所在地的)创造性地运用《参考框架》,需要国际中文教师去认真学习与揣摩。如何在具体的课堂教学中进行中华文化知识的讲解、中

国国情的介绍、文化活动的组织(体验与体演),文化与语言教学如何融合,多媒体多模态手段和方法又如何利用,这些都需要一线教师在教学中探索与创新。《参考框架》是国际中文教育标准体系构建的一个重要组成部分,也是其标志性成果之一,它与《国际中文教育中文水平等级标准》(2021)一起为新时期国际中文教育的发展夯实了基础。

<참고 체계>의 핵심과 관건을 어떻게 파악하고 서로 다른 교육 환경(국내적, 국외 현지적)을 결합하여 <참고 체계>를 잘 활용할 것인가에 대해선 국제 중국어 교사들이 열심히 배우고 모색해야 한다. 실제 수업에서 중국 문화 지식을 어떻게 설명하고 중국 국정을 소개하며 또한 문화 활동을 조직하고(체험과 표현) 문화와 언어 교육을 융합하며 멀티 미디어 멀티모드의 수단과 방법을 어떻게 이용할 것인가 하는 것은 모두 현장 교사들이 교육 과정에서 탐색하고 혁신해야 할 부분이다. <참고 체계>는 국제 중국어교육 표준 체계 구축의 중요한 구성 요소이자 상징적인 성과 중의 하나로, <국제 중국어교육 중국어 수준 등급 표준>(2021)과 함께 신시기 국제 중국어교육의 발전에 이바지한다. ❷



作者简介:

吴勇毅, 华东师范大学国际汉语文化学院教授、博士生导师, 应用语言研究所所长。研究方向主要为语言学及应用语言学、国际汉语教育等。

저자 소개:

우용이(吴勇毅), 화동사범대학교 국제 중국어문화학원 교수, 박사 지도교수, 응용언어 연구소 소장으로서, 연구 방향은 주로 언어학 및 응용언어학, 국제 중국어교육 등이다.

涇

渭

分

明

경위분명

作者：崔高浩 최고호
翻译：张泉 장천

“泾渭分明”用来比喻是非分明或界限清楚。这里的“泾”指的是泾河，“渭”指的是渭河，可为什么不用黄河或长江等河流，而要使用这两条河流来表示是非或界限分明呢？原来这个成语与西安及西安周边的自然环境有着密切的关系。

‘경위분명(涇渭分明)’은 시비나 한계가 뚜렷함을 비유한다. 여기서 ‘경(涇)’은 경하(涇河), ‘위(渭)’는 위하(渭河)를 가리키는데, 황하나 장강 같은 하천을 쓰지 않고, 어째서 이 두 개의 하천을 써서 시비나 한계가 분명함을 나타내게 되었을까? 이 성어는 서안(西安) 및 서안 주변의 자연환경과 밀접한 관계를 맺고 있다.

历史悠久的古都大都依江而建，古代长安城周边所分布的河流也有八条之多。西汉大文学家司马相如在《上林赋》中描绘了汉代上林苑的美景，称之为“荡荡乎八川分流，相背而异态”，这里的“八川”指的就是古长安城周围的八条河流。这八条河流围绕着长安城，故又有“八水绕长安”的说法，“八水”分别是指渭河、泾河、沔河、涝河、滹(jué)河、滹(hào)河、产(chǎn)河和灞(bà)河。

오랜 역사를 가진 고도(古都)는 대체로 강을 끼고 있다. 고대의

장안(長安) 주변에도 8개의 많은 하천이 분포하였다. 서한(西漢)의 대문학가 사마상여(司馬相如)는 《상림부》(上林賦)에서 한대 상림원(上林苑)의 아름다운 경관을 묘사하며 “넓고 아득하게 여덟 하천으로 갈라져 흐르는데, 서로 등져서 다른 모습이다”라고 하였는데, ‘팔천’이 바로 옛날 장안(長安) 주위의 8개 하천이다. 이 8개 하천은 장안을 둘러싸고 있었으므로, 또 ‘팔수요장안(八水繞長安)’이라는 말이 있다. ‘팔수(八水)’는 각각 위하·경하·풍하(灃河)·노하(潞河)·홀하(滹河)·호하(滹河)·산하(澗河)·파하(灞河)이다.

“八水”中最具代表性的两条河流是泾河和渭河。正如《千字文》中所说的“背邛面洛，浮渭据泾”一样，一提到长安，人们便会自然地联想到泾河和渭河。

‘팔수’ 가운데 가장 대표적인 두 개의 하천이 경하와 위하이다. 『천자문』(千字文)에서 “(낙양은) 북망산을 배경으로 하여 낙수를 바라보는 위치에 있으며, (장안은) 위하 가에 떠 있으면서 경하를 의지하고 있다”라고 한 것처럼, 장안을 언급하면 사람들은 자연스럽게 경하와 위하를 떠올렸던 것이다.

泾河是渭河的第一大支流，古称“泾水”。发源于宁夏六盘山东麓的泾源县和固原县，流经甘肃省，在西安市高陵区境内汇入渭河，全长450多公里。

경하(泾河)는 위하(渭河)의 가장 큰 지류로 옛날에는 경수(涇水)로도 불렸다. 중국 영하(寧夏) 육반산(六盤山) 동쪽 산록의 경원현(涇源縣)과 고원현(固原縣)에서 발원하여 감숙성(甘肅省)을 거쳐서 서안시 고릉구(高陵區) 경내에서 위하와 합류한다. 전체 길이는 450여 km이다.

渭河是黄河的最大支流，古称“渭水”。发源于甘肃省定西市渭源县鸟鼠山东侧和西秦岭北侧，流经甘肃天水、陕西关中的平原的宝鸡、咸阳和西安，在渭南市潼关县汇入黄河，全长818公里。

위하(渭河)는 황하(黄河)의 가장 큰 지류로 옛날에는 위수(渭水)로도 불렸다. 중국 감숙성 정서시(定西市) 위원현(渭源縣)의 조서

산(鳥鼠山) 동쪽 측면과 서진령(西秦嶺) 북쪽 측면에서 발원하여 감숙성 천수(天水), 섬서성 관중 평원의 보계(寶雞), 함양(咸陽), 서안(西安)을 거쳐 위남시(渭南市) 동관현(潼關縣)에서 황하와 합류한다. 전체 길이는 818km이다.

泾河和渭河在长安交汇，一起流入黄河。由于含沙量不同，泾渭两河的清浊程度也有所不同。正常来讲，如果两股清浊不一的水流汇合，应该像水和奶混合在一起那样，变得既不清澈也不十分浑浊。可神奇的是，虽然泾河汇入到渭河，但两股水流在一段时间内并不相混，形成了像水与油不相溶一样的明显界限。这一奇观成为“关中八景”之一，给生活在关中平原的人们留下了深刻的印象，也使泾渭两河清浊互不混合的故事流传至今。

경하와 위하는 장안에서 만나서 같이 황하로 흘러간다. 토사(土砂)를 머금고 있는 정도가 다르기 때문에, 경하와 위하는 맑고 탁한 정도가 다르다. 정상적으로 말해서, 청탁이 다른 두 물줄기가 합해지면 물과 젓이 서로 섞이듯 맑지도 탁하지도 않은 정도의 물로 바뀌기 마련이다. 그런데 신기하게도 경하가 위하에 유입되어도,

두 물줄기는 한동안 서로 섞이지 않고, 물과 기름이 섞이지 않는 것처럼 뚜렷한 경계를 만든다. 이 기이한 경관은 ‘관중팔경(關中八景)’의 하나로서, 옛날 관중 평원을 생활 터전으로 살아가던 사람들에게 깊은 인상을 남겼다. 그래서 경하와 위하의 청탁은 서로 섞이지 않는다는 이야기가 지금까지 전해지게 된 것이다.

那么泾河和渭河到底哪条清澈，哪条浑浊呢？从文学作品、历史记载以及词典等工具书来看，“泾浊渭清”和“泾清渭浊”两种说法是并存的。我们首先来看“泾水浑浊，渭水清澈(泾浊渭清)”这一说法。

그렇다면 경하와 위하 가운데 도대체 어느 강이 맑고 어느 강이 탁한 것일까? 문학작품이나 역사 기록, 그리고 사전 같은 공구서를 살펴보면, ‘경탁위청(涇濁渭淸)’과 ‘경청위탁(涇淸渭濁)’ 두 가지 견해가 같이 보인다. 먼저 ‘경수가 탁하고 위수가 맑다(경탁위청)’는 설을 살펴본다.

汉人应劭在《风俗通义》中写道：“泾水一石，其泥数斗。”朱熹在《诗集传》中也写道：“泾浊渭清，然泾未属渭之时，虽浊而未甚见，由二水既合，而清浊益分。”此外，唐代独孤授在《泾渭合流赋》中也曾记载：“夫至清者渭，至浊者泾。”由此可见，从汉朝到唐宋，人们普遍认为“泾水浑浊，渭水清澈”。

한나라 사람 응소(應劭)는 『풍속통의』(風俗通義)에서 “경수

의 물 한 석(石)에는 진흙이 몇 두(斗)나 된다”라고 하였다. 주희(朱熹)는 『시집전』(詩集傳)에서 “경수는 탁하고 위수는 맑다. 그렇지만 경수가 위수에 속하지 않았을 때는 비록 흐리더라도 흐린 정도가 심하게 드러나지 않았었는데, 두 물이 이미 합류함으로 말미암아 청탁이 더욱 구분되었다”라고 하였다. 또한, 당대(唐代)의 독고수(獨孤授)는 《경위합류부》(涇渭合流賦)에서 “대저 지극히 맑은 것은 위수이고 지극히 탁한 것은 경수이다”라고 하였다. 이 내용들을 보면, 한나라부터 당나라, 송나라까지 ‘경수가 탁하고 위수가 맑다’는 것이 보편적인 인식이었음을 알 수 있다.

接下来我们再看“泾水清澈，渭水浑浊(泾清渭浊)”这种说法。

그다음으로 ‘경수가 맑고 위수가 탁하다(경청위탁)’는 설을 살펴본다.

《现代汉语词典》对“泾渭分明”作了如下注解：“泾河水清，渭河水浑，泾河流入渭河时，清浊不混。”另外，《汉语大词典》也写道，“古人谓泾浊渭清(实为泾清渭浊)”。由此可见，到了现代，人们更偏向于“泾水清澈，渭水浑浊”的说法。

『현대한어사전』에서는 ‘경위분명’에 대해 다음과 같은 해설을 달아 놓았다. “경하는 물이 맑고 위하는 물이 흐리다. 경하가 위하에 흘러 들어갈 때 청탁이 섞이지 않는다”라고 하였다. 또 『한어대사전』에서는 “옛날 사람들은 경수가 탁하고 위수가 맑다고 일컬었다(실제로는 경수가 맑고 위수가 탁하다)”라고 풀이하였다. 이 내용들을 보면, 현대에 이르러 ‘경수가 맑고 위수가 탁하다’는 설을 사람들이 더욱더 긍정하고 있음을 알 수 있다.

那么泾水和渭水 到底孰清孰浊呢?

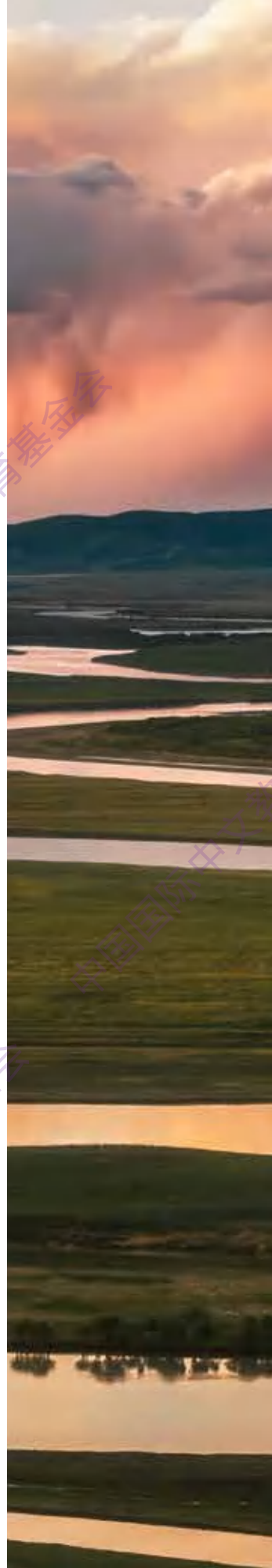
그렇다면, 경수와 위수 가운데 도대체 무엇이 맑고 무엇이 탁한가?

或许,这一命题本身就是说不清道不明的。因为随着季节的变化,两条河流都有可能变得浑浊或是清澈。受气温的高低或降雨量的多少等气候因素的影响,两条河流的水位会上升或下降,流速也会变快或变慢。有时流速快,河水流动时带来的泥沙就会更多,水也会变得更加浑浊。反之,流速慢时,泥沙下沉,河水也就变得清澈一些。总而言之,季节的不同或是河流水位高低的变化等因素,都可能会引起河水清浊的变化,造成“泾浊渭清”或“泾清渭浊”这两种情况。

아마도 이 물음은 그 자체로 확실하게 말할 수 없는 명제일 것이다. 계절의 변화에 따라 두 하천이 모두 탁하거나 맑을 수 있기 때문이다. 기온의 높고 낮음이나 강우량의 많고 적음 같은 기후적 원인의 영향을 받아, 두 강의 수위(水位)는 상승하거나 하강하고, 하천의 유속(流速)도 빨라지거나 느려질 것이다. 어떤 때는 유속이 빨라서, 강물이 흐를 때 더 많은 진흙과 모래를 가지고 와서 물이 더 탁하게 변할 수도 있다. 반대로, 유속이 느릴 때는 진흙과 모래가 침전되어 강물이 조금 더 맑게 바뀔 수도 있다. 요컨대, 계절의 차이 혹은 강물 수위의 높낮이 변화 같은 요인이 모두 강물이 맑아지거나 탁해지는 변화를 일으켜, ‘경수가 탁하고 위수가 맑은’ 혹은 ‘경수가 맑고 위수가 탁한’ 두 가지 상황을 만들 수 있는 것이다.

也许是由于“泾渭分明”这个成语的缘故,陕西省西安市高陵区的泾渭汇合处每年都会迎来大量的游客前来参观。一清一浊两种不同颜色的河流静静地流淌着,形成了鲜明的视觉对比。为了使读者能纵情欣赏这一奇景,在文末附上一首诗,以此作结。

이 ‘경위분명’이라는 성어 때문인지는 몰라도, 섬서성 서안시 고령구(高陵區)의 경위 합류처(合流處)에서는 해마다 ‘경위분명’을 보려고 찾아온 수많은 관광객을 맞이하고 있다. 하나는 맑고 하나는 탁한, 두 줄기의 서로 다른 색의 강물이 조용하게 흘러가면서 선명한 시각적 대비를 이룬다. 독자들이 이 특별한 경치를 한껏 감상할 수 있도록, 글 말미에 시 한 수를 소개하며 끝마친다. ㉠



《泾渭扬清浊》唐·吕牧

《경수와 양수가 청탁을 드러내네》 당·여목

泾渭横秦野，逶迤近帝城。

경수, 위수는 진의 들을 가로질러, 굽이굽이 도성 가까이 흐르네

二渠通作润，万户映皆清。

두 물길이 통하여 들을 적시니, 만백성이 모두 맑게 비치네

明晦看殊色，潺湲听一声。

밝고 흐려 다른 색으로 보이나, 흐르는 물은 하나의 소리로 들리네

岸虚深草掩，波动晓烟轻。

빈 기슭은 깊은 풀이 가리고 물결에는 새벽 연무가 어리네

御猎思投钓，渔歌好濯纓。

냥시꾼은 낚시 던질 생각하고 어부의 노래는 갓끈 씻기를 좋아하네

合流知禹力，同共到沧瀛。

물길 합쳐져 우(禹)의 힘을 알겠으니 함께 넓은 바다로 흘러가네

作者：崔高浩 최고호
 翻译：张泉 장천

霁后渭城，别情依依

——王维《送元二使安西》赏析

비 갠 뒤의 위성, 보내기 아쉬운 이별의 정

— 왕유(王维)의 《사신으로 안서에 가는 원이를 보내며》

渭城朝雨浥轻尘，

위성의 아침 비는 가벼운 먼지를 적시니,

客舍青青柳色新。

객사의 푸르고 푸른 버들 빛 새롭네.

劝君更尽一杯酒，

그대에게 권하노니 술 한 잔 더 비우시게,

西出阳关无故人。

서쪽으로 양관을 나서면 친구도 없을 테니.

王维的生平 왕유의 생평

王维，唐代诗人、画家，字摩诘，号摩诘居士。河东蒲州(今山西永济)人，祖籍山西祁县。关于王维的生卒年月和科举及第时间，众说纷纭。根据权威出版物《辞海》记载，王维(701—761)于721年(开元九年)中进士第，为太乐丞。后历任右拾遗、给事中等职。乾元年间，他又任尚书右丞，所以世称“王右丞”。晚年的王维生活在辋川，于761年(上元二年)离世。王维一生著有《王右丞集》《画学秘诀》等，存诗约400首。

왕유(王維)는 당나라의 시인, 화가이다. 자는 마힐(摩詰)이고 호는 마힐거사(摩詰居士)이다. 하동 포주(蒲州, 지금의 산서 영제(永濟) 출신으로, 원적은 산서 기현(祁縣)이다. 왕유의 출생, 사망 일시와 과거 합격 시기에 관해서는 설이 분분하다. 권위 있는 출판물 『사해』(辭海)의 기록에 따르면, 왕유(701~761)는 721년(개원 9년)에 진사에 급제하였고, 태악승(太樂丞)이 되었다. 그 후로, 우습유(右拾遺), 급사중(給事中) 등의 관직을 역임했다. 건원(乾元) 연간에 상서우승(尚書右丞)으로 임명되었기 때문에 ‘왕우승(王右丞)’이라 불린다. 만년에 망천(輞川)에서 지내다가 761년(상원 2년)에 사망하였다. 저서로 『왕우승집』, 『화학비결』(畫學秘訣) 등이 있고, 약 4백 수의 시가 전한다.

王维精通诗书音画。他在开元、天宝年间，就因擅写山水田园诗，与孟浩然合称“王孟”。他的书画特臻其妙，后人因此推其为“南宗”山水画之祖。北宋大文豪苏轼曾评价：“味摩诘之诗，诗中有画；观摩诘之画，画中有诗。”王维自小笃诚奉佛、参禅悟理，其字“摩诘”就出自佛教经典《维摩诘经》，他的诗禅理意味浓厚，所以他也被称为“诗佛”。

왕유는 시, 글씨, 음률, 회화에 정통하였다. 그는 개원과 천보 연간에 산수전원시(山水田園詩)로 명성을 드날려 맹호연(孟浩然)과 ‘왕맹(王孟)’이라 병칭된다. 그는 글씨와 그림에도 대단히 뛰어나서, 후인들이 ‘남종(南宗)’ 산수화의 시조로 그를 추앙한다. 북송의 대문호 소식(蘇軾)은 “마힐의 시를 음미하면 시 속에 그림이 있고, 마힐의 그림을 관상하면 그림 안에 시가 있다”라고 평하였다. 또 왕유는 어린 시절부터 독실하게 불법을 받들고 선(禪)의 이치를 깨우쳤다. 그의 자 ‘마힐’은 불교 경전 『유마힐경』(維摩詰經)에서 유래한 것이다. 그의 시는 선적(禪的) 의미가 농후하여, 왕유는 ‘시불(詩佛)’로도 불린다.



释义及鉴赏

해석과 감상

《送元二使安西》是一首七言绝句。“元二”中的“元”是姓，“二”指排行第二。“安西”指唐代安西都护府，治所在龟兹城(今新疆库车)。诗句中，“渭城”即秦代咸阳古城，汉代改称“渭城”。“浥”有“湿润”的意思。“客舍”则指驿馆、旅馆。“阳关”为古代通西域的要道，位于今甘肃省敦煌西南。“故人”指老朋友。

《사신으로 안서에 가는 원이를 보내며》는 칠언절구이다. ‘원이(元二)’에서 ‘원(元)’은 성씨이고 ‘이(二)’는 두 번째 항렬이다. ‘안서(安西)’는 당대의 안서도호부(安西都護府)로 치소(治所)는 구자성(龜茲城, 지금의 신강 쿠차庫車)에 있었다. 시구에서 ‘위성(渭城)’은 즉 진대(秦代)의 함양 고성(咸陽古城)이다. 한대(漢代)에 위성으로 이름이 바뀌었다. ‘음(浥)’은 ‘젖다’는 뜻이다. ‘객사(客舍)’는 역관(驛館), 여관이다. ‘양관(陽關)’은 고대에 서역으로 통하는 중요한 길로, 지금의 감숙성 둔황(敦煌) 서남쪽에 있다. ‘고인(故人)’은 벗이다.

《送元二使安西》是中国古典诗歌中最具代表性的一首送别诗。此诗为王维送友人元二远赴安西都护府赴任，送至渭城时所作。此诗后来被谱成歌曲，名为《渭城曲》或《阳关曲》，成为当时的送行之歌，广为传唱，因反复演唱三次，故称“阳关三叠”。

이 시 《사신으로 안서에 가는 원이를 보내며》는 중국 고전 시가 가운데 가장 대표적인 송별시다. 이시는 왕유가 안서도호부로 부임하는 벗 원이를 전송하기 위해 위성에 갔을 때 지었다. 이 시는 이후에 노래로 악보가 만들어져 《위성곡》(渭城曲) 또는 《양관곡》(陽關曲)라는 이름이 붙었고, 당시에 송별의 노래로 널리 불렸는데, 세 번 되풀이하여 부르기 때문에 ‘양관삼첩(陽關三疊)’이라 하였다.

此诗起承两句写景，转结两句抒情，是一首将情与景完美结合在一起的“先景后情”之作。

이 시는 기구와 승구의 서경(敘景)과 전구와 결구의 서정(抒

情), 즉 정(情)과 경(景)이 멋지게 결합한 ‘선경후정(先景後情)’의 작품이다.

起句仔细勾勒了渭城的清晨。客舍前因行人来往而尘土飞扬，灰蒙蒙的天色让即将与友人分别的诗人好不烦闷。不过，送别之日，朝雨乍停，雨下得恰到好处，澄尘而不湿路，污浊的空气也很快变得清新明朗。

기구(起句)는 위성의 아침 정경을 자세히 묘사하였다. 객사 앞은 길손들이 오고 가느라 가벼운 먼지가 자욱하다. 뿌연 하늘 색은 벗과의 이별을 앞둔 시인의 마음을 갑갑하게 한다. 그런데 이별하는 날, 아침에 비가 내리다가 잠깐 사이에 그친다. 아주 적당히 내린 비라서 가벼운 먼지는 씻겼지만 길은 젖지 않았다. 탁한 공기도 금세 깨끗하고 맑아진다.

承句主要描绘了客舍周边的景色。客舍前的柳树被雨打湿，雨前也许蒙上了一层轻薄的灰尘，可雨后的柳叶因被水浸湿，显得分外鲜明。诗人为什么把目光投向客舍前的柳树呢？这是因为中国自古就有折柳送别的风俗，柳树就是离别的象征。

승구(承句)는 객사 주변의 풍경을 묘사하였다. 객사 앞의 버드나무는 비에 젖어 있다. 비가 내리기 전에는 가벼운 먼지를 뒤집어쓰고 있었을 터인데, 비가 내린 뒤의 버들잎은 물기에 젖어 푸른빛이 선명하다. 시인은 왜 객사 앞의 버드나무에 눈길을 준 것일까? 중국에서는 예로부터 길 떠나는 이에게 버들가지를 꺾어 주면서 전송하는 풍습이 있었다. 즉 버드나무는 이별의 상징이다.

诗人把映入眼帘的风景描写得如画卷一般。细雨霏霏，泥尘消散，青翠的柳叶愈发清新，此处可谓“诗中有画”。天空晴朗，空气清爽，翠绿的柳叶光彩夺目。眼前这派明朗之景与诗人心中依依不舍的离别之情形成鲜明对比，更加突显了惜别之情。不过，从某种角度来说，此种清新明朗的图景反过来也鼓舞了即将踏上征途的友人。正如灰尘弥漫的空气会变得清爽一样，此处也表达了诗人对好友漫漫旅途以及在边塞开启新官场生活的祝福。

시인은 눈에 들어온 풍경을 그림처럼 묘사한다. 비가 부슬부슬 내려 흙먼지가 가라앉고 푸른 버들잎은 싱그럽다. “시 속에

그림이 있다(詩中有畫)”라고 할 만하다. 하늘은 맑고 공기는 상쾌한데, 푸른 버들잎이 시선을 끈다. 눈앞의 밝고 환한 광경은 못내 이별을 아쉬워하는 시인의 심정과 선명하게 대비되어, 석별의 정을 더욱 부각한다. 그런데 또 어떻게 보면, 청신하고 밝은 이러한 그림 같은 광경은 반대로 이제 곧 장도(長途)에 오르는 벗을 격려하는 듯하다. 먼지로 뿌엇던 공기가 맑아지는 것처럼, 이 부분에서 시인은 벗의 기나긴 여정, 그리고 변방에서의 새로운 벼슬살이에 대한 축복을 표현한다.

转句抒发了诗人借酒抚慰离别的遗憾之情。诗人定是忧伤的，但这种忧伤并不一定要用泪水表达。“何以解忧？唯有杜康。”诗人借用一杯酒来掩饰内心的惜别和感伤之情。虽然悲伤，但又并未深陷其中、不能自己。

전구(轉句)는 술로 석별의 아쉬움을 달래는 시인의 마음을 서술하였다. 시인은 분명 슬픔을 느끼고 있지만, 그 슬픔을 드러내는 데에 굳이 눈물을 흘리지는 않는다. “어찌 근심을 잊을까? 오로지 술이 있을 뿐이다.” 다만 시인은 술 한 잔으로 마음속의 아쉬움과 서글픔을 가린다. 비록 슬프지만, 슬픔에 매몰되지도 않고 슬픔을 억누르는 모습이다.

结句点明了劝酒的理由。阳关是古时内地通往西域的边境要塞，如今好友即将前往那个寂寞荒凉的地方，今朝一别，下次相聚必定遥遥无期。

결구(結句)는 술을 권하는 이유를 밝혔다. 양관은 옛날에 중국 내륙에서 서역으로 통하는 변방의 요새였다. 이제 친한 벗이 그 적막하고 황량한 곳을 향해 길을 떠난다. 오늘 아침 이별하고 나면, 다음번 만남은 필시 기약이 없을 터.

这是诗人给友人倒的第几杯饯行酒呢？诗人怀着送别友人的遗憾，用淡淡的口吻劝友人“再次”喝下这杯。每当寂寥之际，诗人都会在长安与友人饮酒，那些不停劝友人喝酒的情景历历在目。结句不仅让人充分感受到深切的离别之情，还体现出诗人对好友的安慰和鼓励。

시인이 벗에게 따라준 전별주는 몇 순배나 돌았을까? 시인은 벗을 보내는 섭섭함을 품고 담담한 말투로 ‘다시’ 술잔을 비우라고 벗에게 권한다. 적적할 때면, 시인에게는 장안에서 친구

들과 어울려 술을 마시던, 자꾸 친구에게 술을 권하던 모습이 눈에 선할 것이다. 결국에서는 깊고 간절한 이별의 정이 충분히 느껴질 뿐만 아니라, 벗을 향한 시인의 위로와 격려가 잘 드러나 있다.

此诗是一次以寻常外部世界为景、以诗人的离愁别绪为情、情景交融的文艺美学创作。诗人没有使用华丽的辞藻和过度的修饰，而是营造出一种情与景融为一体的诗意氛围。他将外在风光与内在情感融为一体，眼前的风景先触发诗人内心深处的情感，风景又通过诗人被再度情绪化。诗人采用绝句这种简洁的诗体，诗句语言简单、明了、自然，平静地吟诵了与友人间的离别之情。尽管如此，诗中的意象依然十分生动，让人感受到悠长深厚的余韵以及强烈的艺术感召力。简单的语言、简洁的形式、鲜明的形象表达了所有人都能共情的与友人分别的忧伤。诗中所蕴含的真情实感更是拨动了无数人的心弦。

이 시는 심상(尋常)한 외부 세계를 경(景)으로 삼고, 시인의 이별의 슬픔을 정(情)으로 삼아, 정경교용(情景交融)의 문예 미학으로 창작된 시이다. 시인은 화려한 언어나 과도한 수식 없이 정(情)과 경(景)이 멋들어지게 어우러진 시적 분위기를 빚어낸다. 그는 외재적 풍경과 내재적 감정을 하나로 융합하였는데, 눈앞의 풍경은 먼저 시인의 내면 깊은 곳에서 감정을 자아내고, 풍경은 또 시인을 통해 다시금 정서화(情緒化)한다. 시인은 절구(絶句)라는 간결한 시체(詩體)를 사용하여, 간단하고 명료하며 자연스러운 언어로 벗과의 이별의 정을 담담하게 읊는다. 그럼에도 이 시안의 이미지는 여전히 아주 생생하여, 깊은 여운과 강한 예술적 호소력이 느껴진다. 간단한 언어와 간결한 형식, 선명한 이미지로 모든 사람이 공감할 법한, 벗과 이별할 때의 슬픈 근심을 표현했기 때문 일 것이다. 이 시에 담긴 진실한 감정은 수많은 사람의 심금을 울린다. 卍





路遥：“平凡”中方显生命力
루야오(路遥): ‘평범함’에서 빛나는
생명력

供图：摄图网



作者：王赞 양원
翻译：李莲姬 리렌지



供图：摄图网

中国传统文学，鲜有英雄叙事的宏大史诗，而多追求“返璞归真”的质朴生活，在平凡中体味生活情趣、彰显生命的价值。

20世纪80年代前后，当西方各种现代主义思潮参与并重塑中国文化和文学创作环境时，陕北的黄土高原因其空间地理上的相对封闭以及土地的贫瘠，既较好保留着传统文化的深厚底蕴和“平凡”传统，又使人在艰苦的环境中愈发张扬主体旺盛的生命力，孕育

中国 전통 문학에는 영웅 서사를 다룬 웅대한 서사시가 드물다. 중국 전통 문학은 ‘반박귀진(返璞归真·애초의 순수한 본연의 모습으로 돌아가다)’의 소박한 생활을 추구하며, 평범함 속에서 삶의 정취를 음미하고 생명의 가치를 드러낸다.

1980년대 중국에서는 서양의 각종 모더니즘 사조(思潮)가 중국의 문화와 문학 창작 환경에 영향을 미치고 이를 재정립하였다. 이때, 중국 산베이(陝北)의 황토고원은 지리상의 이유로 상대적으로 폐쇄적이고 토지가 척박하여 전통문화의 소양과 ‘평범한’ 전통을 비교적 잘 보존하였다. 이뿐만 아니라, 힘든 환경 속의 주체들에게 더욱 강한 생명력을 불어넣어, 황토고원 지역의 피를 이어받은 훌륭한 작가를 많이 배출하였다. 이 덕분에 색다른 문화적 깊이와 인간적인 에너지를 보여주는 문학 작품이 대거 탄생하였다. 루야오(路遙)와 그의 대작 『평범한 세계』는 그중에서도 특히 빛나는 인물과 작품이라 하겠다.

1949년, 중국 산베이의 가난한 농민 가정에서 태어난 루야오는 이 황토고원과의 인연이 매우 깊다. 황토고원은 예로부터 창망하고도 아픈 곳이었다. 어린 루야오를 오랜 굶주림과 추위에 시달리게 만들었던 생존의 어려움은 그에게 한겨울에도 시들지 않는 소나무처럼 강한 생존 의식과 투혼을 심어주었다. 그는 모래 바람과 뜨거운 태양 아래서 땀을 흘리며 황무지를 농경지로 만들기도 했고, 차가운 동굴식 주거 양식인 야오동(窑洞)에서 살을 에는 추위를 견디기도 했다. 배고픔에 못 이겨 절망적으로 들판에서 참새알과 나무 열매를 찾고, 나무 뿌리와 줄기를 캐기도 했다. 뼈저린 굶주림과 결핍은 그가 강인한 의지를 다지게 했을 뿐만 아니라 산베이의 가난한 농민을 비롯한 평범한 사람들에게 절실한 동정심을 갖도록 했다. 루야오는 출신이 평범했지만, 평범하지 않은 방식으로 강한 생명력을 불어넣고 사회 낮은 계층에 따뜻한 마음을 나눌 줄 알았다. 이 모든 것은 루야오가 성공적으로 문학을 창작해내는데 탄탄한 기반이 되었다.

1973년, 루야오는 중국 연안대(延安大學) 중어중문학과에 입학했다. 대학 졸업 후, 그는 산시(陝西)의 유명 문학 잡지사인 ‘산시문예(陝西文藝)’에서 편집자로 일했다. 잘 갖추어진 학술교육과 많은 작가를 접할 수 있는 작업환경은 어려서부터 문학 창작을 꿈꿔 온 루야오에게 더할 나위 없이 좋은 창작 조건을 제공해주었다.

루야오는 1970년부터 다량의 시와 단편소설을 발표했지만 주목을 받지 못했다. 그가 문단에 등단한 후 사랑을 받은 작품은 1980년에 발표한 중편소설 데뷔작 『마음을 울리는 장면(驚心動魄的一幕)』이다. 이 소설은 프랑스 작가 빅토르 위고(雨果)의 『93년』에 큰 영향을 받아 혁

出一大批与黄土地血脉相通的优秀作家，诞生出一大批别具文化深度和人性张力的文学作品。路遥及其鸿篇巨制《平凡的世界》便是其中耀眼的明珠。

路遥，1949年出生于陕北贫苦的农民家庭，与这片黄土地缘分可谓血浓于水。黄土高原，自古便是苍莽、悲怆之地。长期饥饿、寒冻的生存困境使路遥自童年起便如寒冬的劲松，具有强烈的生存意识和拼搏精神。他曾在风沙、烈日中挥汗开垦，曾在阴冷的窑洞中忍受切肤之寒，更是常常饿得发慌，绝望地在野地寻觅雀蛋和野果、刨挖树根和地茎。这种刻骨铭心的饥饿和匮乏既磨炼了他坚韧的意志，也让他对包括陕北贫苦农民在内的平凡的人有着切身的同情。路遥出身平凡，却被以这样一种不平凡的方式赋予了蓬勃的生命强度和深情的底层关怀。这一切，都为路遥文学创作上的成功奠定了基础。

1973年，路遥进入延安大学中文系学习。大学毕业后，他在陕西一家知名的文学杂志社《陕西文艺》担任编辑。完整的学术训练和毗邻作家圈的工作环境，为自小就憧憬文学创作的路遥提供了得天独厚的创作条件。

路遥虽然自1970年起发表过多篇诗歌和短篇小说，但都未能激起水花。他真正在文坛亮相并引起关注的作品，是1980年发表的中篇小说处女作《惊心动魄的一幕》。这部小说在创作手法上深受法国作家雨果《九三年》的影响，描写了革命斗争时代一名农村基层干部的自我牺牲。小说赞扬其良善之余更闪耀着人道主义的光芒。该小说荣获首届“全国优秀中篇小说奖”。《惊心动魄的一幕》的发表几经波折，虽尚未形成具有路遥个人特征的成熟风格，其成功却大大激励了路遥的创作信心。此后，路遥的优秀作品如雨后春笋般蓬勃而出，形成了20世纪80年代中国文坛一股强劲的“逆流”。

20世纪80年代的中国文坛，是西方各种先锋主义创作技法的实验田，文学创作日益精英化。而路遥，作为黄土地养育的农民的儿子，坚持最传统的现实主义创作手法，坚持底层叙事、农村视角，用“大白话”讲述平凡人最平凡的故事。即便有争议，如被同行斥为落伍、粗陋、不解风情，路遥仍如一匹倔强的野马在属于自己的那片自由文学领地上潇洒地奔驰，孤傲且不羁。创作于1982年的中篇小说《人生》，标

明与 20世纪80年代的一股强劲的“逆流”相悖。路遥在文学创作上，坚持最传统的现实主义创作手法，坚持底层叙事、农村视角，用“大白话”讲述平凡人最平凡的故事。即便有争议，如被同行斥为落伍、粗陋、不解风情，路遥仍如一匹倔强的野马在属于自己的那片自由文学领地上潇洒地奔驰，孤傲且不羁。创作于1982年的中篇小说《人生》，标

明与 20世纪80年代的一股强劲的“逆流”相悖。路遥在文学创作上，坚持最传统的现实主义创作手法，坚持底层叙事、农村视角，用“大白话”讲述平凡人最平凡的故事。即便有争议，如被同行斥为落伍、粗陋、不解风情，路遥仍如一匹倔强的野马在属于自己的那片自由文学领地上潇洒地奔驰，孤傲且不羁。创作于1982年的中篇小说《人生》，标

明与 20世纪80年代的一股强劲的“逆流”相悖。路遥在文学创作上，坚持最传统的现实主义创作手法，坚持底层叙事、农村视角，用“大白话”讲述平凡人最平凡的故事。即便有争议，如被同行斥为落伍、粗陋、不解风情，路遥仍如一匹倔强的野马在属于自己的那片自由文学领地上潇洒地奔驰，孤傲且不羁。创作于1982年的中篇小说《人生》，标



志着路遥这种平民化、乡土化的现实主义创作风格走向成熟。

对时髦的现代主义创作技法的排斥和对传统的现实主义的坚守，并未妨碍路遥融通古今中外的创作视野。他在现代与传统、城市与农村的交叉地带以力透纸背之笔耕耘，叙写了当代中国社会的变迁。作为奠定路遥文学地位的成名作，小说《人生》以陕北高原的城乡生活为背景，描写了农村“有志青年”艰难抉择的悲剧。对苦难的切身体会和对平凡人的深情观照，使得这个看似平凡的个人故事、“失败的人生”被路遥通过新旧文化冲突所造成的不平等升华成了意义深远的普遍性故事，谱写了一曲青年旺盛生命凋零的悲剧之歌。

此后的路遥，坚守着卓尔不群的现实主义创作风格和深沉博大的人道主义情怀，以强烈的社会责任感和理想激情，继续发表了一系列体察社会不公、关注农民境遇、讴歌底层劳动人民的中、短篇小说，如《在困难的日子里》《黄叶在秋风中飘落》《你怎么也想不到》等，迅速成为当时中国拥有读者群体最为广泛、阅读量最大的作家之一。

这一坚守，终在路遥百万字体量的集大成之作

《平凡的世界》中得以淋漓尽致地展现。《人生》是山沟沟里农民的农村生活为背景，而《平凡的世界》则是黄土高原上农民的农村生活为背景。《人生》是山沟沟里农民的农村生活为背景，而《平凡的世界》则是黄土高原上农民的农村生活为背景。《人生》是山沟沟里农民的农村生活为背景，而《平凡的世界》则是黄土高原上农民的农村生活为背景。

《人生》是山沟沟里农民的农村生活为背景，而《平凡的世界》则是黄土高原上农民的农村生活为背景。《人生》是山沟沟里农民的农村生活为背景，而《平凡的世界》则是黄土高原上农民的农村生活为背景。《人生》是山沟沟里农民的农村生活为背景，而《平凡的世界》则是黄土高原上农民的农村生活为背景。

《人生》是山沟沟里农民的农村生活为背景，而《平凡的世界》则是黄土高原上农民的农村生活为背景。《人生》是山沟沟里农民的农村生活为背景，而《平凡的世界》则是黄土高原上农民的农村生活为背景。《人生》是山沟沟里农民的农村生活为背景，而《平凡的世界》则是黄土高原上农民的农村生活为背景。





供图：魏彬 웨이빈

《平凡的世界》中大放异彩。《平凡的世界》自1983年起笔，1986年出版第一部，至1988年第三部出版，历时六年，整个过程充满艰辛。《平凡的世界》以恢宏的气势、劲健的笔力，全景式呈现了中国自20世纪70年代中期至80年代中期，陕北黄土地这一城乡交叉地带平凡人的生活，深刻地展示了平凡人在时代大变革中所走过的艰难曲折道路。

《平凡的世界》中的主人公孙家兄弟，原本是陕北黄土地上的农民。改革开放之后，中国的农村开始实行家庭联产承包责任制，农村的生产效率大大提高，孙家兄弟不得不离开黄土地到城市寻找工作机会和生活出路。小说所聚焦的，正是以孙家兄弟为代表的广大步入新时期的农民在身份转型中自我认知、身份界定的困境，以及自我意识觉醒后的自我超越。

《平凡的世界》中的一切，是与路遥血肉相连的最熟悉的生存情境和生活环境。不只是孙家兄弟，小说中其他的人物，无论农民、工人、创业者、教师、学生等，既是最普通的人，也是路遥亲身体过的角色。这些人物，带着路遥童年贫苦时代的记忆形象，又联通着数以亿计的普通人，仿佛他们真实地生活在读者周围。面对苦难，这些平凡的普通人有着路遥式

난하고 굴곡진 길을 잘 보여준다.

『평범한 세계』의 주인공 쑤가네(孫家) 형제는 원래 산베이 황토 땅의 농민이었다. 개혁개방 이후 중국의 농촌에서는 가족 생산 책임제가 도입되어 생산성이 크게 높아졌고, 쑤가네 형제는 황토 땅을 떠나 도시로 나가 일할 기회를 찾고 생계를 꾸려나가야 했다. 소설이 주목하는 것은 바로 쑤가네 형제로 대표되는 거대한 새로운 시기에 접어든 농민들의 신분 전환에서 오는 자아에 대한 인지, 신분을 구분 짓는 경계에 대한 딜레마, 그리고 자의식이 깨어난 후의 자아 초월이다.

『평범한 세계』의 모든 것은 루야오의 혈육과 연결되어 있는 가장 익숙한 생존환경이자 생활환경이다. 쑤가네 형제뿐만 아니라 소설 속 농민, 노동자, 창업자, 교사, 학생 등 다른 인물들 역시 가장 평범한 사람이자 루야오가 직접 경험해본 캐릭터들이다. 이 인물들은 어린 루야오의 가난했던 시절 기억의 형상을 담고 있으며, 수억 명의 일반인과 연결되어 있어 실제 독자들 주변에 살고 있을 것 같은 느낌을 주는 인물들이다. 이 평범한 사람들은 고난을 마주하더라도 루야오처럼 꺾이지 않는다는 역경 속에서도 끈질긴 생명력을 보여주며 고난을 앞으로 나아가게 하는 정신적 동력으로 전환해낸다. 이들의 투쟁 경험은 사회 변혁의 시대에서 운명을 바꾸려는 평범한 사람들의 고군분투 과정에 녹아들어 한 세대의 청년들이 자신만의 평범하고 아름다운 삶을 그려내는 데 영향을 주고 힘을 준다. 1980~90년대 개혁개방의 봄바람이 불던 시기, 산업화의 물결이 온 중국을 휩쓸고 있는 상황에서 수많은 청년이 자신만

的坚韧不屈，在逆境中张扬着顽强的生命力，将苦难转化为一种前行的精神动力。他们的奋斗经历，融入社会变革的时代中每一个试图改变命运的普通人的奋斗群像中，影响并激励着一代青年人谱写属于自己的平凡且壮丽的人生画卷。20世纪八九十年代，在改革开放的春风里，在工业化浪潮席卷全国的大背景下，无数青年走出农村，奔向城市，去追逐属于自己的青春和梦想。因此，《平凡的世界》一经出版，便成了激励这些有志之士的精神食粮。

路遥《平凡的世界》成功的根本原因，在于这种以自身经历的真实情感来写普通人，在于以温情和顽强的笔触来激励年轻人，更在于顺应了新旧社会剧烈变革下人们普遍的精神困境、心理渴望和社会需求。尤其在20世纪80年代追求精英化之路的文学与普通大众日趋脱节的背景下，路遥在高品质小说创作和适合普通民众阅读之间找到了联通的接口。

《平凡的世界》三部曲于1991年荣获中国长篇小说的最高奖项之一“茅盾文学奖”。获此殊荣、成功跻身中国一流作家之列的路遥并未沾沾自喜，而是以随笔的形式回顾、反思自己的创作历程和不足，发表了个人创作随笔《早晨从中午开始》。用路遥自己的话说，这个标题意在表达自己拼搏、奋斗的态度，即便生命已经进入正午，自己的工作仍要像早晨的太阳一般充满着朝气和活力。次年，年仅42岁的路遥因肝硬化腹水医治无效在西安去世。一匹倔强的骏马，在不止狂飙中耗尽了自己的体力。他璀璨且顽强的一生，可惜就这样过早地结束了。

中国的传统文化，赞扬平凡的生命力，歌颂小草夹缝求生，松柏凌冬傲雪。路遥，从陕北黄土地走出，是最平凡的贫苦农村中出生的孩子，携带着最质朴的中国传统文化因子。路遥的一生是平凡的一生，从农民、教师、大学生到编辑，没有过高官厚禄，却在时代中深深刻下自己旺盛生命力的印记。路遥文学创作中的众多人物都是最平凡的普通人，却成为整个时代无数奋斗青年心目中最具生命力的“英雄群像”。路遥的小说创作手法用的是最平凡、最传统的现实主义，却成为中国当代文学之林中最具生命力的经典之一。

路遥，用他42年的青春华章，真正诠释了“平凡中方显生命力”这句话的质感和厚度。

의 청춘과 꿈을 좇기 위해 농촌을 벗어나 도시로 향했다. 이러한 이유로 『평범한 세계』는 출간되자마자 뜻을 품은 청년들에게 그들을 응원하는 정신적 식량이 되었다.

루야오의 『평범한 세계』가 성공한 근본적인 이유는 자신이 경험한 이야기를 진실되고 실감 나게 그려내며, 따뜻하고도 강인한 필치로 젊은 이들을 격려했기 때문이다. 그뿐만 아니라 신규 사회의 격변으로 당시 사람들이 보편적으로 겪었던 정신적인 어려움과 심리적인 열망, 사회적 요구에 부응했기 때문이다. 특히 1980년대 엘리트화의 길을 추구했던 문학이 일반 대중과 점점 더 멀어져가던 배경 속에서 루야오는 우수한 소설을 창작해내어 일반 대중과의 적절한 연결고리 역할을 해냈다.

『평범한 세계』 3부작은 1991년, 중국 장편소설의 가장 권위 있는 문학상인 ‘마오둔 문학상’을 수상했다. 이 영예의 상을 품에 안으며 중국 일류 작가 반열에 오른 루야오는 이에 기뻐하지 않고, 개인 창작 에세이인 『아침은 정오로부터 시작된다(早晨從中午開始)』를 발표했다. 그는 에세이를 통해 자신의 창작 과정을 되돌아보며 부족함을 되새겼다. 루야오의 말을 빌리자면, 이 표제는 스스로 열심히 노력하고 고군분투하는 그의 태도를 표현하려는 뜻을 담고 있다고 한다. 비록 생명이 이미 정오에 접어들었더라도, 자신의 일에서는 아침에 떠오르는 태양처럼 활력을 가득 채우겠다는 것이다. 이듬해, 42세의 루야오는 간경화로 인해 복수가 찼고, 이 합병증이 치료되지 않아 시안(西安)에서 눈을 감았다. 스스로의 뜻을 지키던 존마 한 마리가 질주를 거듭하며 모든 체력을 다 소진한 것이다. 그의 눈부시게 찬란하고 완강했던 일생은 아쉽게도 이렇게 일찍 마침표를 찍었다.

중국의 전통문화는 평범한 생명력을 찬양하고, 마치 송백(松柏)이 겨울과 눈을 이겨내는 것처럼 작은 풀들 사이에서 살아내기를 바란다. 산 베이 황토고원에서 밖으로 나온 루야오는 가장 평범한 가난한 농촌에서 태어난 아이였다. 그는 가장 소박한 중국 전통문화 유전자를 지니고 있다. 루야오의 일생은 평범했다. 농민부터 교사, 대학생, 편집자에 이르기까지, 높은 자리에 올라 넉넉한 대우를 받는 삶은 아니었지만, 그가 살았던 시대 속에 그의 왕성한 생명력을 각인시켰다. 루야오의 문학작품 속의 많은 인물은 가장 평범한 보통의 사람들이지만, 그 시대에서 고군분투하던 수많은 청년의 마음속에서는 가장 강한 생명력을 지닌 ‘영웅상’이 되어 있었다. 루야오의 소설의 창작기법은 가장 평범하고 가장 전통적인 현실주의를 고집했지만, 중국 당대 문학의 숲에서 가장 질긴 생명력을 지닌 경전문학으로 자리 잡았다.

루야오는 42년 동안의 청춘의 시(詩)를 통해 ‘평범함에서 빛나는 생명력’을 그대로 풀어냈다. ㉞

衣香袂影是盛唐—— 走进“长安十二时辰” 唐风市井主题街区

作者/供图：姚明广 야오밍광
翻译：李莲姬 리렌지

옷의 향기와 깃이 머무는 곳
에 성당 (盛唐) 이 피어나리
— ‘장안 십이시진’, 당나라
모습을 담은 시정 (市井)
테마거리에서





“十二时辰”的概念 ‘십이시진(十二时辰)’의 개념

“十二时辰”是古代中国劳动人民根据一日太阳出没的自然规律、天色的变化以及自己日常的生产活动、生活习惯归纳总结出来的，既可以指一天，也可以泛指任何一个时辰。每个时辰等于2小时。

‘십이시진’은 고대 중국인이 하루에 태양이 뜨고 지는 자연법칙, 날씨의 변화와 자신의 하루 생산 활동, 생활 습관을 고려하여 도출해낸 것으로 하루를 가리킬 수도 있고, 어느 일정한 때를 가리킬 수도 있다. 한 시진은 2시간에 해당한다.

“十二时辰制”最早出现在西周时期，由十二个特定的时间名词构成，后来，人们采用“十二地支”来表示并沿用至今，以夜半二十三点至一点为子时，一至三点为丑时，三至五点为寅时，依次递推。

“十二时辰”与“十二地支”的结合与人们对自然和生活的观察密不可分。在中国古代，人们认为观天象的最佳时机是夜深人静、满天星斗的时候。子夜时分（二十三点至一点），古代中国劳动人民仰望天空良久，忽然听得周围有细碎的声音，低头一看，原来是老鼠在活动。天长日久，古代中国人民发现鼠类出没频繁的时刻是子时。于是，子时便与鼠联系在一起，成了“子鼠”，作为一天的起始。

12개의 특정한 시간명사로 구성된 ‘십이시진제’는 서주(西周)시대에 처음 출현하였는데, 후에 사람들은 ‘십이지지(十二地支)’를 써서 표기하였고 오늘날에 이르기까지 사용되고 있다. 밤 23시부터 1시는 자시(子時), 1시부터 3시는 축시(丑時), 3시부터 5시는 인시(寅時), 이렇게 차례대로 구분된다. ‘십이시진’과 ‘십이지지’의 결합은 사람들의 자연과 삶에 대한 관찰과 깊은 관련이 있다. 고대 중국 사람들은 하늘을 관찰하는 가장 좋은 시기는 깊은 밤, 별이 가득 떠 있을 때라고 여겼다. 고대 중국 노동자들이 하루는 자정 무렵(23~1시)에 하늘을 한참 쳐다보고 있는데 갑자기 주변에서 무언가 잘게 부서지는 소리가 들려 고개를 숙이고 보니 쥐가 움직이고 있는 게 보였다. 오랜 세월이 흐른 뒤 고대 중국인들은 쥐의 출몰이 잦은 때가 자시라는 것을 알게 되었다. 그리하여 자시는 쥐와 연결되어 ‘자’는 ‘쥐’가 되었고, 하루의 시작을 알렸다.



从网剧到主题街区 互联网 里 에서 테마거리에 이르기까지

《长安十二时辰》是一部古装悬疑剧，共48集。该剧于2019年在优酷视频首播，一度让盛世“长安”再次走入无数中国人的视野。该剧改编自马伯庸的同名小说，讲述了唐朝天宝三载（公元744年）的上元节前夕，长安城陷入危局，长安死囚张小敬临危受命，与李必携手在“十二时辰”内拯救长安的故事。“长安十二时辰”由此诞生，唐朝的长安就是今天的陕西省西安市。

‘장안 십이시진(长安十二时辰·장안24시)’은 한편의 미스터리 사극으로 총 48부작이다. 2019년 여우쿠(優酷) 영상을 통해 첫 방송되어 태평성대를 이루었던 ‘장안(長安)’을 다시 한번 중국인들의 시야에 들어오게 했다. 마보용(馬伯庸)의 동명 소설을 원작으로 한 이 드라마는 당나라 천보3재(서기 744년)의 상원절(上元節·음력 정월 대보름)을 앞두고 장안성이 위협

에 빠지자 장안 사형수 장샤오징(張小敬)이 리비(李必)와 함께 ‘십이시진’ 안에 장안을 구해내는 이야기이다. ‘장안 십이시진’은 이렇게 탄생하였다. 당나라의 장안은 오늘날 산시성(陝西省) 시안(西安)이다.

2022年4月30日，全国首个沉浸式唐风市井文化主题街区“长安十二时辰”在西安市曲江新区曼蒂广场鸣锣开市并迅速走红。整个主题街区占地三层：负一层以“揽星揽月、畅飨(chàng xiǎng)长安”为主题，集聚了上百种唐长安城的美食，以及唐代银器、琉璃、香料、陶器、唐绣和唐三彩等文创商铺，唐风市井生活宛如再现；一层以“和合之美、风雅长安”为主题，这里设有三大舞台，“大唐永不眠”大型沉浸式演绎游戏以及各色盛唐文化演出等，将大唐神韵精彩呈现，可谓衣香袂影、霓裳魅舞，休闲互娱、雅俗共赏；二层以“花萼相辉、夜宴长安”为主题，着力打造“琼筵笙歌”文化宴席体验空间。旅游消费者能够在此主题街区充分享受到“观一场唐风唐艺、听一段唐音唐乐、演一出唐人唐剧、品一口唐食唐味、

玩一回唐俗唐趣、购一次唐物唐礼”的“一秒入唐”真实体验。

2022년 4월 30일, 중국 내 최초의 당나라 모습을 그대로 재현한 시정(市井) 문화 테마거리인 ‘장안 십이시진’ 이 시안시 취장신구(曲江新區) 만디프라자(曼蒂廣場)에 생겨나자 빠르게 유명해졌다. 이 테마거리는 3층으로 이루어져 있다. 지하 1층은 ‘별을 모으고 달을 끌어안으며 마음껏 즐기는 장안’ 을 모티브로 하여, 100여 종의 당나라 장안성의 미식과 당나라 은기, 유리, 향신료, 도기, 자수와 당삼채(唐三彩) 등을 판매하는 문화상점이 자리 잡고 있어 마치 당나라 시정(市井) 생활 모습이 눈 앞에 펼쳐진 듯하다. 1층에는 ‘화합의 아름다움, 운치 있는 장안’ 을 모티브로 하며, 3개의 무대가 설치되어 있다. ‘당나라는 영원히 잠들지 않는다’ 는 거대하고 실감 나게 연출한 게임과 태평성대를 이루던 당나라의 문화 공연 등이 당나라를 운치 있고 멋있게 표현한다. 옷의 향기와 깃이 머무는 당나라 궁정 악무(樂舞)의 일종인 이상우의무(霓裳羽衣舞)와 심과 재미, 우아한 옛 모습을 즐길 수 있다. 2층은 ‘화기에 애한 밤의 장안’ 을 모티브로 하여 ‘축제노래’ 라는

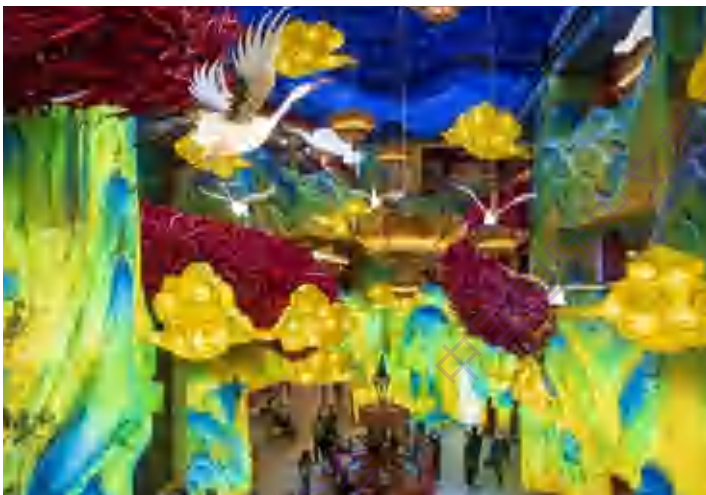
문화축제 체험공간이 조성되어 있다. 여행객들은 이 테마구역에서 당나라 예술을 관람하고, 음악을 듣고, 공연을 구경할 수 있다. 또한, 당나라 음식을 맛보고, 놀이를 체험하며 관련 상품을 구매할 수 있다. ‘1초 만에 당나라로 떠나기’ 가 가능한 체험을 즐길 수 있는 것이다.

结合《长安十二时辰》原剧中的剧情、人物、道具和故事特色,“长安十二时辰”以“唐食嗨吃、换装推本、唐风雅集、微缩长安、情景演艺、文化盛宴”等主题形成六大沉浸式业态,呈现了“十二时辰业态各异,一年四时景致不同”的独有效果,打造出以“12”为维度的系列亮点体验内容,如“12处长安场景”“12条长安街巷”“12道经典菜品”“12味地道小吃”“12个长安礼品”“12位唐朝人物”“12场特色演艺”“12场沉浸故事”“12个唐朝节日”等九大系列共计108个项目亮点内容,多层次、多角度、多方位呈现多姿多彩的盛唐时空。

‘장안 십이시진’ 은 드라마 속 줄거리와 인물, 소품, 이야기의 특색을 모두 결합하였다. ‘장안 십이시진’ 은 ‘당나라 음식 체험, 의상 체험, 살롱, 작은 장안, 공연 관람, 문화 향연’, 이렇게 6가지 몰입형 테마를 만들어 ‘십이시진의 테마가 달라 1년 사계절 모습이 모두 다르다’ 는 독특한 효과를 불러일으킨다.

‘12’ 에 초점을 맞춘 콘텐츠를 만들어냈으며 그 콘텐츠는 다음과 같다. ‘12개의 장안 모습’, ‘12개의 장안 거리’, ‘12개의 장안 요리’, ‘12개의 장안 간식’, ‘12개의 장안 선물’, ‘12명의 당나라 인물’, ‘12개의 이색 공연’, ‘12개의 몰입형 스토리’, ‘12개의 당나라 명절’ 등, 총 9개 카테고리로 마련된 콘텐츠 108개는 다층적이고 다각적이며 다채로운 당나라의 시공간을 그대로 보여준다.





主题街区的沉浸式场境 테마거리의 몰입형 장면

“长安十二时辰”主题街区把网剧中的场境按1:1比例再现，突破传统的“观看模式”，进入“体验模式”当中，为旅游消费者提供了高颜值、亲感官的体验。

‘장안 십이시진’ 테마거리는 웹드라마 속 장면을 1:1 비율로 재현해 내어 기존의 ‘시청 모드’를 넘어 ‘체험 모드’에 빠지게 해 여행객들에게 많은 볼거리를 제공하고 친근한 경험을 선사한다.

既然是沉浸，场景还原真实度就很高。如市井文化主题街区的正门——南门，朱红色为主的古建筑门楣，既抓人眼球，又令人心生敬畏。走进南门，大唐开市的场景扑面而来，鼓声阵阵、市旗招展，宛如穿越至1500年前的长安城。设计团队将“开市”作为“沉浸式”体验的起点，不免使人联想到《长安十二时辰》剧中颇有仪式感的“开市”。

몰입을 하기 위해서는 장면을 이전 모습 그대로 재현해 내야 한다. 시정 문화 테마거리의 정문인 남문의 주홍색으로 가득한 고대 건축물의 문미(門楣)는 사람들의 시선을 사로잡으며 경외감에 빠지게 만든다. 남문을 들어서면, 당나라가 시장을 여는 장면이 눈 앞에 펼쳐진다. 가끔씩 울려 퍼지는 북소리가 귓가에 전해지고 흔들리는 깃발을 보고 있으면, 자연스럽게 1500년 전의

장안성으로 타임슬립하게 된다. 테마거리의 디자인팀은 시장을 여는 ‘개시(開市)’ 모습을 ‘몰입형’ 체험의 출발점으로 삼았다. 이 모습은 ‘장안 십이시진’ 드라마 속의 실제와 유사한 ‘개시’ 장면을 떠올리게 한다.

武侯铺，类似现代的安保部门，位于南门入口西侧，铺内陈设考究，如栅足案、几案和箱柜家具等，都是由专业的木工和漆工依据正仓院里的原型打造而成的。在武侯铺旁，特别值得一提的是“日晷”雕塑，“日晷”在网剧中有体现，设计团队将此处的“日晷”改进为由动力系统驱动装置，移动的“小马”形似秒针，为唐风市井生活的“时辰”留下最形象的注脚。

우허우푸(武侯鋪)는 지금의 보안을 담당하는 구역이다. 남문입구 서쪽에 위치하고 있으며, 그 안에는 긴 낮은 책상과 의자 등을 가리키는 책족안(柵足案)과 궤안(幾案), 장롱(箱櫃) 등 가구가 있는데, 모두 전문 목공과 칠공이 정창원(正倉院里)의 모습을 그대로 재현한 것이다. 우허우푸 옆에는 ‘해시계’ 조각상이 있는데, 이 ‘해시계’는 웹드라마에도 등장한다. 디자인팀은 이곳의 ‘해시계’를 동력에 의해 구동되는 장치로 개조하여 초침을 움직이는 ‘조랑말’로 만들었다. 당나라 시정 생활의 ‘시진’에 형상적인 의미를 부여한 것이다.

之后就是下沉式广场的上元安康踏歌台，衣袂飘飘、神韵悠悠的唐代知名歌舞《霓裳羽衣舞》在此上演。以红色为主色调的舞台最能调动观众的感官，浓墨重彩的视觉冲击尽显大唐繁盛景象。除了色彩，巨型舞台的设计更是巧妙利用了曼蒂广场三层挑空的天

然优势，营造出气宇轩昂的恢弘之势。场景布置取自网剧中许鹤子上元节花车造型，并做了改造，增加了圆形液晶屏，动感与科技感十足，更符合观众对现代舞台的多元化需求。

그 뒤로는 ‘상원절 건강 기원 무대’가 보인다. 무대 위에서는 노랫가락에 옷소매가 휘날리는 아름다운 악무인 ‘예상우의무’가 펼쳐진다. 붉은색이 가득한 무대는 관객의 감각을 자극한다. 강렬한 색채는 번영했던 당나라의 모습을 한껏 뽐낸다. 색채뿐 아니라 거대한 무대는 Mandy Plaza 3층 공간의 장점을 그대로 살려 웅장한 분위기를 자아낸다. 인테리어는 웹드라마 속 인물인 쉬허즈가 상원절에서 뒀던 화차의 모습을 따와 개조한 것으로, 원형 디스플레이를 배치에 역동성을 더하고 과학기술의 힘을 더했다. 이와 같은 무대는 관객들의 현대 무대에 대한 다원화된 수요를 충족해준다.

穿过通善坊，一路观赏完长安福街两侧的鲤鱼花灯，便来到了洋溢着唐风市井生活气息的通善人间。在这里，更能感受到场景营造的专业水准。如“火晶柿子”“水盆羊肉”等网剧中的经典美食悉数出场，陕西小吃和胡风胡食也多汇集于此。

통선방(通善坊) 구역을 지나 거리 양쪽의 잉어등을 구경하면서 걷다 보면 시정 생활을 엿볼 수 있는 통선 세상(通善人間) 구역이 나온다. 이곳은 극 중 장면을 그대로 옮겨 놓은 것 같다. ‘화정꽃감’, ‘양고기 탕’ 등 웹드라마 속에 등장했던 먹거리가 가득하다. 산시성 먹거리와 서역에서 온 호식(胡食)도 이곳에서 모두 맛볼 수 있다.

“长安十二时辰”主题街区里的场境可谓《长安十二时辰》网剧的2.0版本。以负一层的“仙山红龙”为例，场景布置取自剧中重头戏“太上玄元灯

楼”，设计团队将“太上玄元灯”的主要元素如青绿山水、祥云灯、莲花、仙鹤等拆解，根据曼蒂广场的空间结构和建筑特点进行重组重构，打造出雕塑、绘画和灯光相结合的崭新艺术形式，让人仿佛置身于一幅跨越时空的立体青绿山水画卷之中。

‘장안 십이시진’ 테마거리 풍경은 ‘장안 십이시진’ 웹드라마의 2.0 버전이라 할 수 있다. 지하 1층인 ‘선산홍룡(仙山紅龍)’의 경우, 극 중 가장 중요한 장면인 대관람차와 유사하게 생긴 ‘타이상쉬안위안딩러우(太上玄元燈樓)’에서 가져왔다. 디자인팀은 이 장치의 주요 요소인 청록산수, 상운등(祥雲燈), 연꽃, 선학(仙鶴) 등을 해체하여 Mandy Plaza의 공간 구조와 건축적 특징을 재구성하여 조각과 회화, 조명이 함께 어우러진 새로운 예술 형식으로 창조해냈다. 이 모습을 마치 시공을 초월해 입체적인 청록산수화 속에 있는 듯한 느낌을 준다.

网剧中较为震撼的神像也出现在主题街区中，由于空间限制，剧中的12座神像改为4座——青龙、白虎、朱雀、玄武，置于东南西北四个方位，对应春夏秋冬四个季节，同时呼应长安十二时辰市井街区一年四季景致不同的项目效果。

웹드라마에서는 조금 무섭게 생긴 신상(神像)이 등장하는데 이 신상은 테마거리에도 있다. 극 중에는 12개의 신상이 등장하는데, 공간적 제약으로 인해 이곳에는 청룡, 백호, 주작, 현무, 이 4개로 바꾸어 동남서북 4개 방위에 놓았다. 각각 봄, 여름, 가을, 겨울의 4계절을 뜻함과 동시에 장안 십이시진 시정의 1년 사계절의 서로 다른 효과를 구경할 수 있다.



作者简介:

姚明广, 上海大学应用经济学专业博士, 上海旅游高等专科学校副教授。

저자 소개:

야오밍광(姚明广), 중국 상하이대학교 응용경제학 전공 박사, 상하이 관광전문대학교(Shanghai Institute of Tourism) 부교수.





主题街区走红的启示 테마거리가 인기 있는 이유

在“长安十二时辰”主题街区，旅游消费者既可以穿上唐服、画上唐妆，也可以吃到唐食，看到唐文化演艺，体验到唐朝人的生活，完全沉浸到IP里去。

‘장안 십이시진’ 테마거리에서 여행객들은 당나라

전통 의상을 입고 그림을 그릴 수도 있고, 전통 음식을 먹을 수도 있고, 문화 예술 공연을 즐기고, 당나라 사람들의 생활을 직접 체험하면서 완전히 IP에 빠져들 수 있다.

“沉浸式”不仅仅是为了营造视觉上的刺激，从“观影”到“入戏”，“长安十二时辰”深度融合文旅商三大产业，在建筑、软装、人物、故事、音乐、器物等方面将唐朝的鲜活人物、风土文化、美食习俗进行了完美复原，给旅游消费者带来了身临其境的奇妙“穿越”体验，以及美的享受和文化的浸染。

‘몰입형’은 단지 시각적인 자극을 위해 만들어진 것이 아니다. ‘장안 십이시진’은 드라마를 ‘보는 것’에서 드라마에 완전히 ‘몰입’할 때에 이르기까지, 문화, 여행, 상품 무역, 이렇게 3대 산업을 융합하였다. 건축, 의상, 인물, 이야기, 음악, 소품 등에서 당나라의 사람들의 풍속, 풍토문화, 음식을 완벽하게 복원하여 여행객에게 신기한 ‘타임슬립’ 체험을 제공하고, 아름다움을 경험하고 그 문화에 빠져들게 한다.

沉浸式文旅消费模式的场景感与体验感完美互动迎合了消费升级需求，这是“长安十二时辰”走红的主要原因。

몰입형 문화 여행은 강력한 장면들과 체험감이 완벽하게 어우러져 소비 업그레이드 수요와 맞아떨어진 것이 ‘장안 십이시진’의 인기 요인인 것이다. 📌

漫步



서안 비림을 거닐다

西安碑林位于西安市碑林区三学街，在西安钟楼的东南侧、西安城墙南侧正门永宁门以东。从永宁门附近向东经过书院门，再通过文具店街，或是沿着永宁门的城墙所延伸的路向东走，就能看到碑林博物馆的西门。如果继续向前走，刻有“孔庙”二字的墙面就会映入我们的眼帘，碑林博物馆的正门也即将进入我们的视野。

서안(西安) 비림(碑林)은 서안시 비림구 삼학가(三學街)에 위치하고 있다. 서안 종루의 동남쪽, 서안 성벽의 남쪽 정문인 영녕문(永寧門)의 동쪽이다. 영녕문 인근에서 동쪽으로 서원문을 지나 문방구 거리를 통과하거나, 영녕문의 성벽에서 이어진 길을 따라 동쪽으로 걷다 보면 비림 박물관의 서쪽 문이 보인다. 계속 걸어가면 ‘공묘(孔廟)’라는 두 글자가 새겨진 벽면이 한눈에 보이고, 비림 박물관의 정문이 곧 우리의 시야에 들어온다.

作者：金炯基 김형기
翻译：张泉 장전

西安碑林

碑의由来及价值

비(碑)의 유래와 가치

碑原本是竖立着的石块或木柱，用于观测太阳的影子，或是捆绑牺牲，放入棺中时使用的。后来，人们在碑上刻文字，以此纪念功绩、传于后世，例如秦始皇在峯(yì)山时刻的《峯山石刻》。进入汉代，为了规范经学的字句，人们将经的内容刻在石头上，称之为“石经”，东汉灵帝熹平年间刻的《熹平石经》就是典型的代表。这些石碑不仅是历史和学术上非常重要的资料，也是当时书法名家所写的真迹，在艺术史特别是书法史上具有极高的价值。

비는 원래 수직으로 세운 돌덩이나 나무 기둥이다. 해 그림자를 관측하거나, 혹은 희생을 묶어 놓는 데에, 또는 관을 넣을 때 사용되었다. 이후, 사람들이 비에 문자를 새겨 공적을 기념하고 후세에 전하였다. 예컨대, 진시황이 역산(嶧山)에 있을 때 새긴 《역산석각》이 있다. 한대(漢代)에 들어와, 경학의 자구(字句)를 표준화하기 위해 경전의 내용을 돌에 새겼는데, 이를 ‘석경(石經)’이라 한다. 동한(東漢) 영제(靈帝) 희평(熹平)연간에 새겨진 《희평석경》(熹平石經)이 전형적인 대표이다. 이 석비들은 역사적, 학술적으로 매우 중요한 자료일 뿐만 아니라, 당시의 명필들이 쓴 진적(眞迹)이라는 점에서 예술사, 특히 서예사적으로 그 가치가 매우 높다.

碑林的成立及規模

비림의 성립과 규모

碑林的源头可追溯至唐朝长安国子监内的《石台孝经碑》(745年, 天宝四年)和《开成石经碑》(837年, 开成二年)。因担心唐末混乱时期碑石受损严重, 所以曾几次将碑石集在一起加以保存。在唐朝晚期的904年(天祐元年), 韩建将石经迁至唐朝尚书省附近的文宣王庙。909年-914年(后梁开平三年-乾化四年), 刘鄩(xún)又将其余石经迁至尚书省之西隅。到了北宋时期的1087年(元祐二年), 陕西转运副使吕大忠看到石经被放置不管, 于是在文庙北侧规划了空间, 用来保存石经及其他唐宋时期的碑刻, 形成了如今碑林的雏形。后来, 随着碑廊、碑亭等的扩建和石刻的不断收集, 碑林的规模也得到了扩大。1556年(明嘉靖三十四年)碑林因大地震遭到了巨大的损毁。1772年(清乾隆三十七年)进行了大规模的碑林整修和碑刻保护的工作。1961年碑林被选为全国重点文物保护单位。1992年碑林被正式命名为西安碑林博物馆。

비림의 시작은 당나라 장안의 국자감 안에 있던 《석대효경비》(石臺孝經碑, 745년, 천보天寶 4년)와 《개성석경비》(開成石經碑, 837년, 개성 2년)로 거슬러 올라갈 수 있다. 당나라 말기의 혼란기에 비석이 심각한 손상을 입을까 염려되어, 일찍이 여러 차례 비석을 한군데에 모아 보존하였다. 당나라 말기인 904년(천우天祐 원년)에는 한건(韓建)이 석경을 당나라 상서성(尙書省) 부근의 문선왕묘로 옮겼고, 909년~914년(후량後梁 개평開平 3년~건화乾化 4년)에는 유심(劉鄩)이 나머지 석경을 상서성 서쪽 모퉁이로 옮겼다. 북송시대인 1087년(원우元祐 2년)에 섬서 전운부사 여대충(呂大忠)이 석경 등이 방치되어 관리되지 않는 것을 보고, 문묘 북쪽에 공간을 마련해서 석경과 기타 당송시대의 비각을 보존함으로써, 오늘날과 같은 비림의 초기 형태가 형성되었다. 이후, 비랑(碑廊)과

비정(碑亭) 등이 증축되고, 석각이 지속적으로 수집되면서 비림의 규모가 확대되었다. 1556년(명 가정嘉靖 34년), 비림은 대지진으로 큰 피해를 보았고, 1772년(청 건륭乾隆 37년) 대규모로 비림 정리와 비각 보호 작업이 행해졌다. 1961년 비림은 전국중점문물보호단위로 선정되었고, 1992년 정식으로 서안 비림박물관이라 명명되었다.

碑林由12个展室、7座碑室、8座碑廊、8座碑亭、4座文物陈列室和石刻艺术室组成。这里是中国古代石碑保存数量最多的地方, 收藏了从汉代到近代的一万一千多件文物。其中国宝级文物共19种、134件, 一级文物535件。著名的“昭陵六骏”有四骏藏于碑林。碑林所收藏的碑石和石刻, 时代系列完整, 书法名碑齐全, 具有很高的书法艺术价值。另外, 碑林还藏有古代重要的文献和典籍, 具有深厚的学术意义和史学价值。碑林是世界上名副其实的最古老的石制书库, 也是一座书法艺术殿堂。

비림은 12개 전시실, 7개 비실(碑室), 8개 비랑(碑廊), 8개 비정(碑亭), 4개 문물진열실, 석각예술실로 이루어졌다. 중국에서 가장 많은 숫자의 고대 비석을 보존하고 있는 장소로, 현대부터 근대까지의 문물 1만 1천여 점을 수장하고 있다. 그 가운데, 국보급 문물은 19종 134점, 1급 문물은 535점이다. 유명한 ‘소릉육준(昭陵六駿)’ 가운데 사준(四駿)을 소장 중이다. 비림에 소장된 비석, 석각은 시대적 순서가 완정하고 각종 서법과 명비(名碑)가 두루 갖추어져 있어서 매우 수준 높은 서예 예술적 가치를 품고 있다. 또한, 비림은 고대의 중요한 문헌과 전적을 보유하고 있어서 깊은 학술적 의의와 역사적 가치를 가지고 있다. 비림은 명실상부 세계에서 가장 오래된 석제 서고이자, 서예 예술의 전당이다.

漫步碑林

비의 숲을 거닐다

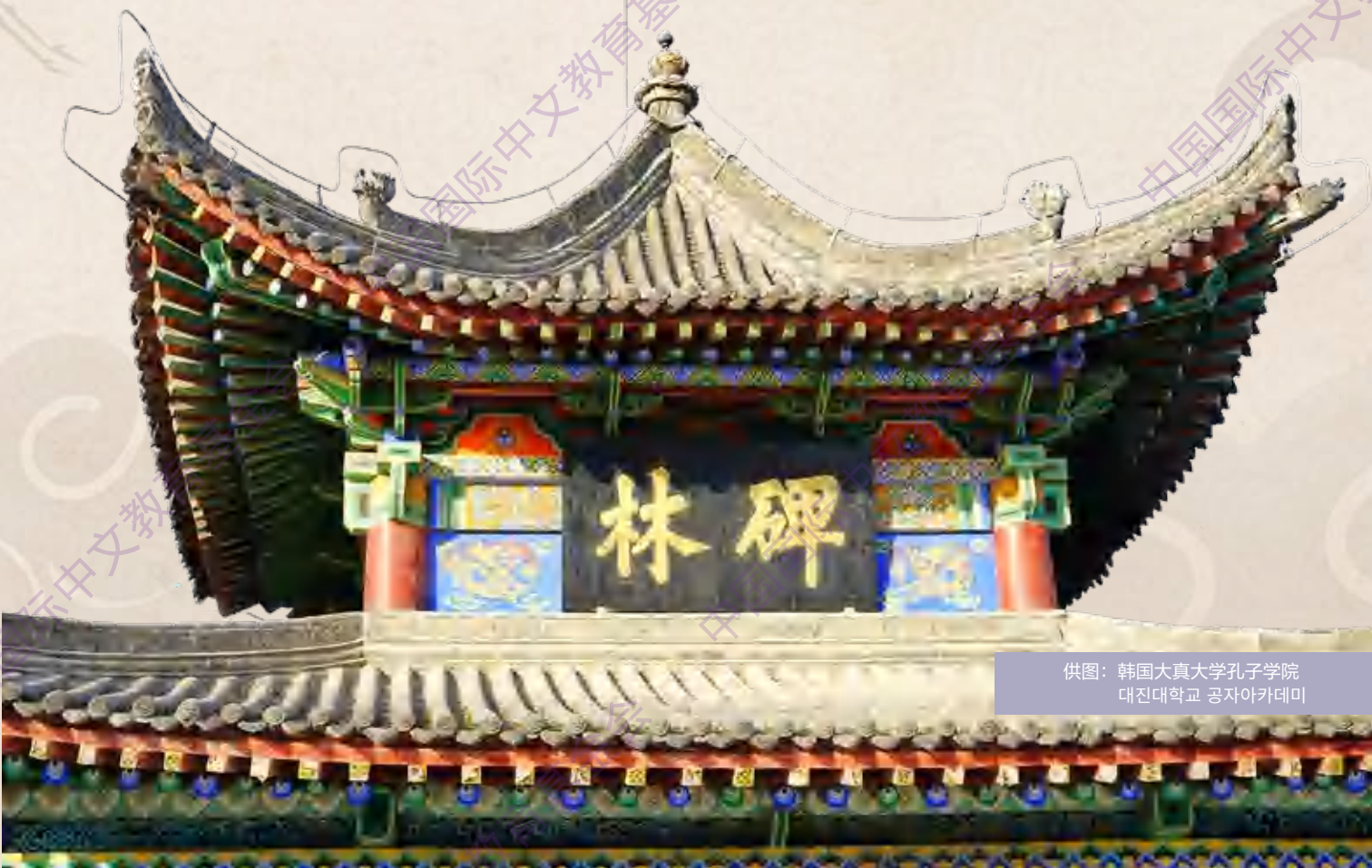
从正门步入碑林博物馆，首先映入眼帘的是太和元气坊和名为泮(pàn)池的莲花池以及棂(líng)星门。通过棂星门，可以看到一座幽静的庭院与三条狭窄的小路相连。石灯、石兽等石雕以及亭子、碑阁等中式建筑，给这个优雅肃穆的空间增添了古色苍然的意趣。经过大夏石马和唐景云钟，可以看到一个写有“碑林”的匾额和飞檐十分精美的二层碑亭。碑亭的匾额是清末林则徐题写的，碑亭内安放着由唐玄宗注解的名碑《石台孝经碑》。

정문을 통해 비림박물관으로 들어서면 태화원기방(太和元氣坊)과 반지(泮池)라는 이름의 연못, 그리고 영성문(靈星門)이 눈에 보인다. 영성문을 지나면 세 갈래의 좁은 보행로와 이어지는, 호젓한 정원을 볼 수 있다. 석등(石燈)과 석수(石獸) 같은 석조(石雕), 그리고 정자와 비각(碑閣) 같은 중국식 건물들이 이 우아하면서도 숙연한 공간에 고색창연한 아취를 더한다. 대하석마(大夏石馬)와 당경운종(唐景雲鐘)을 지나면 ‘비림(碑林)’이라 적힌 편액과 멋진

비첨(飛檐)의 2층 비정이 보인다. 비정의 편액은 청말의 임칙서(林則徐)가 썼다고 하며, 비정 안에는 당(唐) 현종(玄宗)이 주석을 단 유명한 비석 《석대효경비》가 안치되어 있다.

从第一室到第七室，再加上石刻艺术室，可以欣赏到数千个碑石和石雕，这仿佛是一场趣味盎然、有益的人文艺术之旅。漫步在碑石之间，你会发现这里是名副其实的“碑石之林”。但由于篇幅有限，本文只能主要介绍第二、第四展室和石刻艺术室。

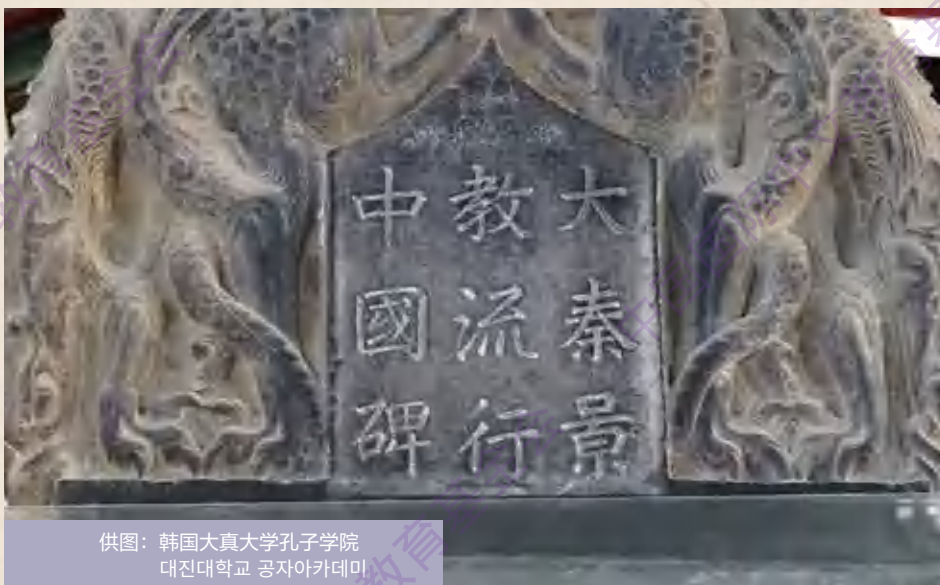
제1실에서 제7실까지, 그리고 석각예술실에서는 수천 개 비석과 석조(石雕)를 감상할 수 있는데, 이는 흥미진진하고 유익한 인문적, 예술적 여행이다. 비석들 사이를 걷다 보면 이곳이 명실상부한 ‘비석들의 숲’임을 발견할 수 있을 것이다. 지면 관계상, 이 글에서는 제2실, 제4실, 석각예술실을 주로 소개하겠다.



供图：韩国大真大学孔子学院
대진대학교 공자아카데미

第二展室主要陈列着唐代著名的名碑，有欧阳询的《皇甫诞碑》、褚遂良的《同州三藏圣教序碑》、颜真卿的《多宝塔碑》和《颜家庙碑》、柳公权的《玄秘塔碑》、沙门怀仁从书圣王羲之书法中集字所刻制的《三藏圣教序碑》等。这些名碑吸引了众多书法爱好者驻足观赏。同时，还有不容错过的《大秦景教流行中国碑》，其中详细地记载了景教，即基督教聂斯脱里派传入唐朝的过程。

제2실에는 당나라의 유명한 비석이 주로 전시되어 있다. 구양순(歐陽詢)의 《황보탄비》(皇甫誕碑), 저수량(褚遂良)의 《동주삼장성교서비》(同州三藏聖教序碑), 안진경(顏眞卿)의 《다보탑비》(多寶塔碑)와 《안가묘비》(顏家廟碑), 유공권(柳公權)의 《현비탑비》(玄秘塔碑), 승려 회인(懷仁)이 서성(書聖) 왕희지(王羲之)의

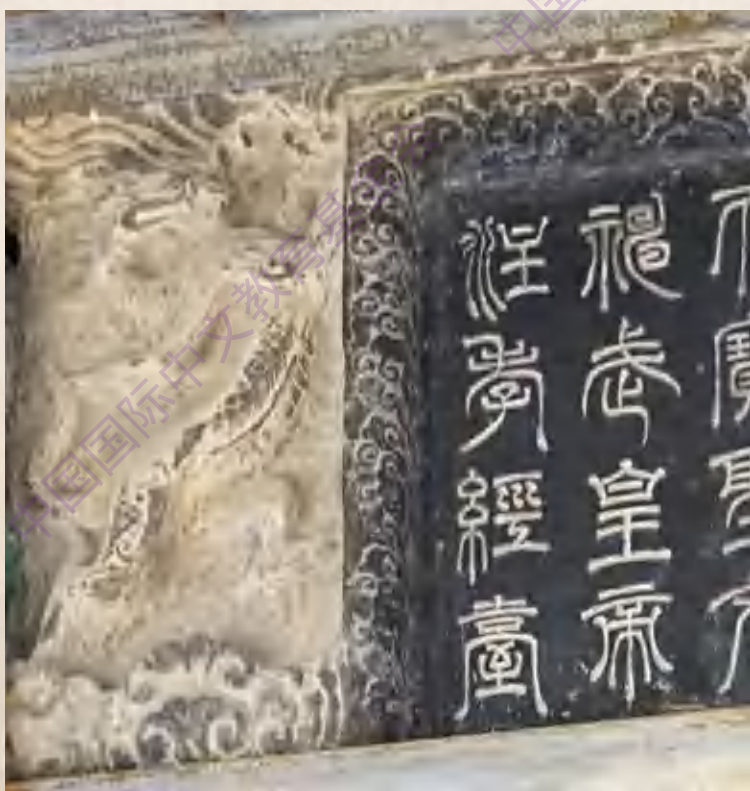


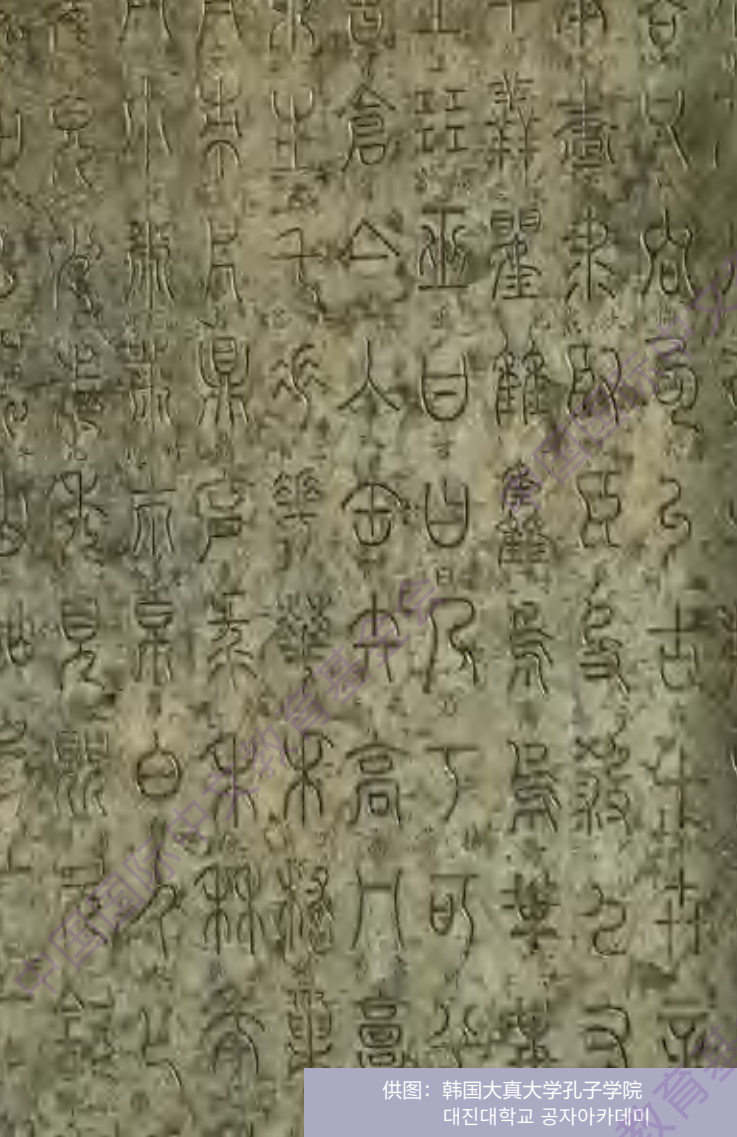
供图：韩国大真大学孔子学院
대진대학교 공자아카데미

글씨를 집자하여 새긴 《삼장성교서비》 등이 있다. 이 유명한 비석들은 수많은 서예 애호가들의 발길을 멈춰 세우고 있다. 또한, 《대진경교유행중국비》(大秦景教流行中國碑)도 지나쳐서는 안 된다. 이 비석에는 경교(景教), 즉 기독교 네스토리우스파가 당나라에 전래한 과정이 상세히 기록되어 있다.

第四展室有两座引人入胜的石刻：《关帝诗竹》和《集字魁星点斗图》。其中，《关帝诗竹》刻画了关羽被曹操所俘，通过竹画中的竹叶形状巧妙地写下了表达自己一片丹心的诗。清人马德昭所刻的《集字魁星点斗图》中，一人以一只脚立“鳌”字之上，另一只脚托北斗七星的“斗”字，形象地描绘了科举考试及第者的治学姿态。这两座石刻既生动美观又不失风趣。

제4실은 흥미진진한 석각 두 점, 《관제시죽》(關帝詩竹)과 《집자괴성점두도》(集字魁星點斗圖)가 있다. 이 가운데, 《관제





供图：韩国大真大学孔子学院
대전대학교 공자아카데미

시죽》에는 관우가 조조에게 붙잡혀 있으면서 대나무 그림 안의 멧잎 모양으로 자신의 단심(丹心)을 표현한 시가 교묘하게 적혀져 있다고 한다. 청대의 마덕소(馬德昭)가 새겼다는 《집자괴성점두도》는 한 사람이 한 발로 ‘오(鰲)’ 자 위에서 서 있고, 다른 한 발로는 북두칠성의 ‘두(斗)’ 자를 떠받치고 있는 모양으로, 과거시험 급제자들의 학문하는 자세를 형상화하였다고 한다. 이 두 석각은 생생한 미적 외관을 보여줄 뿐 아니라, 멋도 잃지 않았다.

石刻艺术室收藏了从陕西各地收集的石刻。从汉代到唐代，这里不仅有石狮、石马等别具一格的石兽，也有令人叹为观止的石灯。石灯不但造型精美，花纹的雕刻也十分细腻。

석각예술실에는 섬서 각지에서 수집한 석각들이 소장되어 있다. 한대부터 당대까지의, 석사(石獅)와 석마(石馬) 같은 이채로운 석수(石獸) 뿐만 아니라, 감탄을 절로 자아내게 하는 석등(石燈)도 전시되어 있다. 석등은 모양이 정교하고 아름다운 데다가 새겨진 무늬 또한 대단히 섬세하다.

接着映入眼帘的是石碑下乌龟形状的龟趺(fū)，让人联想到中国神话传说里赑屃(bì xì)这一神兽。赑屃是龙王的九子之一，善驮重物。因此，古人将赑屃作为碑座，希望碑石经久不倒，千秋永存。碑林中支撑着无数碑石的赑屃反映了中国人为了坚守自己的艺术宝库和文化传统而不懈努力的精神。

뒤이어 석비(石碑) 아래 거북 모양의 귀부(龜趺)가 눈에 들어오자, 중국 신화 전설의 비희(赑屃)라는 신수(神獸)가 떠오른다. 비희는 용왕(龍王)의 아홉 자식 중 하나로 무거운 것을 잘 짊어진다고 한다. 그래서 옛사람들은 비희를 비신(碑身) 받침으로 앉히고 비석이 넘어지지 않고 오랫동안 보존되기를 기원하였다. 비림의 수많은 비석을 받치고 있는 비희들에는 자신들의 예술적 보고와 문화적 전통을 굳건히 지키려 노력한 중국인들의 정신이 투영되어 있다.

在九百多年的悠久岁月里，虽然年代的风沙在碑林的一砖一瓦一石上留下了无数的伤痕，但萦绕在碑林间的文字香却依然沁人心脾。碑林是中华文明的圣地，承载着无数中国人的灵魂与热情。

9백여 년이라는 유구한 세월 동안, 세월의 풍파가 비림의 벽돌 하나, 기와 하나, 돌 하나하나에 무수한 생채기를 남겼어도, 비림 사이를 맴도는 문자향은 언제나 마음속에 깊이 스며들어 감동을 줄 것이다. 비림은 중화문명의 성지(聖地)로서, 수많은 중국인의 혼과 열정을 오롯이 담고 있다. 孔



供图：韩国大真大学孔子学院
대전대학교 공자아카데미

원가촌, 미식가의 천국 그 이상인 곳

袁家村，地处关中平原腹地，位于陕西省咸阳市礼泉县烟霞镇，是陕西省著名的乡村旅游地之一，距离西安大约一小时车程。

관중평원의 중심에 자리한 원가촌(袁家村)은 섬서성(陝西省) 함양시(咸陽市) 예천현(禮泉縣) 연하진(烟霞鎮)에 있는 섬서성의 유명한 농촌 관광지 중 하나로, 서안(西安)에서 차로 1시간 정도 걸린다.

作者：纪丽娟 지리취안
翻译：崔高浩 최고호

供图：陕西省西咸新区研究院
Policy Institute of Xixian New Area of
Shaanxi Province



袁家村：

不止是美食爱好者的天堂



昔 日的袁家村，是一个耕地面积不足千亩、人口不到300人的平原小村落，土地干旱贫瘠，资源匮乏，是当地有名的经济贫困村。2007年开始，袁家村不走寻常路，另辟蹊径，构建了小吃文化街，依靠民间智慧荟聚了一百多种不重样、独特的关中特色美食，在浓郁的乡情中打造了一座璀璨的陕西饮食文化殿堂，将袁家村变成了一个集民俗、娱乐和旅游于一体的综合性旅游区。

在这里，可以放心大胆地大快朵颐。袁家村打造的关中文化场景，以明清时期关中商贸集市街道、祠堂、书院和民宿为主题，能给游客带来独特的旅游特色餐饮体验。

옛 날 원가촌은 경지면적이 1천 무(畝)가 안 되고 인구도 3백 명이 채 안 되는 평야의 작은 마을로, 토지가 메마르고 척박하며 자원이 부족하여 현지에서는 경제적으로 가난한 마을로 유명했다. 2007년부터 원가촌은 일반적인 방식을 버리고 새로운 길을 개척하여 간식(小吃) 문화 거리를 만들었다. 민간의 지혜를 바탕으로 1백여 종의 다양하고 독특한 관중 고유의 음식들을 한 데 모아, 길은 향토 정취 속에서 빛나는 섬서 음식문화의 전당을 만들어, 원가촌을 민속, 오락 및 관광을 아우르는 종합 관광지구로 변화시켰다.

여기에서는 마음 놓고 대담하게 먹거리를 즐길 수 있다. 원가촌은 관중(關



关中美食以面食为主，面食在制作过程中经过拉、抻、压、晾等特色工艺，可以有千变万化的造型和花样，具备极强的观赏性。袁家村小吃街，历经十多年的发展，从单一的面食制作到一百多种关中小吃，真正做到了让游客“一日吃遍关中美食”。

中)문화의 모습을 조성하여, 명청(明清)시대 관중의 상업 시장 거리, 사당, 서원, 민박을 테마로 삼아, 여행객들에게 독특한 여행과 특색 있는 미식 체험을 제공할 수 있다.

관중 음식은 면식(麵食)이 주가 되는데, 면식은 제작 과정에서 당기고, 늘리고, 누르고, 말리는 등의 특별한 공정을 거쳐 다양한 모양과 무늬로 변형할 수 있어서, 모양을 보고 즐기기에 아주 좋다. 원가촌 먹자골목은 10여 년의 발전을 거쳐 단일한 면식에서 1백 종류 이상의 관중 지역 특색 간식까지 만들게 됨으로써, 진정으로 관광객들에게 ‘하루 만에 관중의 모든 맛난 음식을 먹을’ 수 있도록 해주었다.

예천라오몐(禮泉烙麵)·분탕양혈(粉湯羊血)·러우자모(肉夾饃)·기산짜오쯔몐(岐山臊子麵)·건현과회(乾縣鍋盔)는 물론 여기에 또 후덕마화(厚德麻花)·량편(涼粉)·두부뇌(豆腐腦) 등도 있으며, 모든 가게는 한 종류의 음식물만 팔면서 그 색과 향과 맛을 최고로 유지한다. 먹자골목에서는 품질을 엄격하게 관리한다. 마을 사람들은 화학 첨가물을 전혀 사용하지 않고, 전통 방식으로 음식을 만든다. 또 만든 음식이 하루만 지나도 판매가 불허된다.

후덕유소마화(厚德油酥麻花) 가게 앞에는 늘 단골손님이 길게 줄 서 있는 모습을 볼 수 있다. 꽃 모양으로 꼬아 만든 밀가루 반죽에 채소즙을 조금 넣고 황금빛 기름 솥에 담그면 자연 그대로의 향긋한 유채 기름 냄새가 나고, 한입 베어 물면 바삭바삭한 식감이 단번에 입맛을 사로잡는다. 분탕양혈도 맛있다. 고추기름을 충분히 넣고 양 선지는 신선한 것, 갓 삶아낸 것을 넣는데, 당면을 한 것가락 들어 올리는 순간 바로 관중 사람들의 호쾌함을 느낄 수 있다. 원가촌에서 어떻게 예천라오몐을 빼놓을 수 있겠는가? 가늘게 썬 라오빙(烙餅)에 육수를 붓고 깎둑썰기한 두부와 잘게 다진 돼지고기를 곁들인 다음, 마지막으로 특제 고추기름을 넣으면 빨갛게 윤기가 돌며 사람을 당기는 매운 향의 라오몐 홍탕이 한 그릇 완성된다. 그 식감은 국수 같기도 하고 병(餅) 같기도 하며 부드러운 속이 쫄깃함이 숨어 있다.

원가촌에서는 밀을 빵아 밀가루를 만드는 법, 콩으로 두부를 만드는 법, 양조식초를 만드는 법, 복차(茯茶)를 더워 만드는 법, 유채 기름을 짜는 법 등





不管是礼泉烙面、粉汤羊血、肉夹馍、岐山臊子面、乾县锅盔，还是厚德麻花、凉粉、豆腐脑，等等，每家店铺只售卖一种产品，做到色香味俱佳。同时，小吃文化街严格把控质量。村民都按照传统工艺制作食物，不加入任何化学添加剂，隔夜食品不被允许上市。

厚德油酥麻花门前，经常可见排着长队等待的回头客。拧成一朵花样式的面团加入了些许蔬菜汁，在金灿灿的油锅里一钻，就能生出自然飘香的菜籽油味道，一口焦酥，瞬间拴住你的味蕾。粉汤羊血也很不错，油泼辣子放得足足的，

生熟 그대로의 전통 제조 과정을 직접 체험할 수 있다. 이는 본래 농민들의 가장 일반적인 노동 모습인데, 오히려 먹자골목의 아름다운 풍경이 되었다. 앞에는 가게, 뒤에는 제조 시설을 두는 방식으로 공간을 배치하고, 농촌 고유의 요리하는 부뚜막, 풀무, 쇠 주전자 등의 기구를 갖추어 놓아서, 모든 관광객이 진정한 시골의 맛을 먹어보는 동시에, 직접 예스럽고 소박한 풍습을 체험할 수 있게 해주었다.

이곳에서는 관중 민속문화의 독특한 매력을 음미할 수 있다. 원가촌 사당 거리에는 수많은 관중 민속 예술이 집중적으로 전시되고 있으며, 예천현의 유명한 무형 문화유산 계승자들이 모여 있다. 관람객들은 무료로 전지(剪紙) 공예를 배우고 깊이 있는 체험을 통해 민속문화의 매력을 느낄 수 있다. 진강(秦腔)으로 대표되는 희곡이 우렁차게 울려 퍼지



羊血是新鲜的、刚煮出来的，抄起一筷子粉丝，瞬间就能感受到关中人的豪爽。到了袁家村，怎么能少了一碗礼泉烙面呢？高汤浇在切成细丝的烙饼上，再佐以豆腐丁、肉臊子，最后加入自家特制油泼辣子，便制成一碗色泽红艳、香辣诱人的烙面红汤。口感像面又像饼，绵软中带着筋道……

在袁家村，还能亲身体验到如何用小麦磨面粉、用黄豆做豆腐、酿造米醋、炮制茯茶、榨菜籽油等原生态的传统工艺制作过程，这本是农人最平常的劳作场景，却成了小吃街一道靓丽的风

는데 이는 중요한 명절의 필수 공연 프로그램이다. 관광객들은 대표적인 곡목(曲目)인 《이진궁》(二進宮)과 《양추연》(梁秋燕)을 희루(戲樓)에서 경청하거나, 마을 대극장에서 진강과 열정적인 로큰롤의 조화가 돋보이는 풍정극(風情劇) 《수관중》(繡關中)을 관람할 수 있다. 《수관중》을 통해, 관광객들은 고풍(古風)과 격정적인 로큰롤이 혼합된 노강설창(老腔說唱)을 감상할 수 있을 뿐만 아니라, 기세가 드높은 경진진강창단(秦腔唱段), 오리지널 관중 전통 영친악(迎親樂), 그리고 낭랑하게 임히는 관중 동요를 들을 수 있다. 또한, 피영(皮影)·화음노강(華陰老腔)·유수석(流水席)·섬서팔대괴(陝西八大怪)·목판연화·전지 등의, 관중 특유의 여러 문화적 요소가 한데 어우러진 전통극목(劇目)도 보게 된다. 하나의 공연이 여러 측면에서 중후한 관중의 민속문화와 풍

景。前店后厂的空间设置,农村特有的制作食物的灶台、风箱、铁皮烧水壶等器具,让每个前来观光的人在真正吃出地道乡村味道的同时,也能切身体验到古朴浓厚的民风。

在这里,可以体味到独特的关中民俗文化魅力。袁家村祠堂街集中展现了众多的关中民俗艺术,聚集了礼泉县有名的非遗文化传承人。游客可以免费学到剪纸技巧,在深度体验中感受民俗文化的魅力。以秦腔为代表的戏曲,高昂激越,是重大节日的必备演出剧目。游客可以在戏楼聆听经典曲目《二进宫》《梁秋燕》,也可以在村里的大剧院观赏秦腔与摇滚的激情融合风情剧《绣关中》。《绣关中》使游客们不仅能欣赏到古风与摇滚激情碰撞的老腔说唱,还能听到气势磅礴的经典秦腔唱段、正宗的关中传统迎亲乐和朗朗上口的关中童谣,看到融皮影、华阴老腔、流水席、陕西八大怪、木版年画、剪纸等诸多关中特色文化元素于一体的传统剧目,一出戏从多层面展现了厚重的关中民俗文化和风土人情。近年来,袁家村也开设了青少年研学体验基地,从秦腔扮相、基础唱功、皮影表演、木板年画制作等方面吸引游客驻足观赏、体验和开展研学活动。

每逢端午节、中秋节、冬至、春节、元宵节等传统节日,袁家村最具人气。游客可在熊熊燃烧的篝火中重拾简单的快乐,在人山人海节日的文化底蕴。在冬至这一天,可以携家人朋友畅享袁家村千人饺子宴,不仅免费而且超级美味;也可以策划一场袁家过大年深度体验游,在主街流水席中感受浓浓的中国年味;还可以走进一家精品民宿,量身定制一场别有风味的特色民俗婚礼……

在这里,可以感受到中国乡村发展的多元色彩。袁家村一直致力于打造关中印象体验地,展示关中地区的历史、民俗、建筑、饮食、农耕以及传统工艺制作等独特文化,追求以一种淳朴的方式展现最真实的传统乡村生活。同时,探索以开放包容的姿态、融合多元文化的形式,满足游客对现代乡村生活的渴望和多方位的需求。

토, 그리고 인정을 보여주고 있는 것이다. 근래 들어 원가촌에도 청소년 연구 체험기지가 개설되어 진강 분장, 기초 가창력, 피영 공연, 목판 연화 제작 등의 분야에서 관광객들의 발길을 불러 모아, 관광객들이 관중 민속문화의 여러 분야를 감상하고 체험하게 하였다. 그리고 연구 활동도 전개하고 있다.

매년 단오·중추절·동지·춘절·원소절 등의 전통 명절이 되면, 원가촌은 가장 인기가 높아진다. 관광객들은 활활 타오르는 모닥불에서 단순한 즐거움을 되찾고, 인산인해 속에서 명절의 문화 저변을 느낄 수 있다. 동짓날에는 가족, 친구들과 함께 원가촌의 천인교자연(千人餃子宴)을 즐길 수 있는데, 무료일 뿐만 아니라 최고의 맛도 즐길 수 있다. 또한, 원씨(袁氏) 일가의 깊이 있는 새해맞이 체험도 계획할 수 있고, 중심가의 유수석에서 진정한 중국 새해의 진한 맛을 느낄 수 있다. 그리고 민박집에 들어가 특별한 분위기의 이색 민속혼례도 맞춤 제작할 수 있다.

이곳에서는 중국 농촌 발전의 다양한 색채를 느낄 수 있다. 원가촌은 관중 이미지 체험지구 구성에 총력을 기울여 관중 지역의 역사·민속·건축·음식·농경 및 전통 공예 제작 등의 독특한 문화를 전시하고, 가장 진실한 전통 향촌 생활을 순박하게 보여주고자 한다. 아울러, 개방적이고 포용적인 태도와 다문화 융합하는 형태로 현대 농촌 생활에 대한 관광객의 열망과 다각적인 요구를 충족시킬 방안을 모색하려 한다.

원가촌의 운영자는 대부분 현지 농민이나 창업한 대학생으로, 거리의 오래된 공방, 판매하는 간식, 입고 있는 복장, 돌절구 판, 물레, 나무 짐수레 등의 오래된 물건도 모두 그들의 일상적인 생산과 생활의 도구로, 틀림없이 진짜인 물건들이다.

관광객들은 마을을 거닐고 상담하고 휴식을 취하며, 농가 골목을 마음껏 거닐 수 있고, 현지인들과 한담을 나눌 수도 있으며, 관중 사투리로 그들의 경영 상황과 가정 형편까지 물어볼 수도 있다. 건다 지치면 소곡을 들으며 왕가복차(王家茯茶) 한 잔을 마실 수 있다.

만약 흥취가 식지 않는다면, 구기 시합을 보거나 바비큐를 하고, 스스로 즐기는 활동을 해도 괜찮다. 아니면 천막을 치고, 별이 총총한 가운데 누워서 매미와 개구리 울음소리를 들으며 자연의 즐거움을 느껴볼 수 있다. 아니면 주점 거리에 가서 가볍게 한잔 마시고, 인기 노래 몇 곡을 신청하고, 즉흥적으로 목청을 뽑내도 좋다.

원가촌에 가지 않으면 다양한 관중문화의 매력을 제대로 감상할 수 없다. 전통과 현대가 만나는 원가촌은 전 세계 관광객들의 방문을 손꼽아 기다리고 있다! 孔

袁家村的经营者的大多是当地农民或者创业的
大学生，街道里的老作坊、售卖的小吃、穿着的
服饰、摆放的石磨盘、纺车、架子车、扁担等老
物件，也都是他们日常生产和生活里的工具，是
地地道道的真家伙。

游客可以在村里漫步、洽谈、小憩，可以随
意穿越农家弄堂，与当地人闲聊，甚至可以用关
中话问问她们的经营状况和家庭情况。走累了，
可以边听小曲，边来一碗王家茯茶。

如果雅兴不减，不妨看一场球赛、来一场烧
烤、举办一场自娱自乐的活动；或者定个帐篷，
在繁星点点下卧听蝉鸣蛙叫，体验大自然的乐
趣；或者去酒吧街小酌一杯，点上几首金曲，再
即兴一展歌喉……

不到袁家村，无法真正体味到多元的关中文
化的魅力。传统与现代交汇的袁家村正翘首企盼
天下游客的到来！





作者：张光磊 장광레이
翻译：崔高浩 최고호

疫情之下的孔子课堂

코로나 전염병 상황에서의 공자학당

供图：摄图网

第一天来到英国佩特文法学校时，新雨刚过，窗外是淡绿色的操场。我站在讲台上，学生们纷纷举手提问：你来自中国哪里？中国的中学和英国有什么区别？从他们的眼睛里，我看到了对一个遥远的东方国度的好奇与憧憬。这种惊异的感觉，让我想起初到英国时，坐在伦敦帕丁顿的车站里，看着许多灰鸽子大摇大摆地在餐桌上走来走去的情景，那时的心境也是同样的不可思议。作为孔子学院的国际中文教师志愿者，我观察、注视着这个国家，而这里的人们也以同样的方式倾听、想象着中国。中文是桥梁和纽带，它让我们走在了一起。疫情又让我和我的学生们体悟到不同寻常的孔子课堂。

첫날 영국 페트 문법학교에 왔을 때, 새로운 비가 막 지나가고 창밖으로는 연두색 운동장이 보였다. 내가 교단에 서자 학생들은 여기저기에서 손을 들고 ‘중국의 어디에서 왔느냐’고 물었다. 중국 중학교와 영국 중학교의 차이는 무엇일까? 그들의 눈에서 나는 머나먼 동방의 나라에 대한 호기심과 동경을 보았다. 이러한 경이로운 느낌은 내가 영국에 처음 왔을 때를 떠올리게 했다. 나는 당시 런던 패딩턴의 역에 앉아 수많은 회색 비둘기가 활개를 치며 식탁을 왔다 갔다 광경을 보고 있었는데, 그때의 심경도 마찬가지로 불가사의하였다. 공자아카데미의 국제 중국어교사 지원자로서 나는 이 나라를 관찰하고 지켜보고 있고, 이곳 사람들도 똑같은 방식으로 중국을 경청하고 상상하고 있다. 중국어는 다리이자 연결고리로 우리를 함께 걷게 한다. 코로나 전염병 상황은 나와 내 학생들이 평범함을 넘어선 공자학당을 몸으로 느끼게 해주었다.

从2021年到2022年，尽管线下课程一直进行着，疫情的阴云却从未散去。特别是2021年末，英国疫情再达高峰，每天上课我都会看见有几个学生的位子空着。感染的学生只好居家隔离，但一到上课时间，他们就会准时通过网络加入课堂。这时，教室里的学生都会激动地对着摄像头用中文喊道：“你们好吗？”“希望你们好起来！”“我们很想你！”

2021년부터 2022년까지 오프라인 수업이 계속해서 진행됐음에도 불구하고 코로나 전염병 상황의 암운은 가시지 않았다. 특히 2021년 말에 영국에서 코로나 전염병 상황이 다시 최고조에 달해 매일 수업할 때마다 나는 학생 몇 명의 자리가 비어 있는 것을 볼 수 있었다. 감염된 학생들은 자가격리 중이지만 수업 시간이 되면 정확한 시각에 인터넷으로 학당 수업에 참여하였다. 그러자 교실 안의 학생들은 흥분한 모습으로 카메라를 향해 중국어로 외쳐댔다. “너희들 괜찮아?”, “좋아지길 바란다!”, “너무 보고 싶어!”

没有感染的学生们，戴着口罩上中文课，一课不落。最令我感动的是，有一天，我在批改学生作文的时候，发现一个英国学生写下了这样一段话：“我家住在伯明翰，伯明翰离学校很远，我每天早上5点起床，骑自行车去伯明翰火车站，然后，我坐火车到切尔滕纳姆，下车后，我坐公共汽车到中心，再走路到学校上中文课……”

감염되지 않은 학생들은 마스크를 쓴 채 한 번도 빠지지 않고 중국어 수업을 들었다. 내가 가장 감동한 것은, 어느 날엔가 내가 학생의 작문을 수정하면서 어떤 영국 학생이 쓴 이런 구절을 발견하였던 일이다. “우리 집은 버밍엄에 있는데, 버밍엄은 학교에서 멀다. 나는 매일 아침 5시에 일어나서, 자전거를 타고 버밍엄 기차역에 간다. 그리고 나서, 나는 기차를 타고 첼트넘에 간다. 기차에서 내린 후, 나는 버스를 타고 시내 중심가로 가서, 다시 학교까지 걸어가 중국어 수업을 듣는다...”

伯明翰离我们孔子课堂有74公里。除了伯明翰，还有许多学生每天都是从很远的地方赶来，布里斯托，斯特劳德……我知道，这些孩子们要穿过黎明前的黑暗，跨越70多公里的距离，最后坐在教室里，打开面前的课本，开始学习中文，其间一定要付出无数的艰辛和汗水。每每看到或想到这些，我都会暗下决心：一定要教好中文，让学生们学有所成。

버밍엄은 우리 공자학당에서 74km 떨어져 있다. 버밍엄 말고도 수많은 학생이 날마다 먼 곳에서 달려왔다. 브리스틀, 스트라우드 ... 나는 이 학생들이 해 뜨기 전의 어둠을 뚫고 70여 km나 넘는 거리를 달려와, 마침내 교실에 앉아서 눈앞의 교과서를 펼치고 중국어를 공부하기 시작하기까지, 필시 무수하게 고생하고 수없이 땀을 흘렸으리라는 것을 안다. 매번 학생들의 이러한 고생과 땀을 보거나 생각할 때마다 나는 ‘중국어 잘 가르쳐 학생들이 학업에 좋은 성과를 거두게 하겠다’고 결심했다.

跨越74公里的上学路

74km 나 되는 거리를 달려오는 등굣길

圣诞节假期后，英国日增感染者达到了5万人，但学校还是如期开学。消毒液、口罩、检测包都已备齐，学生须出示阴性的核酸自测棒才能获准进入学校。即便如此，还是有许多老师不幸感染。为了缓解焦虑情绪，我们开始筹备春节晚会。每天放学后，我和另一位中文老师在小礼堂挥舞几米长的彩绸，练得大汗淋漓。后来我们的彩排场地转移到了操场，刺骨的寒风，丝毫没有减退我们排练的热情。

크리스마스 연휴 이후로 영국에서는 일일 추가 감염자가 5만 명에 이르렀지만, 학교는 예정대로 개학했다. 소독액과 마스크, 검사용 가방 등이 모두 갖춰져 있어 학생들은 자가 검사 결과가 음성임을 보여주어야 학교에 들어갈 수 있었다. 그런데도 많은 교사가 불행히도 감염되었다. 초조감을 누그러뜨리려 우리는 춘절(春節) 완후이(晚會)를 준비하기 시작했다. 매일 수업이 끝난 뒤, 나와 또 다른 중국어 교사는 소강당에서 몇 미터 길이의 채색 비단을 흔들며 땀으로 흠뻑 젖을 만큼 열심히 연습했다. 나중에 우리의 연습 장소는 운동장으로 옮겨졌고, 뼈까지 시릴 정도의 찬바람에도 연습에 매진하는 우리의 열정은 조금도 식지 않았다.

疫情不改中国

“年味儿”

코로나 상황이 중국 ‘설 분위기’
를 바꾸지 못했다

到了大年三十，教室门口的对联增添了许多年味儿。每个人见面都会说上一句“过年好”或“恭喜发财”。我们给每位同事都准备了小礼物。令人惊喜的是，学校的本土中文老师凯瑟琳也给我们送了卡片。“我不太确定卡片上的中文意思对不对，”她神情紧张地对我说，“要是不对，一定见谅！”拆开后才我发现，卡片上的中文完全正确，上面还有一只老虎图案。这时我想起，很久之前我对凯瑟琳说过，虎年是我的本命年，没想到她一直记着。临走时，她提醒我：“记得穿红色，会带来好运喔！”我忍不住笑了，她已经中国化了。那一刻，疫情带来的压力好像在这新年喜庆的气氛中消散了。

춘절 하루 전인 설달그믐이 되자, 교실 입구의 대련이 설 분위기를 한껏 더해 주었다. 만나는 사람마다 “새해 복 많이 받으세요”

또는 “부자 되세요” 라고 한마디씩 하였다. 우리는 동료 모두에게 작은 선물을 준비했다. 놀랍고 감사하게도 학교의 현지 중국어 교사 캐서린도 우리에게 카드를 주었다. “카드에 적은 중국어의 뜻이 맞는지 잘 모르겠네요.” 그녀가 긴장한 표정으로 나에게 말했다. “만약 안 맞으면 너그러이 이해해주세요!” 뜯어서 보니 카드에 적힌 중국어는 완전히 정확했고, 호랑이 그림이 그려져 있었다. 그제야 나는 오래전에 캐서린에게 호랑이의 해는 내가 태어난 해라고 말했던 일이 비로소 떠올랐다. 뜻밖에도 그녀는 계속해서 기억하고 있었던 것이다. 떠날 즈음이 되자, 그녀는 나에게 “빨간색을 입으면 행운을 가져다준단데!” 라고 넌지시 알려주었다. 나는 참지 못하고 웃고야 말았다. 그녀는 이미 중국화되었던 것이다. 그 순간, 코로나 전염병 상황으로 인한 스트레스가 새해를 맞이한 경축 분위기 속에서 흩어져 사라진 듯했다.

在中文教室的墙上，挂着一幅巨大的手绘长城。那是一年夏天学校组织学生去北京游览时，一位英国老师的作品。画的下面有一张合影，那时还不用戴口罩，学生们笑容灿烂。如今，学生们上课都要戴口罩，但能在一起学中文，仍然很开心，也充满了期待和渴望。记得在学习了生词“熊猫”以后，有一位学生认真地在作文里写：“我好想去中国看熊猫，我没见过真的熊猫……”有的学生还在校服的衣襟上别上小熊猫的徽章，想象着自己有一天能踏上中国的土地，看到真的熊猫。

중국어 교실 벽에는 거대한 손으로 그린 만리장성(萬里長城)이 걸려 있다. 그것은 어느 해 여름에 학교에서 학생들을 데리고 북경(北京)에 유람하러 갔을 때, 어떤 영국인 교사 한 분의 작품이다. 그림 아래쪽에는 단체 사진이 한 장 있는데, 사진을 찍었을 당시에는 마스크를 쓰지 않아도 되어서 학생들은 활짝 웃고 있다. 요즘 학생들은 수업 시간에 마스크를 써야 한다. 그렇지만 함께 중국어를 배울 수 있어서 여전히 즐겁고 기대와 열망으로 가득하다. 새 단어 ‘판다(熊貓)’를 배운 후, 한 학생이 “중국에 가서 판다를 보고 싶다. 나는 진짜 판다를 본 적이 없다. ...”라고 작문에 진지하게 썼던 기억이 난다. 어떤 학생은 교복 옷깃에 판다 배지를 달며 언젠가는 중국 땅을 밟고 진짜 판다를 볼 수 있을 것이라고 상상하고 있다.

一个来自中国香港的华裔学生告诉我，如果没有疫情，她每年都会跟爸爸妈妈回一趟中国，现在她已经两年没有回去了。她好想“公公、婆婆”，好想再收一次压岁钱。上课时，学生经常问我：“老师，你想家吗？”我说：“我很想念家乡，我的家乡很美。希望大家好好学习中文，也希望疫情早点结束，我们一起去中国，去看看我的家乡。”这时候，教室里会响起热烈的掌声。这掌声背后包含着学生们战胜疫情的决心、学好中文的意志和对未来的憧憬。

홍콩에서 온 학생 한 명은 코로나 전염병 상황이 없으면 매년 엄마, 아빠와 함께 중국에 다녀온다고 나에게 말했다. 지금 그녀는 이미 2년 동안 중국에 다녀오지 못했다. 그녀는 ‘할아버지, 할머니’를 몹시 그리워했고, 세뱃돈을 다시 받고 싶어 했다. 수업할 때, 학생들은 자주 나에게 “선생님, 집 생각을 하나요?”라고 묻곤 했다. 나는 “고향이 그리워요. 제 고향은 아주 아름답습니다. 중국어 공부를 열심히 해서, 코로나 전염병 상황이 빨리 마무리되면 우리 같이 중국에 가서 제 고향을 보러 가면 좋겠어요”라고 말했다. 이럴 때 교실에서는 우렁찬 박수가 터져 나온다. 그 박수 소리 뒤에는 코로나 전염병 상황을 이겨내겠다는 학생들의 결심과 중국어를 잘 배우겠다는 의지, 미래에 대한 동경이 담겨 있었다.

英国诗人雪莱的《西风颂》中有一句：“如果冬天来了，春天还会远吗？”我和我的学生们都期待着疫情的寒冬早点儿过去，孔子课堂的春天早日到来！学生们相聚中国、畅游中国的春天早日到来！

영국 시인 셸리의 《서풍에 부치는 노래》에는 “겨울이 오면 봄은 멀지 않으리!”라는 유명한 구절이 있다. 나와 내 학생들은 모두 코로나 전염병 상황이라는 추운 겨울이 얼른 지나가고 공자학당의 봄이 어서 빨리 오기를 바라고 있다! 학생들이 중국에 함께 모여 중국을 마음껏 여행할 수 있는 봄이 한시라도 빨리 오기를! 🌸

中文带给学生们 无限憧憬

중국어가 학생들에게 선사한 무한한 동경

海外孔院活动异彩纷呈

해외 공자아카데미 행사 이모저모

翻译：崔高浩 최고호



朱拉隆功大学孔院协办泰国青年领袖论坛 쭌라롱껐 대학교 공자아카데미에서 태국 청년 리더 포럼 을 협찬하다

当地时间2022年6月29日，“携手共建中国—东盟命运共同体”泰国青年领袖论坛在泰国朱拉隆功大学(以下简称“朱大”)成功举办。论坛由中国外文局亚太传播中心与中国驻泰国大使馆联合主办，中国外文局亚太传播中心曼谷分社、朱大孔院、泰中“一带一路”研究中心共同承办，得到了多家智库、媒体机构的支持。

2022년 6월 29일(현지 시간), ‘중국-아세안 운명공동체 만들기’ 태국 청년 리더 포럼이 태국 쭌라롱껐 대학교(이하 쭌라롱껐대)에서 성공적으로 개최되었다. 이 포럼은 중국 외문국 아태전파센터와 주 태국 중국대사관이 공동 주최하고, 중국 외문국 아태전파센터 방콕 지사, 쭌라롱껐대 공자아카데미, 태국-중국 ‘일대일로’ 연구센터가 공동 주관하여, 여러 싱크탱크·언론기관의 지원을 받았다.

来自泰国政界、智库、媒体、商界和娱乐界的青年领袖参加了以“泰国青年领袖眼中的中国—东盟合作”为主题的圆桌



会议，并共同探讨了如何构建中国—东盟命运共同体。此外，活动主办方还专门创作了歌曲《只怪相遇太美丽》。该歌曲由中泰青年歌手共同演唱，清新美好的音乐和充满温情的歌词表达了“中泰一家亲”的美好情感和共创未来的美好愿望。（常翔供稿）

태국 정계·싱크탱크·언론·재계·엔터테인먼트계 청년 리더들이 ‘태국 청년 리더가 보는 중국·아세안 협력’을 주제로 한 원탁회의에 참석해 중국·아세안 운명공동체 구축 방안을 함께 논의했다. 이 밖에, 행사 주최 측에서는 《만남이 너무 아름다운 텃》이라는 노래를 창작했다. 중국과 태국 청년 가수들이 함께 부른 이 곡은 청신하고 아름다운 음악과 온정으로 가득한 가사로서 ‘중국어 태국은 한 가족’이라는 아름다운 마음과 미래를 함께 만들어 나가자는 아름다운 바람을 표현하였다.(기사 제공: 창상)

哈桑二世大学孔院十周年庆典

哈桑二世大学孔院十周年庆典

当地时间2022年6月24日，摩洛哥哈桑二世大学孔子学院在大学图书馆举行了十周年庆典。中国驻摩洛哥大使李昌林、哈桑二世大学校长穆罕默德·塔勒比(Mohammed Talbi)、上海外国语大学校长李岩松(线上参与)、中摩友好协会会长穆罕默德·哈利勒(Mohamed Khalil)，以及多家孔院友好合作单位参加庆典。庆典上，中、外方校长及院长发言、致辞；李昌林大

使和穆罕默德·塔勒比校长共同为孔院十周年揭牌，并为十年以来对孔院作出贡献的单位及个人颁发了奖杯；孔院新生还与与会嘉宾呈现了精彩的表演。摩洛哥当地主要媒体7TV、Hespress等对本次庆典进行了报道。

2022년 6월 24일(현지 시간), 모로코 하산 2세 대학교 공자아카데미에서는 대학 도서관에서 10주년 경축 행사를 열었다. 리창린 주 모로코 중국대사, 모하메드 탈비(Mohammed Talbi) 하산 2세 대학교 총장, 리엔송 상해외국어대학교 총장(온라인 참

여), 모하메드 칼릴(Mohamed Khalil) 중국-모로코 우호협회장, 그리고 공자아카데미의 우호 협력 단체 여러 곳에서 참석했다. 경축 행사에서 중국과 모로코의 총장과 원장이 발언하고 축하했다. 리창린 대사와 모하메드 탈비 총장이 공동으로 공자아카데미의 10주년을 기념해 현판을 기양하고 10년 동안 공자아카데미에 기여한 단체와 개인에게 트로피를 수여했다. 공자아카데미의 신입생들은 행사에 참석한 귀빈들에게 멋진 공연을 펼쳤다. 모로코 현지 주요 매체인 7TV, 헤스프레스 등이 이번 경축 행사를 보도했다.

次日，哈桑二世大学孔院举行了十周年庆游园会。院史照片展览带领观众回顾了孔院过去十年珍贵的点点滴滴，充满中国元素的会场和传统文化体验项目吸引了包括孔院新老学生、孔院友好合作单位以及当地普通市民等在内的近400人参与。(哈桑二世大学孔院供稿)

이튿날, 하산 2세 대학교 공자아카데미에서는 10주년 축하 원유회를 개최했다. 아카데미 역사 사진 전시에서 관람객들은 지난 10년간 공자아카데미의 진귀한 여러 활동상을 되돌아봤다. 또 중국적 요소가 가득한 원유회 행사장과 전통문화 체험 프로그램에는 공자아카데미 학생, 공자아카데미의 우호 협력 기관, 그리고 현지 일반 시민 등을 포함한 4백 명 가까운 사람들이 참여했다.(기사 제공: 하산 2세 대학교 공자아카데미)

圆光大学孔院实施中国文化体验支援项目

원광대학교 공자아카데미에서 중국문화 체험지원 프로그램을 실시

2022년 5월 30日至6월 9日, 在韩国益山教育支援厅的协助下, 圆光大学孔子学院面向益山沃野小学的学生, 实施了中国文化体验支援项目。

2022년 5월 30일부터 6월 9일까지 원광대학교 공자아카데미에서는 익산교육지원청의 협조를 받아 익산 옥야초등학교 학생들을 대상으로 중국문화 체험지원 프로그램을 실시했다.

其中, 一、二年级学生的授课主题为“中文儿歌与舞蹈”。来自湖南师范大学的国际中文教师将经典的中文儿歌与简单的舞蹈动作结合在一起, 分段教给学生, 同时还教授了一些基础的中文词汇及常用语。在面向三、四年级学生的课程中, 教师们带领学生体验了中国传统艺术——剪纸, 还进行了简单的汉语朗读练习。五、六年级的学生则在圆光网络大学孙莲淑教授的带领, 体验了中国茶文化。孙教授在简单介绍了一些茶文化知识后, 指导学生们亲自动手泡茶。此外, 孙教授还特别准备了观赏性强的花茶和手工艺茶进行展示和操作, 激发了学生们对于茶文化的浓厚兴趣。(韩国圆光大学孔院供稿)

그 가운데, 1, 2학년 학생의 수업 주제는 ‘중국어 동요와 춤’이었다. 호남사범대학교 출신의 국제 중국어 교사는 고전 중국어 동요와 간단한 춤 동작을 결합하여 학생들에게 가르쳤고, 또 기초적인 중국어 어휘와 상용어를 가르쳤다. 3, 4학년 학생을 대상으로 한 수업에서 교사들은 학생들과 함께 중국 전통예술인 전지(剪纸)를 체험하고 간단한 중국어 낭독 연습도 했다. 5, 6학년 학생들은 원광 사이버대학교 손연숙 교수의 지도를 받으며 중국 차(茶)문화를 체험했다. 손 교수는 차문화 관련 지식을 간단한 소개한 뒤 학생들이 직접 차를 우리도록 지도했다. 이밖에, 손 교수는 모양을 보고 즐기기에 아주 좋은 꽃차와 수공예 차를 특별히 준비하여, 학생들에게 보여주고 다루어서 차문화에 학생들이 깊은 흥미를 느끼도록 했다.(기사 제공: 한국 원광대학교 공자아카데미)

开罗大学孔院与“汉语桥”结缘

카이로 대학교 공자아카데미와 ‘한어교’가 인연을 맺다

2008年至今, 埃及开罗大学孔子学院和开罗大学中文系多次组织“汉语桥”比赛, 共同培养、选拔了十几位埃及赛区の特等奖选手, 前往中国参加总决赛。在教育部中外语言交流合作中心举办的“汉语桥”20周年庆祝活动中, 开罗大学孔子学

院荣获“突出贡献组织机构”的称号。作为埃及“汉语桥”的推动者与践行者, 孔院外方院长李哈布·麦哈茂德(Rehab Mahmoud)教授始终秉持多维度的人才培养模式, 即革故鼎新, 为使选手脱颖而出, 孔院会规避往年的演讲内容和中华才艺, 根据选手们的经历和特点量身设计参赛内容, 形成独特的备战模式。学思融通, 孔院不仅帮助选手逐步纠正语音、词汇、语法等方面的错误, 还进一步拓宽了学生的历史、文化、当代中国等方面的知识储备, 不断提升学生的综合素质。反哺母校, 孔院鼓励“汉语桥”选手留校任教, 辅导新选手, 形成良性互动。

2008년부터 지금까지 이집트 카이로 대학교 공자아카데미와 카이로 대학교 중문과에서는 여러 차례 ‘한어교’ 대회를 조직하였고, 이집트 지역 특등상 선수 10여 명을 공동으로 육성 선발하여 중국에서 열리는 결승전에 진출시켰다. 카이로 대학교 공자아카데미에서는 교육부 중외언어 교류협력센터가 주최한 ‘한어교’ 20주년 경축 행사에서 ‘뛰어나게 기여한 조직 기구’라는 칭호를 받았다. 이집트 ‘한어교’의 추진자이자 실천자로서 공자아카데미 외국 원장 리합 마흐무드(Rehab Mahmoud) 교수는 시종일관 다차원적인 인재 양성 모델을 견지했다. 즉 부단한 개선과 혁신을 통해, 공자아카데미에서는 선수들을 돋보이게 만들기 위해 이전 연도의 강연 내용과 중화 재예(才藝)를 피해 선수들의 경력과 특성에 근거하여 대회 참가 내용을 맞춤형으로 설계함으로써, 독특한 대회 준비 모델을 만들었다. 배움은 생각으로 융합되고 소통된다. 공자아카데미에서는 선수들이 발음·어휘·어법 등의 잘못을 바로잡는 데에 도움을 주었을 뿐만 아니라, 학생들의 역사·문화·현대 중국 등의 지식 축적을 한 층 더 넓힘으로써, 학생들의 종합적인 자질을 끊임없이 향상시켰다. 모교에 보답하는 차원에서, 공자아카데미에서는 ‘한어교’ 선수가 공자아카데미에 남아 교편을 잡아서 새로운 선수를 돕고 긍정적인 상호 작용을 형성하도록 장려하였다.

开罗大学孔院将“汉语桥”视为一座以中文为载体、联通中国与埃及的人文交流的桥梁, 依托这座桥梁, 开罗大学孔院将培养更多的双语人才, 推动中埃两国人民的文化交流向纵深发展。(李哈布·麦哈茂德供稿)

카이로 대학교 공자아카데미에서는 ‘한어교’를 중국어를 매개로 중국과 이집트를 연결하는 인문 교류의 다리로 보고 있다. 카이로 대학교 공자아카데미에서는 이 다리에 기대어 더 많은 이중언어 인재를 양성하여 중국-이집트 양국 인민의 문화 교류를 심화 발전시킬 것이다.(기사 제공: 리합 마흐무드)





加迪斯路易斯·科洛教父高中孔子课堂以翻译为媒推动汉语教学
카디스 루이스 콜로마 교부 고등학교 공자학당에서는 번역을 매개로 삼다

西班牙加迪斯路易斯·科洛教父高中孔子课堂落成以来,每年都会筹备和庆祝“中国文化周”,除举办各种各样的文化活动外,还组织全校师生参加主题工作坊,其中最有特色的是开展图书翻译活动。

스페인 카디스 루이스 콜로마 교부 고등학교 공자학당에서는 개설 이래 매년 ‘중국문화 주간’을 기획해 축하하고 있다. 다양한 문화 행사 외에도 전교생이 참여하는 테마 워크숍을 진행하고 있는데, 그 가운데에서도 가장 특색 있는 것은 도서 번역 행사다.

路易斯·科洛教父高中孔子课堂的教师们,用中文翻译并出版发行了一系列中西双语书籍,譬如,路易斯·科洛教父(Padre Luis Coloma)的童话故事《老鼠佩雷斯》(Ratón Pérez)、何塞·马特奥斯(José Mateos)的格言选集《拣选出的寂静》(Silencios escogidos)、何塞法·帕拉(Josefa Parra)的诗集《职业·旅人》(De Profesión, Viajera)、塞巴斯蒂安·鲁维亚莱斯(Sebastián Rubiales)的短篇小说集《<约定>和其他短篇小说》(El pacto y otras novelas cortas)等。在翻译过程中,译者积极与原作者进行探讨,交流作品中的深层含义,以期中文翻译能够更加贴合作品本意。

루이스 콜로마 교부 고등학교 공자학당의 교사들은 중국어

로 번역하여 중국어-스페인어 서적 시리즈를 출판했다. 루이스 콜로마 교부(Padre Luis Coloma)의 동화 이야기 《쥐 페레스》(Ratón Pérez), 호세 마테오스(José Mateos)의 격언 선집 《선택 된 고요》(Silencios escogidos), 호세파 파라(Josefa Parra)의 시집 《직업·여행자》(De Profesión, Viaje), 세바스티안 루비아레스(Sebastián Rubiales)의 단편 소설집 《<약정>과 기타 단편 소설》(El pacto y otras novelas cortas) 등이 발간되었다. 번역 과정에서 번역자는 중국어 번역이 작품의 본래 의미에 더욱 잘 부합할 수 있도록, 원작자와 적극적으로 토론하고, 작품에 담긴 심층적 의미에 관해 의견을 주고받았다.

路易斯·科洛教父高中孔子课堂以翻译为媒,不断推动汉语教学,促进中西文化的交流和沟通。这一活动模式很有意义,今后必将延续下去并发扬光大。(何塞·洛佩兹·罗梅罗 José López Romero供稿)

루이스 콜로마 교부 고등학교 공자학당에서는 번역을 매개로 중국어 교육을 끊임없이 추진하며, 중국문화와 서양문화의 교류와 소통을 촉진하고 있다. 이러한 활동 모델은 매우 뜻깊어서, 앞으로 계속 이어 나가며 더욱 발전시킬 것이다.(기사 제공: 호세 로페스 로메로) 孔

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

< 공자아카데미 > 원고 모집 안내

< 공자아카데미 > 는 중국 국제중국어교육재단이 주최하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호 (ISSN) 와 중국 국내통일 간행물 번호 (CN) 가 있다. 본 간행물은 격월간지로 중국어·영어 (中英), 중국어·프랑스어 (中法), 중국어·스페인어 (中西), 중국어·러시아어 (中俄), 중국어·독일어 (中德), 중국어·이탈리아어 (中意), 중국어·포르투갈어 (中葡), 중국어·아랍어 (中阿), 중국어·태국어 (中泰), 중국어·한국어 (中韩), 중국어·일본어 (中日) 11 개 중의 대조판이 있다.

현재 원고를 모집하오니 주제는 아래와 같다.

1. 교육이나 연구 및 시험과 관련된 국제 중국어교육 분야.
2. 공자아카데미 이야기, 개인적인 시각에서 다룬 공자아카데미 이야기, 특히 특색 있는 공자아카데미나 시범적인 공자아카데미 및 공자아카데미 연맹에서 일어난 이야기.
3. 중화문화, 다문화 교류, 현대 중국 사회 생활.

투고 규정

1. 원고는 제목, 본문, 서명과 저자 소개가 포함된 완성된 것이어야 한다.
2. 원고 분량은 800-3000 자 이내로 중국어, 외국어, 중의 대조가 모두 가능하다. 사진 파일을 제공하는 것을 환영하며 3MB 이상의 첨부 파일로 보내주시기 바란다.
3. 문의 사항이나 투고는 다음 주소 (ci.journal@ci.cn) 로 연락 주시기 바란다. 편집부는 원고 접수 10 일 이내에 투고자에게 회신하고 투고 정보를 확인한다.

투고 준수 사항: 투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 불법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명예나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다. 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다. 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정, 복제, 편집, 번역, 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권 (서명권과 동일성 유지권 제외) 을 < 공자아카데미 > 편집부에 양도한다.

< 공자아카데미 > 편집부